

**RECALL DELS TRACTATS I ACORDS
INTERNACIONALS VIGENTS
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2010



Govern d'Andorra

RECULL DELS TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS VIGENTS AL PRINCIPAT D'ANDORRA 2010

Primera edició: abril de 2011

Dipòsit legal: AND. 659-2011

ISBN: 978-99920-0-595-8

© Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals. Govern d'Andorra

Coordinació editorial a cura del Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals

Maquetació i impressió: Impremta Solber

Cap part d'aquesta publicació, inclòs el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada ni transmesa de cap manera ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia del Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals del Govern d'Andorra.

**RECULL DELS TRACTATS I ACORDS
INTERNACIONALS VIGENTS
AL PRINCIPAT D'ANDORRA**

2010

ÍNDEX	5
PRESENTACIÓ	9
PRIMERA PART	13
I. TRACTATS MULTILATERALS	
I.1 DRET INTERNACIONAL PRIVAT	
Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries	17
Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors	31
Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors	47
I.2 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS	
Conveni del Consell d'Europa sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans	63
I.3 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT	
Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic	91
I.4 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA	
Carta europea de l'autonomia local	121
II. TRACTATS BILATERALS	
II.1 FISCALITAT	
Acord entre el Principat d'Andorra i la República d'Àustria per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	135

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Liechtenstein per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	145
Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Liechtenstein per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	156
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Mònaco per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	159
Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Mònaco per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	169
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de San Marino per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . .	171
Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de San Marino per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	181
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	183
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	193
Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	204
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Argentina per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	207
Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne dels Països Baixos per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	219
Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	229
Protocol d'entesa de l'Acord entre el Principat d'Andorra i la República Portuguesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal . . .	239
Acord entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	241

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	253
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèrøe per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	263
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	273
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	283
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	295
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	305
Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal	315

II.2 EDUCACIÓ

Acord en matèria d'accés a la universitat entre el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya	325
---	-----

II.3 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT

Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears	331
Protocol de l'Acord entre el Principat d'Andorra i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears	368

II.4 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA

Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials	371
Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials	375

SEGONA PART 385

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS

Entrada en vigor del Protocol núm. 14 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals que esmena el sistema de control de la Convenció 389

I.2 ESPORT

Esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge i de l'annex I i l'annex II del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport 393

I.3 TERRORISME INTERNACIONAL

Declaració del Principat d'Andorra en relació a l'Annex del Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme. 411

I.4 COOPERACIÓ EN LA REPRESSIÓ DE DELICTES D'ABAST INTERNACIONAL

Entrada en vigor del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal entre el Principat d'Andorra i el Regne Unit respecte de l'illa de Man 415

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals, tal com disposa la Llei de tractats que va adoptar Andorra l'any 1996 i a fi de donar continuïtat a una publicació que es va iniciar l'any 2007 amb el primer recull dels tractats i acords internacionals conclusos pel nostre país, us presenta l'edició 2010 que inclou 20 acords de cooperació bilateral, 6 tractats multilaterals, la informació sobre l'entrada en vigor d'un protocol multilateral, el recull de les esmenes en relació als annexos de dos convenis multilaterals, la declaració d'Andorra relativa a l'annex d'un conveni multilateral i l'entrada en vigor de l'aplicació de l'extensió territorial d'un conveni multilateral.

Com l'edició anterior, l'obra es divideix en dues parts: una primera part amb els tractats i acords internacionals conclusos per Andorra durant l'any 2010 i una segona part amb les modificacions, dutes a terme al llarg de l'any, relatives a acords i tractats que van ser conclusos en els anys anteriors.

El contingut de la publicació està estructurat tenint en compte l'àmbit temàtic dels convenis signats amb alguns organismes internacionals i dels acords signats per Andorra amb diversos estats durant l'any 2010. De la mateixa manera, la caràtula de presentació de l'acord, conveni o tractat inclou la data d'adopció i el lloc d'adopció, la data de l'adhesió o de la ratificació d'Andorra i la data d'entrada en vigor al Principat o quan s'escau la menció que no estan en vigor.

Els acords, convenis i tractats conclusos aquest any es refereixen als àmbits del dret privat, dels drets humans, del medi ambient, de la democràcia local i la cooperació transfronterera, de la fiscalitat, de l'educació, del desarmament i control d'armament, de l'esport, del terrorisme internacional i de la cooperació en la repressió de delictes.

En aquest context, Andorra, i dins de l'apartat del dret internacional privat, ha adoptat tres convenis: el Conveni sobre el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a les pensions compensatòries, el Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors i el Conveni sobre els aspectes civils del segrest internacional de menors. Amb l'adopció d'aquests tres convenis Andorra té al seu abast els instruments necessaris que permeten garantir a

nivell internacional i assegurar en qualsevol estat part el reconeixement o l'execució d'una decisió en relació als infants i garantir la no vulneració dels seus drets.

En l'àmbit de la protecció internacional dels drets humans, el Principat ha ratificat el Conveni del Consell d'Europa sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans. Amb la ratificació d'aquest Conveni el nostre estat manifesta la voluntat de lluitar contra el tràfic de les persones a través d'un instrument que té com a objectiu la protecció dels drets humans i garantir la dignitat humana així com els valors fonamentals de la nostra societat democràtica.

En l'àrea del medi ambient, el nostre petit país, conscient de la necessitat de lluitar contra el canvi climàtic, de millorar l'eficiència energètica, de diversificar les fonts d'energia i de conscienciar i sensibilitzar els ciutadans sobre els efectes negatius del canvi de clima de la Terra, s'ha adherit al Conveni marc de les Nacions Unides sobre el canvi climàtic.

En l'apartat de la democràcia local, el Principat ha ratificat la Carta europea de l'autonomia local amb l'objectiu que els comuns de les set parròquies d'Andorra gaudeixin d'un ampli grau d'autonomia local pel que fa a les seves competències i la seva relació amb l'Estat.

En el camp de la fiscalitat, Andorra ha ratificat 17 acords d'intercanvi d'informació en matèria fiscal que són el resultat del compromís del nostre país amb l'OCDE d'establir, al més aviat possible, acords d'intercanvi d'informació fiscal amb estats i de modificar la legislació relativa al secret bancari en el marc dels acords bilaterals conclusos i que presentem en aquesta publicació.

En l'apartat educatiu, el nostre país ha signat un Acord en matèria d'accés a la universitat amb Espanya amb l'objectiu de reconèixer els títols, els diplomes i els certificats exigits per a l'accés als estudis universitaris dels joves dels dos països signataris de l'Acord.

En l'àrea del desarmament i control d'armament, Andorra va signar un Acord i el seu Protocol adjunt sobre petites quantitats amb l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears.

En relació a la cooperació transfronterera, el nostre país ha signat el Protocol d'esmena i d'adhesió del Principat d'Andorra al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials (Tractat de Baiona) amb la voluntat dels tres estats de desenvolupar les relacions de cooperació pirinenca.

En la segona part de la publicació, en l'àrea de la protecció internacional dels drets humans fem referència a l'entrada en vigor del Protocol número 14 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals que esmena el sistema de control de la Convenció.

En l'apartat de l'esport van entrar en vigor per Andorra, al mes de gener i març respectivament, la llista de prohibicions 2010 i les normes internacionals de les AUT que són les esmenes dels annexos del Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa i del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco.

En l'àrea del terrorisme internacional el nostre país va formular una declaració de conformitat amb l'article 32 del Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme.

Per últim, en el camp de la cooperació en la repressió de delictes d'abast internacional va entrar en vigor el Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal entre el Principat d'Andorra i el Regne Unit respecte de l'illa de Man.

Des del Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals desitgem que aquesta edició 2010 continuï sent un instrument útil per als professionals i per a tots els ciutadans que vulguin consultar aquesta obra.

Xavier Espot Miró
Ministre d'Afers Exteriors
i Relacions Institucionals

PRIMERA PART

TRACTATS I ACORDS INTERNACIONALS, CONCLUSOS L'ANY 2010

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 DRET INTERNACIONAL PRIVAT

CONVENI SOBRE EL RECONeixEMENT I L'EXECUCIÓ DE LES DECISIONS RELATIVES A LES PENSIONS COMPENSATÒRIES

L'HAIA, 2 D'OCTUBRE DE 1973

No està en vigor

Els estats signataris d'aquest Conveni;

Amb el desig d'establir disposicions comunes que regulin el reconeixement i l'execució recíprocs de les decisions relatives a les pensions compensatòries envers els adults;

Amb el desig de coordinar aquestes disposicions i les del Conveni del 15 d'abril de 1958 relatiu al reconeixement i a l'execució de les decisions en matèria de pensions compensatòries envers els menors;

Han decidit de concloure un Conveni a aquest efecte i han convingut les disposicions següents:

CAPÍTOL I. ÀMBIT D'APLICACIÓ DEL CONVENI

Article 1

Aquest Conveni s'aplica a les decisions en matèria de pensions compensatòries que es deriven de les relacions de família, parentiu, matrimoni o afinitat, incloent-hi les pensions compensatòries envers un fill no legítim, dictades per les autoritats judicials o administratives d'un estat contractant entre:

1. un creditor i un deutor d'una pensió compensatòria; o
2. un deutor d'una pensió compensatòria i una institució pública que persegueixin el reembors de la prestació facilitada al creditor d'una pensió compensatòria.

S'aplica també als pactes concertats en aquesta matèria davant aquestes autoritats i entre aquestes persones.

Article 2

El Conveni s'aplica a les decisions i als pactes sigui quina sigui la denominació.

S'aplica igualment a les decisions o als pactes que modifiquen una decisió o un pacte anterior, fins i tot en cas que aquests provinguessin d'un estat no contractant.

S'aplica sense tenir en compte el caràcter internacional o intern de la reclamació de la pensió compensatòria i sigui quina sigui la nacionalitat o la residència habitual de les parts.

Article 3

Si la decisió o el pacte no es refereix únicament a la pensió compensatòria, l'efecte del Conveni roman limitat a aquesta pensió compensatòria.

CAPÍTOL II. CONDICIONS DEL REONEIXEMENT I L'EXECUCIÓ DE LES DECISIONS

Article 4

La decisió dictada en un estat contractant ha de ser reconeguda o declarada executòria en un altre estat contractant:

1. si ha estat dictada per una autoritat considerada competent en el sentit dels articles 7 o 8; i
2. si ja no pot ser objecte d'un recurs ordinari a l'estat d'origen.

Les decisions executòries provisionals i les mesures provisionals, tot i que siguin susceptibles de recurs ordinari, es reconeixen o es declaren executòries en l'estat requerit si decisions similars es poden dictar i executar en aquest estat.

Article 5

El reconeixement o l'execució de la decisió pot ser, tanmateix, denegat:

1. si el reconeixement o l'execució de la decisió és manifestament incompatible amb l'ordre públic de l'estat requerit; o
2. si la decisió resulta d'un frau comès en el procediment; o
3. si hi ha pendent un litigi entre les mateixes parts i sobre el mateix assumpte davant una autoritat de l'estat requerit i aquesta autoritat era la primera a conèixer aquests litigis; o
4. si la decisió és incompatible amb una altra decisió dictada entre les mateixes parts i sobre el mateix objecte, tant en l'estat requerit com en un altre estat, sempre que aquesta darrera decisió reuneix les condicions necessàries per al seu reconeixement i la seva execució en l'estat requerit.

Article 6

Sense perjudici del que disposa l'article 5, una decisió dictada en rebel·lia només es reconeix o es declara executòria si l'avís d'inici del procés, que conté els elements essencials de la demanda, s'ha notificat a la part declarada en rebel·lia de conformitat amb el dret de l'estat d'origen i si, tenint en compte les circumstàncies, aquesta part ha disposat d'un termini suficient per presentar la seva defensa.

Article 7

L'autoritat de l'estat d'origen es considera competent en el sentit del Conveni:

1. si el deutor o el creditor de la pensió compensatòria tenia la seva residència habitual a l'estat d'origen en el moment de l'inici del procediment; o
2. si el deutor i el creditor de la pensió compensatòria tenien la nacionalitat de l'estat d'origen en el moment de l'inici del procediment; o
3. si el demandat s'hagués sotmès a la competència d'aquesta autoritat, o bé expressament, o bé manifestant-se sobre el fons sense fer objeccions a la competència.

Article 8

Sense perjudici del que disposa l'article 7, l'autoritat d'un estat contractant que hagi resolt sobre la reclamació d'una pensió compensatòria es considera competent en el sentit del Conveni si aquesta compensació es deu per raó d'un divorci, una separació, una anul·lació o una nul·litat matrimonial, obtinguda davant una autoritat d'aquest estat reconeguda competent en aquesta matèria, segons el dret de l'estat requerit.

Article 9

L'autoritat de l'estat requerit està obligada per les constatacions de fet sobre el fons sobre les quals l'autoritat de l'estat d'origen ha fonamentat la seva competència jurisdiccional.

Article 10

Quan la decisió recau en diversos fonaments de la demanda d'una pensió compensatòria i quan el reconeixement o l'execució no poden ser concedits per a la totalitat, l'autoritat de l'estat requerit aplica el Conveni a la part de la decisió que pot ser reconeguda o declarada executòria.

Article 11

Quan la decisió ha ordenat la prestació de la pensió compensatòria per pagaments periòdics, l'execució es concedeix tant per als pagaments vençuts com per als pagaments pendents de venciment.

Article 12

L'autoritat de l'estat requerit no duu a terme cap examen del fons de la decisió, llevat que el Conveni ho disposi altrament.

CAPÍTOL III. PROCEDIMENT DE REONEIXEMENT I D'EXECUCIÓ DE LES DECISIONS

Article 13

El procediment de reconeixement o d'execució de la decisió es regeix pel dret de l'estat requerit, llevat que el Conveni ho disposi altrament.

Article 14

Sempre es pot sol·licitar el reconeixement o l'execució parcial d'una decisió.

Article 15

El creditor de la pensió compensatòria que a l'estat d'origen ha tingut assistència judicial, en la totalitat o en part, o una exempció de despeses i costos judicials, té dret, en tot procediment de reconeixement o d'execució, a l'assistència més favorable o l'exempció més àmplia prevista pel dret de l'estat requerit.

Article 16

No es pot imposar cap fiança ni cap dipòsit, sigui quina sigui la denominació, per garantir el pagament de les despeses i els costos judicials en els procediments previstos pel Conveni.

Article 17

La part que invoca el reconeixement o que demana l'execució d'una decisió ha de presentar:

1. una còpia literal i autèntica de la decisió;
2. tot document que pugui provar que la decisió ja no pot ser objecte de recurs ordinari a l'estat d'origen i, si escau, que hi és executòria;
3. si es tracta d'una decisió dictada en rebel·lia, l'original o una còpia certificada com autèntica de qualsevol document que pugui provar que l'avís d'inici del procés, que conté els elements essencials de la demanda, s'ha notificat degudament a la part declarada en rebel·lia, de conformitat amb el dret de l'estat d'origen;
4. si escau, tot document que pugui provar que ha obtingut assistència judicial o una exempció de les despeses i els costos judicials a l'estat d'origen;
5. llevat de la dispensa de l'autoritat de l'estat requerit, la traducció certificada com a autèntica dels documents esmentats més amunt.

Si no es pot presentar qualsevol d'aquests documents o si el contingut de la decisió no permet que l'autoritat de l'estat requerit verifiqui si les condicions del Conveni es compleixen, aquesta autoritat fixa un termini per presentar tots els documents necessaris.

No es pot exigir cap legalització ni cap altre tipus de formalitat.

CAPÍTOL IV. DISPOSICIONS COMPLEMENTÀRIES RELATIVES A LES INSTITUCIONS PÚBLIQUES

Article 18

Es reconeix i es declara executòria, de conformitat amb el Conveni, una decisió dictada contra el deutor d'una pensió compensatòria quan ho insta una institució pública que persegueix el reembors de les prestacions facilitades al creditor de la pensió compensatòria.

1. si aquest reembors es pot obtenir per aquesta institució pública segons la llei que la regeix; i
2. si l'existència d'una pensió compensatòria entre aquest creditor i aquest deutor està prevista per la llei nacional aplicable d'acord amb el dret internacional privat de l'estat requerit.

Article 19

Una institució pública pot, fins al límit de les prestacions subministrades al creditor, demanar el reconeixement o l'execució d'una decisió dictada entre el creditor i el deutor de la pensió compensatòria, si està autoritzada de ple dret a demanar el reconeixement o sol·licitar l'execució de la decisió en lloc del creditor, d'acord amb la legislació a la qual està subjecta.

Article 20

Sense perjudici d'allò que disposa l'article 17, la institució pública que demana el reconeixement o que sol·licita l'execució d'una decisió ha de presentar qualsevol document necessari per provar que compleix amb els requisits de l'article 18, apartat 1, o de l'article 19, i que les prestacions s'han subministrat al creditor de la pensió compensatòria.

CAPÍTOL V. PACTES

Article 21

Un pacte executori a l'estat d'origen es reconeix i es declara executori en les mateixes condicions que les decisions, sempre que aquestes condicions hi siguin aplicables.

CAPÍTOL VI. DISPOSICIONS DIVERSES

Article 22

Un estat contractant, la legislació del qual imposa restriccions a les transferències de capital, concedeix la màxima prioritat a les transferències de capital destinades a satisfer una pensió compensatòria o a saldar les despeses i els costos judicials relacionats amb qualsevol demanda regulada pel Conveni.

Article 23

Amb el propòsit d'obtenir el reconeixement o l'execució d'una decisió o d'un pacte, el Conveni no impedeix l'aplicació d'un altre instrument internacional en vigor a l'estat d'origen i a l'estat requerit o d'una altra normativa de l'estat requerit.

Article 24

El Conveni és aplicable sigui quina sigui la data en què es va dictar la decisió.

Si la decisió s'ha dictat abans de l'entrada en vigor del Conveni entre l'estat d'origen i l'estat requerit, només es declara executòria en aquest darrer estat pels pagaments amb venciment posterior a la data d'entrada en vigor.

Article 25

Tot estat contractant pot declarar, en qualsevol moment, que les disposicions del Conveni també s'aplicaran, en relació amb els estats que hagin fet la mateixa declaració, a tot document públic, executori a l'estat d'origen, emès per o davant d'una autoritat o d'un funcionari públic, sempre que aquestes disposicions puguin ser aplicades a aquests documents públics.

Article 26

Qualsevol estat contractant pot, de conformitat amb l'article 34, reservar-se el dret de no reconèixer ni executar:

1. una decisió o un pacte, sempre que es refereixi a una pensió compensatòria

deguda per al període posterior al matrimoni del creditor o al compliment dels vint-i-un anys d'aquest creditor, excepte si el creditor és o era el cònjuge del deutor d'una pensió compensatòria;

2. una decisió o un pacte en matèria de pensió compensatòria

a) entre col·laterals;

b) entre afins;

3. una decisió o un pacte que no prevegi el pagament periòdic de la pensió compensatòria.

L'estat contractant que ha fet una reserva no té dret de demanar l'aplicació del Conveni a les decisions i als pactes exclosos en la seva reserva.

Article 27

Si un estat contractant disposa, en matèria de pensions compensatòries, de dos o més lleis aplicables a categories diferents de persones, qualsevol referència a la legislació d'aquest estat s'entén que es refereix a la llei que la seva legislació determina com a aplicable a una categoria particular de persones.

Article 28

Si un estat contractant està integrat per dues o més divisions territorials en les quals s'apliquen ordenaments jurídics diferents al reconeixement i a l'execució de decisions en matèria de pensions compensatòries:

1. qualsevol referència a la legislació, al procediment o a l'autoritat de l'estat d'origen s'entén que fa referència a la legislació, al procediment o a l'autoritat de la divisió territorial on la decisió s'ha dictat;

2. qualsevol referència a la legislació, al procediment o a l'autoritat de l'estat requerit s'entén que fa referència a la legislació, al procediment o a l'autoritat de la divisió territorial on es demana el reconeixement o l'execució;

3. qualsevol referència feta, en aplicació dels apartats 1 i 2, ja sigui a la legislació o al procediment de l'estat d'origen, ja sigui a la legislació o al procediment de l'estat requerit, s'interpreta en el sentit que comprèn qualsevol normativa o principi legals oportuns de l'estat contractant aplicables a les divisions territorials que l'integren;

4. tota referència a la residència habitual del creditor o del deutor d'una pensió compensatòria a l'estat d'origen, s'entén que fa referència a la seva residència habitual en la divisió territorial on s'ha dictat la decisió.

Qualsevol estat contractant pot, en qualsevol moment, declarar que no aplica una o diverses d'aquestes regles precedents a una o diverses disposicions del Conveni.

Article 29

Aquest Conveni substitueix, amb relació als estats que en són part, el Conveni sobre el reconeixement i l'execució de decisions en matèria de pensions compensatòries envers els menors, conclòs a l'Haia, el 15 d'abril de 1958.

CAPÍTOL VII. DISPOSICIONS FINALS

Article 30

El Conveni està obert a la signatura dels estats que eren membres de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat en la seva dotzena sessió.

Es ratifica, s'accepta o s'aprova i els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositen al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

Article 31

Qualsevol estat que hagi esdevingut membre de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat després de la dotzena sessió, o que pertanyi a l'Organització de les Nacions Unides o a una de les seves agències especialitzades, o sigui part en l'Estatut de la Cort Internacional de Justícia, podrà adherir-se a aquest Conveni després d'entrar en vigor en virtut de l'article 35, paràgraf primer.

L'instrument d'adhesió es diposita al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

L'adhesió només té efecte en les relacions entre l'estat adherit i els estats contractants que no hi hagin fet cap objecció en contra, en el termini de dotze mesos després de la recepció de la notificació prevista a l'apartat 3 de l'article 37. Aquesta objecció també la pot fer qualsevol estat membre en el moment d'una ratificació, d'una acceptació o d'una aprovació del Conveni posterior a l'adhesió. Aquestes objeccions es notifiquen al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

Article 32

Qualsevol estat, en el moment de la signatura, de la ratificació, de l'aprovació, de l'acceptació o de l'adhesió, pot declarar que el Conveni es fa extensiu al conjunt de territoris les relacions internacionals dels quals n'és responsable, o a un o a diversos d'aquests territoris. Aquesta declaració és efectiva en el moment en què el Conveni entra en vigor per a aquest estat.

En qualsevol moment posterior, aquestes extensions es notifiquen al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

L'extensió té efecte en les relacions entre els estats contractants que, en els dotze mesos següents a la recepció de la notificació prevista a l'article 37, apartat 4, no hi hagin formulat una objecció en contra, i el territori o els territoris les relacions internacionals dels quals n'és responsable l'estat en qüestió, i per al qual o els quals s'hauria fet la notificació.

Aquesta objecció també pot ser formulada per qualsevol estat membre en el moment d'una ratificació, una acceptació o una aprovació posterior a l'extensió.

Aquestes objeccions es notifiquen al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

Article 33

Si un estat contractant comprèn dues o més divisions territorials en les quals s'apliquen legislacions diferents pel que fa al reconeixement i a l'execució de les decisions en matèria de pensions compensatòries, aquest estat pot, en el moment de la signatura, la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, declarar que aquest Conveni s'estén a totes aquestes divisions territorials o únicament a una o a diverses d'aquestes divisions i pot modificar aquesta declaració fent una nova declaració en qualsevol moment posterior.

Aquestes declaracions es notifiquen al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos i indiquen expressament la divisió territorial en la qual s'aplica el Conveni.

Els altres estats contractants poden negar-se a reconèixer una decisió en matèria de pensions compensatòries, si, en la data en què es demana el reconeixement, el Conveni no és aplicable a la divisió territorial en la qual s'ha obtingut la decisió.

Article 34

Qualsevol estat pot, com a màxim en el moment de la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió, fer una o diverses de les reserves previstes a l'article 26. No s'admet cap altra reserva.

Qualsevol estat també pot, quan notifica una extensió del Conveni de conformitat amb l'article 32, fer una o diverses d'aquestes reserves amb efecte limitat als territoris o a alguns dels territoris als quals fa referència l'extensió.

Qualsevol estat contractant pot, en qualsevol moment, retirar una reserva que hagi fet. Aquesta retirada es notifica al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos.

La reserva deixa de tenir efecte el primer dia del tercer mes següent després de la notificació esmentada al paràgraf precedent.

Article 35

El Conveni entra en vigor el primer dia del tercer mes següent al dipòsit del tercer instrument de ratificació, acceptació o aprovació previst per l'article 30.

Després, el Conveni entra en vigor:

- per a cada estat signatari que ratifiqui, accepti o aprovi posteriorment, el primer dia del tercer mes següent al dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació;
- per a cada estat que s'hi adhereixi, el primer dia del tercer mes següent a l'expiració del termini establert a l'article 31;
- per als territoris als quals el Conveni s'ha fet extensiu, de conformitat amb l'article 32, el primer dia del tercer mes següent que segueix a l'expiració del termini establert en l'article esmentat.

Article 36

El Conveni roman en vigor durant cinc anys a partir de la data de la seva entrada en vigor, de conformitat amb el paràgraf primer de l'article 35, també per als estats que l'han ratificat, acceptat o aprovat o que s'hi han adherit amb posterioritat.

El Conveni es renova tàcitament de cinc anys en cinc anys, llevat de denúncia.

Qualsevol denúncia es notifica al Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos almenys sis mesos abans de l'expiració del termini de cinc anys. Aquesta denúncia es pot limitar a alguns dels territoris als quals s'aplica el Conveni.

La denúncia només té efecte respecte de l'estat que l'hagi notificada. El Conveni roman en vigor per als altres estats contractants.

Article 37

El Ministeri d'Afers Estrangers dels Països Baixos notifica als estats membres de la Conferència, i als estats que s'hi han adherit, de conformitat amb les disposicions de l'article 31:

1. les signatures, les ratificacions, les acceptacions i les aprovacions a què fa referència l'article 30;
2. la data en què aquest Conveni entra en vigor, de conformitat amb les disposicions de l'article 35;

3. les adhesions previstes a l'article 31 i la data en què tenen efecte;
4. les extensions previstes a l'article 32 i la data en què tenen efecte;
5. les objeccions a les adhesions i a les extensions previstes als articles 31 i 32;
6. les declaracions esmentades als articles 25 i 32;
7. les denúncies a què fa referència l'article 36;
8. les reserves previstes als articles 26 i 34, i la retirada de reserves prevista a l'article 34.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats, han signat aquest Conveni.

Fet a l'Haia, el 2 d'octubre de 1973, en francès i anglès, sent els dos textos igualment fefaents, en un sol exemplar, que serà dipositat als arxius del Govern dels Països Baixos i del qual se'n trametrà una còpia certificada conforme, per la via diplomàtica, a cadascun dels estats membres de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat en la seva dotzena sessió.

RESERVA DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVA A L'APARTAT 1 DE L'ARTICLE 26 DEL CONVENI SOBRE EL RECONeixEMENT I L'EXECUCIÓ DE LES DECISIONS RELATIVES A LES PENSIONS COMPENSATÒRIES

“De conformitat amb el paràgraf primer de l'article 34 del Conveni, el Principat d'Andorra es reserva el dret de no reconèixer o executar les decisions i els pactes descrits a l'apartat 1 de l'article 26.”

**CONVENI EUROPEU
SOBRE EL
RECONeixEMENT I
L'EXECUCIÓ DE LES
DECISIONS EN MATÈRIA
DE CUSTÒDIA DE
MENORS***

LUXEMBURG, 20 DE MAIG DE 1980

Ratificació: 23 de març de 2011

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2011

*El nom complet és “Conveni europeu sobre el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia de menors i el restabliment de la custòdia de menors”

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Conveni,

Reconeixent que, als estats membres del Consell d'Europa, el benestar del menor és d'una importància decisiva en la presa de decisions sobre la seva custòdia;

Considerant que la institució de mesures destinades a facilitar el reconeixement i l'execució de decisions referents a la custòdia d'un menor ha de permetre garantir una protecció millor de l'interès dels menors;

Considerant desitjable ressaltar, amb aquesta finalitat, que el dret de visita dels pares és la conseqüència normal del dret de custòdia;

Constatant el nombre creixent de casos en què els menors han estat desplaçats indegudament a través d'una frontera internacional, i les dificultats existents per resoldre d'una manera adequada els problemes causats per aquests casos;

Desitjant establir les disposicions adequades que permetin restablir la custòdia de menors quan ha estat arbitràriament interrompuda;

Convençuts de la necessitat de prendre, a aquest efecte, mesures adaptades a les diverses necessitats i a les diverses circumstàncies;

Desitjant establir relacions de cooperació judicial entre les seves autoritats,

Han convingut el següent:

Article 1

Als efectes d'aquest Conveni s'entén per:

- a) *menor*: una persona de qualsevol nacionalitat, mentre sigui menor de 16 anys i no tingui el dret de determinar ella mateixa el seu lloc de residència segons la llei de la seva residència habitual o de la seva nacionalitat, o segons la llei interna de l'estat requerit;
- b) *autoritat*: qualsevol autoritat judicial o administrativa;
- c) *decisió relativa a la custòdia*: qualsevol decisió d'una autoritat, sempre que resolgui sobre la cura de la persona del menor, incloent-hi el dret a determinar el seu lloc de residència, així com el dret de visita.
- d) *desplaçament il·lícit*: el desplaçament d'un menor a través d'una frontera internacional, infringint una decisió relativa a la seva custòdia que hagi estat adoptada en un estat contractant i que sigui executòria en aquest estat; també es considera com a desplaçament il·lícit:

- (i) el no retorn d'un menor a través d'una frontera internacional expirat el període d'exercici d'un dret de visita relatiu a aquest menor o expirada qualsevol altra estada temporal en un territori que no sigui aquell on s'exerceix la custòdia;
- (ii) un desplaçament que posteriorment es declari il·lícit en el sentit de l'article 12.

TÍTOL I. AUTORITATS CENTRALS

Article 2

1. Cada estat contractant designa una autoritat central que exerceix les funcions previstes en aquest Conveni.
2. Els estats federals i els estats amb més d'un sistema legal poden designar més d'una autoritat central i han de determinar l'abast de les seves competències.
3. Qualsevol designació feta en aplicació d'aquest article ha de ser notificada al secretari general del Consell d'Europa.

Article 3

1. Les autoritats centrals dels estats contractants han de cooperar entre si i han de promoure la cooperació entre les autoritats competents dels seus països respectius. Han d'actuar amb tota la diligència necessària.
2. Per tal de facilitar l'aplicació d'aquest Conveni, les autoritats centrals dels estats contractants:
 - a) garanteixen la tramesa de les demandes d'informació procedents de les autoritats competents i relacionades amb qüestions de dret o de fet relatives a procediments en curs;
 - b) es comuniquen recíprocament, a petició seva, informacions referents al seu dret relatiu a la custòdia de menors i a la seva evolució;
 - c) es mantenen mútuament informades sobre qualsevol dificultat que pugui sorgir en l'aplicació del Conveni i, sempre que sigui possible, s'esmercen per eliminar els obstacles en la seva aplicació.

Article 4

1. Qualsevol persona que ha obtingut en un estat contractant una decisió relativa a la custòdia d'un menor i que desitja que aquesta decisió sigui reconeguda o executada en un altre estat contractant, pot, a aquest efecte, adreçar-se mitjançant una demanda a l'autoritat central de qualsevol estat contractant.

2. La demanda ha d'anar acompanyada dels documents que s'esmenten a l'article 13.
3. L'autoritat central que rep la demanda, si no és l'autoritat central de l'estat requerit, ha de trametre-li els documents directament i sense demora.
4. L'autoritat central que rep la demanda pot denegar la seva intervenció si resulta manifest que no es compleixen les condicions establertes per aquest Conveni.
5. L'autoritat central que rep la demanda informa sense demora el demandant del seguiment de la seva demanda.

Article 5

1. L'autoritat central de l'estat requerit ha d'adoptar o fer adoptar sense demora totes les disposicions que consideri adequades i adreçar-se, si escau, a les seves autoritats competents, per tal de:
 - a) descobrir el lloc on es troba el menor;
 - b) evitar de perjudicar els interessos del menor o del demandant, especialment mitjançant les mesures provisionals que siguin necessàries;
 - c) garantir el reconeixement o l'execució de la decisió;
 - d) assegurar el lliurament del menor al demandant quan s'acordi l'execució de la decisió;
 - e) informar l'autoritat requeridora de les mesures adoptades i dels seus resultats.
2. Quan l'autoritat central de l'estat requerit té motius per creure que el menor es troba en el territori d'un altre estat contractant, ha de trametre els documents directament i sense demora a l'autoritat central d'aquest estat.
3. Llevat de les despeses de repatriació, cada estat contractant es compromet a no reclamar cap pagament al demandant relatiu a les mesures preses per compte seu per part de l'autoritat central d'aquest estat, en virtut de l'apartat 1 d'aquest article, incloent-hi les despeses i les costes judicials i, si escau, les despeses ocasionades per l'assistència d'un advocat.
4. Si es denega el reconeixement o l'execució i si l'autoritat central de l'estat requerit considera que ha de tramitar la demanda del demandant, en el sentit d'iniciar accions legals en aquest estat sobre qüestions de fons, ha de fer tot allò que sigui necessari per garantir la representació del demandant en aquest procediment en condicions no menys favorables que les que té a l'abast una persona que és resident i nacional d'aquest estat i, a aquest efecte, pot adreçar-se especialment a les seves autoritats competents.

Article 6

1. Amb reserva dels acords particulars conclusos entre les autoritats centrals interessades i de les disposicions de l'apartat 3 d'aquest article:

a) les comunicacions adreçades a l'autoritat central de l'estat requerit s'han de redactar en la llengua oficial o en una de les llengües oficials d'aquest estat, o han d'anar acompanyades d'una traducció a aquesta llengua;

b) tanmateix, l'autoritat central de l'estat requerit ha d'acceptar les comunicacions redactades en anglès o francès o que estiguin acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.

2. Les comunicacions procedents de l'autoritat central de l'estat requerit, incloent-hi els resultats de les investigacions realitzades, poden redactar-se en la llengua oficial o en una de les llengües oficials d'aquest estat, o en anglès o francès.

3. Qualsevol estat contractant pot excloure l'aplicació, totalment o en part, de les disposicions de la lletra b de l'apartat 1 d'aquest article. Quan un estat contractant ha formulat aquesta reserva, qualsevol altre estat contractant també pot aplicar aquesta reserva respecte d'aquell estat.

TÍTOL II. RECONeixEMENT I EXECUCIó DE LES DECISIONS I RESTABLIMENT DE LA CUSTòDIA DE MENORS

Article 7

Les decisions relatives a la custòdia adoptades en un estat contractant han de ser reconegudes i, si són executòries a l'estat d'origen, han de ser executades en qualsevol altre estat contractant.

Article 8

1. En cas de desplaçament il·lícit, l'autoritat central de l'estat requerit ha de prendre les mesures que condueixin a la restitució de la custòdia del menor:

a) quan en el moment d'iniciar el procediment a l'estat on es va adoptar la decisió o en el moment del desplaçament il·lícit -si aquest desplaçament va tenir lloc abans- el menor i els seus pares tenien com a única nacionalitat la d'aquest estat, i el menor tenia la seva residència habitual en el territori d'aquest estat, i

b) que es va presentar una demanda de restitució a l'autoritat central en un termini de sis mesos a partir de la data del desplaçament il·lícit.

2. Si, de conformitat amb la llei de l'estat requerit, no es poden complir els requisits de l'apartat 1 d'aquest article sense la intervenció d'una autoritat judicial, cap dels motius de denegació previstos en aquest Conveni no poden ser aplicats en el marc del procediment judicial.

3. Quan hi hagi un acord, aprovat de manera oficial per part d'una autoritat competent, entre la persona que té la custòdia del menor i una altra persona a la qual se li atorga un dret de visita, i el menor, que ha estat desplaçat a l'estranger, no ha estat restituït un cop expirat el període acordat a la persona que en té la custòdia; la custòdia del menor s'ha de restablir de conformitat amb la lletra b de l'apartat 1 i amb l'apartat 2 d'aquest article. S'ha d'aplicar el mateix en cas d'una decisió de l'autoritat competent que atorgui aquest mateix dret a una persona que no té la custòdia del menor.

Article 9

1. En casos de desplaçaments il·licits, diferents dels que es preveuen a l'article 8, respecte dels quals s'ha presentat una demanda a l'autoritat central dins el termini de sis mesos a partir de la data del desplaçament, només es pot denegar el reconeixement i l'execució:

a) en el cas d'una decisió adoptada en absència del demandat o del seu representant legal, si al demandat no li ha estat degudament lliurat, amb temps suficient, el document que informa de l'inici del procediment o altre document equivalent. Aquesta manca de notificació però, no pot esdevenir un motiu de denegació del reconeixement o de l'execució quan la comunicació o la notificació no s'ha dut a terme perquè el demandat ha amagat el lloc on es troba a la persona que ha instat el procediment a l'estat d'origen;

b) en el cas d'una decisió adoptada en absència del demandat o del seu representant legal, si la competència de l'autoritat que l'ha adoptat no es fonamenta:

(i) en la residència habitual del demandat, o

(ii) en la darrera residència habitual comuna dels pares del menor, sempre que almenys un dels pares encara hi resideixi de forma habitual, o

(iii) en la residència habitual del menor;

c) quan la decisió és incompatible amb una decisió relativa a la custòdia que ha esdevingut executòria a l'estat requerit abans del desplaçament del menor, llevat que el menor hagi tingut la seva residència habitual al territori de l'estat requeridor durant l'any anterior al seu desplaçament.

2. Si no s'ha presentat una demanda a cap autoritat central, les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article també s'apliquen si el reconeixement i l'execució se sol·liciten en el termini de sis mesos a partir de la data del desplaçament il·lícit.

3. En cap cas, la decisió no pot ser objecte d'una revisió relativa a qüestions de fons.

Article 10

1. En altres casos que no siguin els esmentats als articles 8 i 9, es pot denegar el reconeixement i l'execució no tan sols per als motius previstos a l'article 9, sinó, d'altra banda, per algun dels motius següents:

a) si es constata que els efectes de la decisió són manifestament incompatibles amb els principis fonamentals del dret que regeix la família i els menors a l'estat requerit;

b) si es constata que amb motiu de canvis en les circumstàncies, incloent-hi el transcurs del temps, però exclouent-ne únicament el canvi de residència del menor arran del desplaçament il·lícit, els efectes de la decisió original ja no són manifestament conformes a l'interès del menor;

c) si en el moment de l'inici del procediment a l'estat d'origen:

(i) el menor era nacional de l'estat requerit o era resident habitual d'aquest estat, i alhora no existia cap d'aquests lligams d'unió amb l'estat d'origen;

(ii) el menor era nacional tant de l'estat d'origen com de l'estat requerit i era resident habitual de l'estat requerit;

d) si la decisió és incompatible amb una decisió adoptada a l'estat requerit o amb una decisió executòria a l'estat requerit però adoptada en un tercer estat, en virtut d'un procediment iniciat abans de la presentació de la demanda de reconeixement o d'execució, i si la denegació és conforme a l'interès del menor.

2. En els mateixos casos, el procediment per al reconeixement, com també el procediment per a l'execució, poden ser suspesos per un dels motius següents:

a) si s'ha presentat un recurs ordinari contra la decisió d'origen;

b) si un procediment relatiu a la custòdia del menor, iniciat abans que s'incoés el procediment a l'estat d'origen, es troba pendent a l'estat requerit;

c) si una altra decisió relativa a la custòdia del menor és objecte d'un procediment d'execució o de qualsevol altre procediment relatiu al reconeixement d'aquesta decisió.

Article 11

1. Les decisions sobre el dret de visita i les disposicions de les decisions relatives a la custòdia que fan referència al dret de visita es reconeixen i s'executen en les mateixes condicions que altres decisions relatives a la custòdia.
2. Això no obstant, l'autoritat competent de l'estat requerit pot determinar les condicions per a l'aplicació i l'exercici del dret de visita tenint en compte, especialment, els compromisos adoptats per les parts en aquesta qüestió.
3. Quan no s'ha adoptat cap decisió sobre el dret de visita o quan es denega el reconeixement o l'execució de la decisió relativa a la custòdia, l'autoritat central de l'estat requerit pot sol·licitar a les seves autoritats competents que resolguin sobre el dret de visita, si així ho demana la persona que invoca aquest dret.

Article 12

Quan, en el moment del desplaçament d'un menor a través d'una frontera internacional, no existeix cap decisió executòria adoptada en un estat contractant sobre la seva custòdia, les disposicions d'aquest Conveni s'apliquen a qualsevol decisió posterior relativa a la custòdia d'aquest menor que declari el desplaçament com a il·lícit i que sigui adoptada en un estat contractant, a petició de qualsevol persona interessada.

TÍTOL III. PROCEDIMENT*Article 13*

1. La demanda que sol·licita el reconeixement o l'execució d'una decisió relativa a la custòdia en un altre estat contractant ha d'anar acompanyada de:
 - a) un document que autoritzi l'autoritat central de l'estat requerit a actuar en nom del requeridor o a designar un altre representant a aquest efecte;
 - b) una còpia de la decisió que reuneixi les condicions necessàries d'autenticitat;
 - c) quan es tracta d'una decisió adoptada en absència del demandat o del seu representant legal, qualsevol document que estableixi que al demandat li va ser degudament comunicada o notificada la demanda o el document equivalent;
 - d) si escau, qualsevol document que estableixi que, de conformitat amb la legislació de l'estat d'origen, la decisió és executòria;
 - e) si és possible, una exposició que indiqui el lloc on es podria trobar el menor a l'estat requerit;

f) propostes sobre les modalitats de restabliment de la custòdia del menor.

2. Els documents més amunt esmentats han d'anar acompanyats, si escau, d'una traducció segons les disposicions establertes a l'article 6.

Article 14

Qualsevol estat contractant aplica al reconeixement i a l'execució d'una decisió relativa a la custòdia, un procediment simple i expeditiu. Amb aquesta finalitat vetlla perquè la sol·licitud d'exequàtur es pugui presentar com un simple requeriment.

Article 15

1. Abans de resoldre sobre l'aplicació de la lletra b de l'apartat 1 de l'article 10, l'autoritat competent de l'estat requerit:

a) ha de prendre coneixement del punt de vista del menor, llevat que això no sigui practicable, tenint en compte especialment la seva edat i la seva capacitat de discerniment; i

b) pot demanar que es duguin a terme les investigacions pertinents.

2. Les despeses de les investigacions realitzades en un estat contractant són a càrrec de l'estat on s'han dut a terme.

3. Les demandes d'investigació i els seus resultats poden ser tramesos a l'autoritat concernida per mitjà de les autoritats centrals.

Article 16

Als efectes d'aquest Conveni, no es pot exigir cap legalització ni cap formalitat anàloga.

TÍTOL IV. RESERVES

Article 17

1. Qualsevol estat contractant pot formular una reserva segons la qual, en els casos previstos als articles 8 i 9 o en un d'aquests articles, el reconeixement i l'execució de les decisions relatives a la custòdia poden ser denegats per algun dels motius que preveu l'article 10, que s'han d'indicar en la reserva.

2. El reconeixement i l'execució de les decisions adoptades en un estat contractant que ha fet la reserva prevista a l'apartat 1 d'aquest article, poden ser denegats

en qualsevol altre estat contractant per algun dels motius addicionals indicats en aquesta reserva.

Article 18

Qualsevol estat contractant pot formular la reserva segons la qual no està vinculat per les disposicions de l'article 12. Les disposicions d'aquest Conveni no s'apliquen a les decisions esmentades a l'article 12, que han estat adoptades en un estat contractant que ha formulat aquesta reserva.

TÍTOL V. ALTRES INSTRUMENTS

Article 19

Aquest Conveni no exclou que un altre instrument internacional que vinculi l'estat d'origen i l'estat requerit o que una altra llei de l'estat requerit que no sigui un acord internacional, siguin invocats per obtenir el reconeixement o l'execució d'una decisió.

Article 20

1. Aquest Conveni no afecta els compromisos que un estat contractant pugui tenir envers un altre estat no contractant en virtut d'un instrument internacional relatiu a les matèries regulades per aquest Conveni.

2. Quan dos o més estats contractants han establert una legislació uniforme en l'àmbit de la custòdia de menors o han creat un sistema especial de reconeixement o d'execució de decisions en aquest àmbit, o ho facin en el futur, tenen la facultat d'aplicar entre si aquesta legislació o aquest sistema, en lloc d'aquest Conveni o de qualsevol part d'aquest Conveni. Per poder fer prevaler aquesta disposició, aquests estats han de notificar la seva decisió al secretari general del Consell d'Europa. Qualsevol modificació o revocació d'aquesta decisió ha de ser igualment notificada.

TÍTOL VI. DISPOSICIONS FINALS

Article 21

Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Se sotmet a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 22

1. Aquest Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què tres estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 21.
2. Respecte de tot estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a vincular-se, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 23

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot convidar qualsevol estat que no sigui membre del Consell a adherir-se a aquest Conveni, mitjançant una decisió adoptada per la majoria que estableix la lletra d de l'article 20 de l'estatut i per decisió unànime dels representants dels estats contractants que tenen dret a formar part del Comitè.
2. Respecte de tot estat que s'hi adhereixi, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

Article 24

1. En el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, qualsevol estat pot especificar el territori o els territoris on aquest Conveni s'ha d'aplicar.
2. En qualsevol altre moment posterior, qualsevol estat pot fer extensiva, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori que especifiqui en la declaració. Respecte d'aquest territori, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.
3. Qualsevol declaració formulada en virtut dels dos apartats precedents pot ser retirada, respecte de qualsevol territori especificat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 25

1. Un estat que inclou dues o més unitats territorials que disposen d'ordenaments jurídics diferents en matèria de custòdia de menors i de reconeixement i execució de decisions relatives a la custòdia, en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot declarar que aquest Conveni s'aplica a totes aquestes unitats territorials o a una o més unitats.

2. En qualsevol moment posterior, aquest estat pot fer extensiva, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altra unitat territorial especificada en la declaració. Respecte d'aquesta unitat territorial, el Conveni entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Qualsevol declaració formulada en virtut dels dos apartats anteriors pot ser retirada, respecte de qualsevol unitat territorial especificada en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 26

1. En relació amb un estat que, en matèria de custòdia de menors, disposi de dos o més ordenaments jurídics d'aplicació territorial:

a) la referència a la llei de la residència habitual o a la llei de la nacionalitat d'una persona s'ha d'entendre com la referència a l'ordenament jurídic determinat per les normes vigents en aquest estat o, si no existeixen aquestes normes, a l'ordenament jurídic amb el qual la persona concernida tingui els lligams més estrets;

b) la referència a l'estat d'origen o a l'estat requerit s'ha d'entendre, segons el cas, com la referència a la unitat territorial on es va adoptar la decisió o a la unitat territorial on es demana el reconeixement o l'execució de la decisió o el restabliment de la custòdia.

2. La lletra a de l'apartat 1 d'aquest article s'aplica igualment *mutatis mutandis* als estats que, en matèria de custòdia de menors, disposen de dos o més sistemes jurídics d'aplicació personal.

Article 27

1. En el moment de la signatura o en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, qualsevol estat pot formular una declaració fent ús d'una o diverses de les reserves que es recullen a l'apartat 3

de l'article 6, a l'article 17 i a l'article 18 d'aquest Conveni. No s'admet cap altra reserva.

2. Qualsevol estat contractant que ha formulat una reserva en virtut de l'apartat anterior pot retirar-la totalment o en part mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevé efectiva en la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 28

Al final del tercer any després de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni i, per iniciativa pròpia, en qualsevol altre moment després d'aquesta data, el secretari general del Consell d'Europa convida els representants de les autoritats centrals designades pels estats contractants a reunir-se per tal d'analitzar i facilitar el funcionament del Conveni. Qualsevol estat membre del Consell d'Europa que no sigui part del Conveni pot ser representat per un observador. A partir del treball de cadascuna d'aquestes reunions s'elabora un informe que es trameta al Comitè de Ministres del Consell d'Europa per a la seva informació.

Article 29

1. Qualsevol part pot denunciar en qualsevol moment aquest Conveni mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

2. Aquesta denúncia esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

Article 30

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a qualsevol estat que s'hagi adherit a aquest Conveni:

- a) qualsevol signatura;
- b) el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c) qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni de conformitat amb els articles 22, 23, 24 i 25;
- d) qualsevol altre acte, notificació o comunicació relatiu a aquest Conveni.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Luxemburg, el dia 20 de maig de 1980, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar que s'ha de dipositar als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa n'ha de trametre còpia certificada conforme a cada estat membre del Consell d'Europa i a qualsevol estat convidat a adherir-se a aquest Conveni.

DECLARACIÓ I RESERVES DEL PRINCIPAT D'ANDORRA RELATIVES ALS ARTICLES 2, 6 I 17 DEL CONVENI EUROPEU SOBRE EL RECONeixEMENT I L'EXECUCIÓ DE LES DECISIONS EN MATÈRIA DE CUSTÒDIA DE MENORS I EL RESTABLIMENT DE LA CUSTÒDIA DE MENORS

DECLARACIÓ RELATIVA A L'ARTICLE 2

“De conformitat amb allò que disposa l'article 2 del Conveni, el Principat d'Andorra designa l'autoritat central següent encarregada de complir les obligacions que li són imposades pel Conveni:

Departament d'Interior
Carretera de l'Obac s/n. Edifici administratiu de l'Obac
Tel.: +376 872 080
Fax: +376 869 250”

RESERVA RELATIVA A L'ARTICLE 6

“De conformitat amb l'article 27 i en aplicació de les disposicions diverses de l'article 6 del Conveni, el Principat d'Andorra només accepta les comunicacions adreçades a la seva autoritat central redactades en català (6.1a) o en francès (6.1b), o que vagin acompanyades d'una traducció a una d'aquestes llengües.”

RESERVA RELATIVA A L'ARTICLE 17

“De conformitat amb allò què disposa l'apartat 1 de l'article 27 i en aplicació de l'apartat primer de l'article 17 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que es reserva el dret, en els casos establerts en els articles 8 i 9, de refusar el reconeixement i l'execució de les decisions en matèria de custòdia dels menors, pels motius establerts en l'apartat 1 de l'article 10.”

**CONVENI SOBRE
ELS ASPECTES
CIVILS DEL SEGREST
INTERNACIONAL DE
MENORS**

L'HAIA, 25 D'OCTUBRE DE 1980

No està en vigor

Els estats signataris d'aquest Conveni,

Profundament convençuts que l'interès del menor té una importància primordial en tot allò relatiu a la seva custòdia,

Amb la finalitat de protegir el menor, en l'àmbit internacional, contra els efectes perjudicials d'un desplaçament o d'una retenció il·lícits, i d'establir procediments a fi de garantir el retorn immediat del menor a l'estat de la seva residència habitual, com també de garantir la protecció del dret de visita,

Decideixen, a aquest efecte, concloure un Conveni i acorden les disposicions següents:

CAPÍTOL I. ÀMBIT D'APLICACIÓ DEL CONVENI

Article 1

Aquest Conveni té per objecte:

- a) garantir el retorn immediat dels menors desplaçats o retinguts il·lícitament en qualsevol estat contractant;
- b) fer respectar de manera efectiva als altres estats contractants els drets de custòdia i de visita que existeixen en un estat contractant.

Article 2

Els estats contractants adopten totes les mesures adequades per garantir, dins els límits del seu territori, la consecució dels objectius del Conveni. A aquest efecte, han de recórrer als seus procediments d'urgència.

Article 3

El desplaçament o la retenció d'un menor són considerats il·lícits:

- a) quan infringeixen el dret de custòdia atribuït a una persona, a una institució o a qualsevol altre organisme, individualment o conjuntament, sota la legislació d'un estat on el menor tenia la seva residència habitual, de forma immediatament anterior al seu desplaçament o a la seva retenció; i
- b) quan en el moment del desplaçament o de la retenció, aquest dret era exercit de manera efectiva, conjuntament o individualment, o bé ho hauria estat en cas de no haver-se produït el desplaçament o la retenció.

El dret de custòdia esmentat en la lletra a pot haver-se constituït, concretament, mitjançant una atribució de ple dret, una decisió judicial o administrativa, o un acord vigent segons la legislació d'aquest estat.

Article 4

El Conveni s'aplica a qualsevol menor que tenia la seva residència habitual en un estat contractant de forma immediatament anterior a la vulneració del dret de custòdia o de visita. L'aplicació del Conveni cessa quan el menor ateny l'edat dels 16 anys.

Article 5

En el sentit d'aquest Conveni:

- a) el “dret de custòdia” inclou el dret relatiu a la cura del menor, i més concretament, el dret de decidir el seu lloc de residència.
- b) el “dret de visita” inclou el dret d'endur-se el menor durant un període limitat a un lloc que no sigui el de la seva residència habitual.

CAPÍTOL II. AUTORITATS CENTRALS

Article 6

Cada estat contractant designa una autoritat central encarregada de complir les obligacions que li són imposades pel Conveni.

Un estat federal, amb més d'un ordenament jurídic o un estat amb organitzacions territorials autònomes, pot designar lliurement més d'una autoritat central i determinar l'abast territorial de les facultats de cada autoritat. L'estat que empra aquesta facultat ha de designar l'autoritat central a la qual es poden adreçar les demandes, per tal que siguin trameses a l'autoritat central competent en el si d'aquest estat.

Article 7

Les autoritats centrals han de cooperar entre elles i promoure una col·laboració entre les autoritats competents en els seus estats respectius, per tal de garantir el retorn immediat dels menors i realitzar els altres objectius d'aquest Conveni.

Més concretament, han d'adoptar totes les mesures adequades, directament o mitjançant qualsevol intermediari per:

- a) localitzar un menor desplaçat o retingut il·lícitament;
- b) prevenir nous perills per al menor o perjudicis per a les parts afectades, adoptant o fent adoptar mesures provisionals;
- c) garantir el lliurament voluntari del menor o facilitar un arranjament amistós;

- d) intercanviar, si es considera necessari, informacions relatives a la situació social del menor;
- e) proporcionar informacions generals relatives a la legislació del seu estat pel que fa a l'aplicació del Conveni;
- f) iniciar o afavorir la incoació d'un procediment judicial o administratiu, a fi d'obtenir el retorn del menor i, si escau, permetre l'organització o l'exercici efectiu del dret de visita;
- g) proveir o facilitar, si escau, l'obtenció d'assistència judicial i jurídica, incloent-hi la participació d'un advocat;
- h) garantir en l'àmbit administratiu, si és necessari i convenient, el retorn sense perill del menor;
- i) informar-se mútuament sobre el funcionament del Conveni i, tant com es pugui, eliminar els obstacles que n'impedeixin l'aplicació.

CAPÍTOL III. RETORN DEL MENOR

Article 8

La persona, la institució o l'organisme que declara que un menor ha estat desplaçat o retingut vulnerant el dret de custòdia pot adreçar-se, sia a l'autoritat central de la residència habitual del menor, sia a l'autoritat central de qualsevol altre estat contractant, a fi que aquestes autoritats prestin la seva assistència per garantir el retorn del menor.

La demanda ha d'incloure:

- a) informacions sobre la identitat del demandant, del menor i de la persona respecte de la qual s'al·lega que s'ha endut o ha retingut el menor;
- b) la data de naixement del menor, si es pot obtenir;
- c) els motius sobre els quals es basa el demandant per sol·licitar el retorn del menor;
- d) totes les informacions disponibles sobre el parador del menor i la identitat de la persona amb la qual, presumiblement, es troba;

Es pot acompanyar o completar la demanda amb:

- e) una còpia autèntica de qualsevol decisió o de qualsevol acord que puguin ser útils;

f) un certificat o una declaració jurada relatiu al dret de l'estat en la matèria, emesa per l'autoritat central, per una altra autoritat competent de l'estat de la residència habitual, o per un altra persona qualificada;

g) qualsevol altre document útil.

Article 9

Quan l'autoritat central a qui s'adreça una demanda en virtut de l'article 8 tingui motius per creure que el menor es troba en un altre estat contractant, ha de trametre aquesta demanda directament i sense demora a l'autoritat central d'aquest estat contractant i ha d'informar l'autoritat central que ho demanava o el demanant, segons sigui el cas.

Article 10

L'autoritat central de l'estat on es troba el menor ha d'adoptar o fer adoptar totes les mesures apropiades per tal d'aconseguir que es lliuri el menor de manera voluntària.

Article 11

Les autoritats judicials o administratives de qualsevol estat contractant han d'actuar de forma urgent a fi d'obtenir el retorn del menor.

En cas que l'autoritat judicial o administrativa a qui s'ha adreçat una demanda no adopti una decisió dins un termini de sis setmanes a partir de la data de presentació de la demanda, el demanant o l'autoritat central de l'estat requerit pot sol·licitar, per iniciativa pròpia o mitjançant una demanda de l'autoritat central de l'estat requeridor, una declaració sobre els motius d'aquest retard. Si l'autoritat central de l'estat requerit rep la resposta, l'ha de trametre a l'autoritat central de l'estat requeridor, o si escau, al demanant.

Article 12

Quan un menor ha estat desplaçat o retingut il·lícitament d'acord amb les condicions establertes en l'article 3, i quan ha transcorregut un període de menys d'un any des del moment del desplaçament o de la retenció fins al moment de la presentació de la demanda davant l'autoritat judicial o administrativa de l'estat contractant on es troba el menor, l'autoritat requerida n'ha d'ordenar el retorn immediat.

L'autoritat judicial o administrativa, fins i tot quan se li adreça la demanda després de l'expiració del període d'un any esmentat en l'apartat anterior, també ha

d'ordenar el retorn del menor, llevat que es demostrï que el menor s'ha integrat en el seu nou entorn.

Quan l'autoritat judicial o administrativa de l'estat requereix té motius per creure que el menor ha estat desplaçat a un altre estat, pot decretar la suspensió del procediment o denegar la demanda de retorn del menor.

Article 13

No obstant les disposicions de l'article anterior, l'autoritat judicial o administrativa de l'estat requereix no té l'obligació d'ordenar el retorn del menor quan la persona, la institució o l'organisme que s'oposa al seu retorn estableix que:

- a) la persona, la institució o l'organisme que era responsable de la cura del menor no exercia de manera efectiva el dret de custòdia en el moment del desplaçament o de la retenció, o havia consentit o assentit posteriorment aquest desplaçament o aquesta retenció, o
- b) existeix un risc greu que el retorn del menor l'exposi a un perill físic o psíquic, o el situï d'alguna manera en una situació intolerable;

L'autoritat judicial o administrativa també pot denegar l'ordre de retorn del menor si constata que aquest darrer s'oposa al seu retorn i que ha atès una edat i una maduresa en què resulta convenient prendre en consideració la seva opinió.

Tenint en compte les circumstàncies esmentades en aquest article, les autoritats judicials o administratives han de considerar totes les informacions proporcionades per l'autoritat central o per qualsevol altra autoritat competent de l'estat de la residència habitual del menor, referents a la seva situació social.

Article 14

Per determinar l'existència d'un desplaçament o d'una retenció il·lícita d'acord amb el que preveu l'article 3, l'autoritat judicial o administrativa de l'estat requereix pot considerar directament el dret i les decisions judicials o administratives reconegudes formalment o no reconegudes com a tal a l'estat de la residència habitual del menor, sense haver de recórrer als procediments específics per tal de provar aquest dret, o per al reconeixement de decisions estrangeres que serien altrament aplicables.

Article 15

Les autoritats judicials o administratives d'un estat contractant poden demanar, abans d'ordenar el retorn del menor, que el demandant obtingui de les autoritats de l'estat on resideix habitualment el menor, una decisió o un certificat on es

constati que el desplaçament o la retenció del menor ha estat il·lícita, d'acord amb el que preveu l'article 3 del Conveni, sempre que aquesta decisió o aquest certificat es pugui obtenir en aquest estat. Les autoritats centrals dels estats contractants presten la seva assistència al demandant, sempre que sigui possible, per poder obtenir aquesta decisió o aquest certificat.

Article 16

Després d'haver estat informades sobre el desplaçament il·lícit o la retenció d'un menor, d'acord amb el que preveu l'article 3, les autoritats judicials o administratives de l'estat contractant on el menor ha estat desplaçat o retingut, no poden adoptar cap decisió sobre qüestions de fons del dret de custòdia fins que no es reuneixin les condicions d'aquest Conveni per a un retorn del menor, o fins que no hagi transcorregut un període raonable sense que s'hagi interposat una demanda en aplicació del Conveni.

Article 17

El fet que s'hagi adoptat una decisió relativa a la custòdia, o que aquesta decisió sigui susceptible de ser reconeguda en l'estat requerit, no pot justificar la denegació del lliurament del menor en el marc d'aquest Conveni, però les autoritats judicials o administratives de l'estat requerit poden tenir en compte els motius d'aquesta decisió si queden inclosos en el marc d'aplicació d'aquest Conveni.

Article 18

Les disposicions d'aquest capítol no limiten les facultats de l'autoritat judicial o administrativa de poder ordenar, en qualsevol moment, el retorn del menor.

Article 19

Una decisió relativa al retorn del menor adoptada en el marc del Conveni no afecta les qüestions de fons del dret de custòdia.

Article 20

El retorn del menor, de conformitat amb les disposicions de l'article 12, pot ser denegat quan no ho permetin els principis fonamentals de l'estat requerit en matèria de salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals.

CAPÍTOL IV. DRET DE VISITA

Article 21

Una demanda relativa a l'organització o a la protecció de l'exercici efectiu d'un dret de visita pot ser adreçada a l'autoritat central d'un estat contractant, emprant les mateixes modalitats existents per a una demanda relativa al retorn d'un menor.

Les autoritats centrals estan subjectes a les obligacions de cooperació, d'acord amb el que preveu l'article 7, per tal de garantir l'exercici pacífic del dret de visita, d'acomplir qualsevol condició a la qual l'exercici d'aquest dret s'hagi de sotmetre, i d'eliminar, sempre que sigui possible, els obstacles que puguin oposar-s'hi.

Les autoritats centrals, directament o mitjançant intermediaris, poden iniciar o afavorir un procediment legal per tal d'organitzar o protegir el dret de visita i les condicions a les quals l'exercici d'aquest dret s'hauria de sotmetre.

CAPÍTOL V. DISPOSICIONS GENERALS

Article 22

No es pot imposar cap fiança o dipòsit, sigui quina sigui la seva denominació, per garantir el pagament de les costes i les despeses en el marc dels procediments judicials o administratius que preveu aquest Conveni.

Article 23

No s'exigeix cap legalització ni formalitat similar en el marc d'aquest Conveni.

Article 24

Qualsevol demanda, comunicació o altre document s'han d'enviar a l'autoritat central de l'estat requerit en la llengua original, i s'han d'acompanyar d'una traducció en la llengua oficial o en una de les llengües oficials de l'estat requerit o, quan aquesta traducció sigui difícilment realitzable, d'una traducció en francès o en anglès.

Tanmateix, un estat contractant pot oposar-se, si ha formulat la reserva prevista a l'article 42, a la utilització del francès o de l'anglès, però no a les dues, en qualsevol demanda, comunicació o altre document adreçat a la seva autoritat central.

Article 25

Els nacionals d'un estat contractant i les persones que resideixen habitualment en aquest estat tenen el dret, en relació amb tot el que fa referència a l'aplicació del Conveni, de rebre assistència judicial i jurídica en qualsevol altre estat contractant, en les mateixes condicions que si fossin ells mateixos nacionals d'aquest altre estat i hi tinguessin la seva residència habitual.

Article 26

Cada autoritat central ha de costejar les seves pròpies despeses quan apliqui el Conveni.

L'autoritat central i els altres serveis públics dels estats contractants no poden imposar cap despesa relativa a les demandes interposades en aplicació del Conveni. En especial, no poden reclamar al demandant el pagament de les costes i despeses del procés o, eventualment, les despeses derivades de la participació d'un advocat. No obstant això, poden demanar la satisfacció de les despeses concretes o que es puguin contraure en relació amb les operacions vinculades al retorn del menor.

Tanmateix, un estat contractant, si ha formulat la reserva prevista a l'article 42, pot declarar que no està obligat a costejar les despeses esmentades en l'apartat anterior, derivades de la participació d'un advocat o assessor jurídic, o les despeses judicials, llevat que el seu cost pugui ser cobert pel seu sistema d'assistència judicial i jurídica.

Ordenant el retorn del menor o resolent sobre el dret de visita en el marc del Conveni, l'autoritat judicial o administrativa, si escau, pot fer responsable la persona que ha desplaçat o retingut el menor, o que ha impedit l'exercici del dret de visita, del pagament de totes les despeses necessàries concretes pel demandant o en el seu nom, en particular les despeses de viatge, de representació judicial del demandant o de retorn del menor, com també el pagament de totes les despeses i les costes ocasionades per la localització del menor.

Article 27

Quan és manifest que les condicions requerides pel Conveni no es compleixen o que la demanda manca de fonament, una autoritat central no té l'obligació d'acceptar aquesta demanda. En aquest cas, informa immediatament el demandant o, si escau, l'autoritat central que li ha tramès la demanda, sobre els motius de la denegació.

Article 28

Una autoritat central pot exigir que la demanda s'acompanyi d'una autorització escrita que li atorgui el poder d'actuar en nom del demandant, o de designar un representant habilitat per actuar en nom seu.

Article 29

El Conveni no impedeix la facultat de la persona, de la institució o de l'organisme que pretén que hi ha hagut violació del dret de custòdia o de visita, d'acord amb el que disposen els articles 3 o 21, d'adreçar-se directament a les autoritats judicials o administratives dels estats contractants, en aplicació o no de les disposicions del Conveni.

Article 30

Qualsevol demanda, interposada davant l'autoritat central o directament davant les autoritats judicials o administratives d'un estat contractant en aplicació del Conveni, com també qualsevol document o informació annexa o lliurat per una autoritat central, són admissibles davant els tribunals o les autoritats administratives dels estats contractants.

Article 31

En relació amb un estat que en matèria de custòdia de menors disposa de dos o més ordenaments jurídics aplicables en divisions territorials diferents:

- a) qualsevol referència a la residència habitual dins d'aquest estat s'entén com a referència a la residència habitual en una divisió territorial d'aquest estat;
- b) qualsevol referència a la llei de l'estat de residència habitual s'entén com a referència a la llei de la unitat territorial dins la qual el menor té la seva residència habitual.

Article 32

En relació amb un estat que en matèria de custòdia de menors disposa de dos o més lleis aplicables a categories diferents de persones, qualsevol referència a la legislació d'aquest estat s'entén que es refereix a la llei que l'estat hi designa com aplicable.

Article 33

Un estat amb diverses divisions territorials que tenen les seves pròpies lleis en matèria de custòdia de menors no està obligat a aplicar aquest Conveni de la mateixa manera que un estat amb un ordenament jurídic únic no estaria obligat a fer-ho.

Article 34

En les matèries a les quals s'aplica, el Conveni preval sobre el Conveni del 5 d'octubre de 1961 relatiu a la competència de les autoritats i a la llei aplicable en matèria de protecció de menors, entre els estats part d'ambdós Convenis. D'altra banda, aquest Conveni no impedeix que un altre instrument internacional que vinculi l'estat d'origen i l'estat requerit, o que el dret no convencional de l'estat requerit, siguin emprats per tal d'obtenir el retorn del menor que ha estat desplaçat o retingut il·lícitament, o per tal d'organitzar el dret de visita.

Article 35

El Conveni s'aplica entre els estats contractants només en cas de segrests o retencions il·lícites que s'hagin produït després de la seva entrada en vigor en aquests estats.

Si una declaració ha estat emesa de conformitat amb els articles 39 o 40, la referència a un estat contractant esmentada en el paràgraf anterior s'entén com a referència a la unitat o a les divisions territorials a les quals el Conveni s'aplica.

Article 36

Res en aquest Conveni impedeix que dos o més estats contractants, per tal de reduir les restriccions a les quals pot ser sotmès el retorn del menor, convinguin derogar aquelles disposicions del Conveni que puguin implicar algun tipus de restricció.

CAPÍTOL VI. DISPOSICIONS FINALS

Article 37

El Conveni s'obre a la signatura dels estats que eren membres de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat durant la seva catorzena sessió.

Es ratifica, s'accepta o s'aprova i els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar prop del Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos.

Article 38

Qualsevol altre estat pot adherir-se al Conveni.

L'instrument d'adhesió s'ha de dipositar al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos.

El Conveni entra en vigor, per a l'estat que s'hi adhereix, el primer dia del tercer mes següent al dipòsit del seu instrument d'adhesió.

L'adhesió és efectiva únicament entre l'estat que s'adhereix i els estats contractants que han emès una declaració d'acceptació d'aquesta adhesió. Una declaració d'aquest tipus també ha de ser emesa per qualsevol estat membre que ratifiqui, accepti o aprovi el Conveni després d'una adhesió. Aquesta declaració s'ha de dipositar al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos, i aquest n'ha d'enviar una còpia certificada a cada estat contractant per via diplomàtica.

El Conveni entra en vigor entre l'estat que s'hi adhereix i l'estat que ha emès la declaració acceptant aquesta adhesió el primer dia del tercer mes següent al dipòsit de la declaració d'acceptació.

Article 39

Qualsevol estat, en el moment de la signatura, de la ratificació, de l'acceptació, de l'aprovació o de l'adhesió, pot declarar que el Conveni es fa extensiu al conjunt de territoris dels quals assumeix les relacions internacionals, o a un o diversos d'aquests territoris. Aquesta declaració és efectiva a partir del moment en què el Conveni entra en vigor per a aquest estat.

Aquesta declaració, com també qualsevol extensió posterior, s'ha de notificar al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos.

Article 40

Si un estat contractant comprèn dues o més divisions territorials en les quals s'apliquen legislacions diferents pel que fa a les matèries regulades per aquest Conveni pot, en el moment de la signatura, de la ratificació, de l'acceptació, de l'aprovació o de l'adhesió, declarar que aquest Conveni s'aplica a totes les divisions territorials o només a una o diverses d'aquestes, i en qualsevol moment pot modificar aquesta declaració per mitjà d'una nova declaració.

Aquesta declaració s'ha de notificar al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos i ha de declarar de manera expressa les divisions territorials a les quals s'aplica el Conveni.

Article 41

Quan un estat contractant té un sistema de govern en virtut del qual els poders executiu, judicial i legislatiu es reparteixen entre les autoritats centrals i altres autoritats d'aquest estat, la signatura, la ratificació, l'acceptació, l'aprovació del Conveni o l'adhesió a aquest Conveni, o una declaració emesa en virtut de l'ar-

ticle 40, no implica cap tipus de conseqüència pel que fa a la distribució interna dels poders en aquest estat.

Article 42

Qualsevol estat contractant pot, com a màxim en el moment de la ratificació, de l'acceptació, de l'aprovació o de l'adhesió, o en el moment d'emetre una declaració en virtut dels articles 39 o 40, formular una o ambdues reserves previstes a l'article 24 i a l'apartat 3 de l'article 26. No s'admet cap altra reserva.

Qualsevol estat pot retirar, en qualsevol moment, una reserva que hagi pogut formular. Aquesta retirada s'ha de notificar al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos.

La reserva deixa de ser efectiva el primer dia del tercer mes següent a la notificació esmentada en l'apartat anterior.

Article 43

El Conveni entra en vigor el primer dia del tercer mes següent al dipòsit del tercer instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió previst als articles 37 i 38.

Posteriorment, el Conveni entra en vigor:

1) per a cada estat que ratifiqui, accepti, aprovi o que s'adhereixi posteriorment, el primer dia del tercer mes següent al dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió.

2) per als territoris o divisions territorials als quals el Conveni s'ha fet extensiu d'acord amb els articles 39 o 40, el primer dia del tercer mes següent a la notificació prevista als articles esmentats.

Article 44

El Conveni té una durada de cinc anys a partir de la data de la seva entrada en vigor, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 43, fins i tot per als estats que el ratifiquin, acceptin o aprovin, o que s'hi adhereixin posteriorment.

El Conveni es renova tàcitament cada cinc anys, llevat que es denunciï.

La denúncia s'ha de notificar com a mínim sis mesos abans del venciment del termini de cinc anys al Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos. Es pot limitar a alguns territoris o divisions territorials a les quals s'aplica el Conveni.

La denúncia només esdevé efectiva amb relació a l'estat que l'hagi notificada. El Conveni segueix sent vigent per als altres estats contractants.

Article 45

El Ministeri d'Afers Estrangers del Regne dels Països Baixos ha de notificar als estats membres de la Conferència, així com als estats que s'hi hagin adherit de conformitat amb les disposicions de l'article 38, el següent:

- 1) les signatures, ratificacions, acceptacions i aprovacions esmentades a l'article 37;
- 2) les adhesions esmentades a l'article 38;
- 3) la data en la qual el Conveni entra en vigor d'acord amb les disposicions de l'article 43;
- 4) les extensions esmentades a l'article 39;
- 5) les declaracions esmentades als articles 38 i 40;
- 6) les reserves previstes a l'article 24 i a l'apartat 3 de l'article 26, i la retirada de les reserves prevista a l'article 42;
- 7) les denúncies esmentades a l'article 44.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Conveni.

Fet a l'Haia, el 25 d'octubre de 1980, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que es diposita als arxius del Govern del Regne dels Països Baixos, i una còpia certificada del qual es lliura, per via diplomàtica, a cadascun dels estats membres de la Conferència de l'Haia de Dret Internacional Privat durant la seva catorzena sessió.

RESERVES DEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN RELACIÓ ALS ARTICLES 24 I 26 DEL CONVENI SOBRE ELS ASPECTES CIVILS DEL SEGREST INTERNACIONAL DE MENORS

RESERVA RELATIVA A L'ARTICLE 24

“De conformitat amb allò que disposa l'article 42 i en aplicació del paràgraf segon de l'article 24 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que només accepta

les demandes, comunicacions o altres documents adreçats a la seva autoritat que vagin acompanyats d'una traducció al català, o quan això no sigui possible, al francès.”

RESERVA RELATIVA A L'ARTICLE 26

“De conformitat amb allò que disposa l'article 42 i en aplicació del paràgraf tercer de l'article 26 del Conveni, el Principat d'Andorra declara que no s'obliga a assumir les despeses esmentades en l'apartat segon de l'article esmentat, derivades de la participació d'un advocat o d'un assessor jurídic o dels procediments judicials, llevat que aquestes despeses puguin ser cobertes pel sistema andorrà d'assistència judicial i jurídica.”

I.2 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS

CONVENI DEL CONSELL D'EUROPA SOBRE LA LLUITA CONTRA EL TRÀFIC D'ÉSSERS HUMANS

VARSOVIA, 16 DE MAIG DE 2005

Ratificació: 23 de març de 2011

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2011

PREÀMBUL

Els estats membres del Consell d'Europa i els altres signataris d'aquest Conveni, Considerant que la finalitat del Consell d'Europa és aconseguir una unió més estreta entre els seus membres;

Considerant que el tràfic d'éssers humans constitueix una violació dels drets humans i un atac a la dignitat i la integritat de l'ésser humà;

Considerant que el tràfic d'éssers humans pot dur a una situació d'esclavatge per a les víctimes;

Considerant que el respecte dels drets de les víctimes, la seva protecció i la lluita contra el tràfic d'éssers humans han de ser els objectius primordials;

Considerant que tota acció o iniciativa contra el tràfic d'éssers humans no ha de ser discriminatòria i ha de prendre en consideració la igualtat entre les dones i els homes, com també una aproximació basada en els drets dels menors;

Recordant les declaracions dels ministres d'Afers Estrangers dels estats membres en les sessions 112 (14 i 15 de maig del 2003) i 114 (12 i 13 de maig del 2004) del Comitè de Ministres, que demanaven una acció reforçada del Consell d'Europa en l'àmbit del tràfic d'éssers humans;

Tenint present la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals (1950) i els seus protocols;

Tenint presents les recomanacions següents del Comitè de Ministres als estats membres del Consell d'Europa: Recomanació núm. R (91) 11 sobre l'explotació sexual, la pornografia, la prostitució i el tràfic de menors i de joves adults; Recomanació núm. R (97) 13 sobre la intimidació dels testimonis i els drets de la defensa; Recomanació núm. R (2000) 11 sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans a l'efecte d'explotació sexual; Recomanació Rec (2001) 16 relativa a la protecció dels menors contra l'explotació sexual; Recomanació Rec (2002) 5 sobre la protecció de les dones contra la violència;

Tenint presents les recomanacions següents de l'Assemblea Parlamentària del Consell d'Europa: Recomanació 1325 (1997) relativa al tràfic de les dones i a la prostitució forçada als estats membres del Consell d'Europa; Recomanació 1450 (2000) sobre la violència contra les dones a Europa; Recomanació 1545 (2002) campanya contra el tràfic de dones; Recomanació 1610 (2003) migracions vinculades al tràfic de dones i a la prostitució; Recomanació 1611 (2003) tràfic d'òrgans a Europa; Recomanació 1663 (2004) esclavatge domèstic: servitud, persones aïllades i esposes comprades per correspondència;

Tenint presents la decisió-marc del Consell de la Unió Europea del 19 de juliol del 2002 relativa a la lluita contra el tràfic d'éssers humans; la decisió-marc del Consell de la Unió Europea del 15 de març del 2001 relativa a l'estatut de les víctimes en el marc dels procediments penals i de la directriu del Consell de la Unió Europea del 29 d'abril del 2004 relativa a l'autorització de residència lliurada als súbdits dels països tercers que són víctimes del tràfic d'éssers humans o que han estat objecte d'un ajut a la immigració clandestina i que cooperen amb les autoritats competents;

Tenint degudament en compte el Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional i el seu Protocol, que tenen com a objectiu prevenir, eradicar i castigar el tràfic de les persones, en especial de les dones i els menors, per tal de millorar la protecció que assegurin aquests instruments i desenvolupar les normes que enuncien;

Tenint degudament en compte els altres instruments jurídics internacionals rellevants en l'àmbit de la lluita contra el tràfic d'éssers humans;

Tenint en compte la necessitat d'elaborar un instrument jurídic internacional global que se centri en els drets de la persona humana de les víctimes del tràfic i que instauri un mecanisme de seguiment específic;

Han convingut el següent:

CAPÍTOL I. OBJECTE, ÀMBIT D'APLICACIÓ, PRINCIPI DE NO-DISCRIMINACIÓ I DEFINICIONS

Article 1

Objecte del Conveni

1. Aquest Conveni té per objecte:

- a) Prevenir i combatre el tràfic d'éssers humans, tot garantint la igualtat entre les dones i els homes.
- b) Protegir els drets humans de les víctimes del tràfic, dissenyar un marc complet de protecció i d'assistència a les víctimes i als testimonis, tot garantint la igualtat entre les dones i els homes, com també assegurar investigacions i actuacions judicials efectives.
- c) Promoure la cooperació internacional en l'àmbit de la lluita contra el tràfic d'éssers humans.

2. Per tal d'assegurar una aplicació efectiva de les seves disposicions per les parts, aquest Conveni crea un mecanisme de seguiment específic.

Article 2

Àmbit d'aplicació

Aquest Conveni s'aplica a totes les formes de tràfic d'éssers humans, tant si són nacionals com transnacionals i estiguin vinculades a la delinqüència organitzada o no.

Article 3

Principi de no-discriminació

L'aplicació d'aquest Conveni per les parts, en especial el gaudiment de mesures de protecció i de promoció dels drets de les víctimes, s'ha d'aconseguir sense cap tipus de discriminació, com ara el gènere, la raça, el color, la llengua, la religió, les opinions polítiques o qualsevol altra opinió, l'origen nacional o social, el fet de pertànyer a una minoria nacional, el patrimoni, el naixement o qualsevol altra situació.

Article 4

Definicions

A l'efecte d'aquest Conveni:

- a) "Tràfic d'éssers humans" vol dir el reclutament, el transport, el trasllat, l'allotjament o l'acolliment de persones, amb l'amenaça de recórrer o recorrent a la força o altres formes de coacció, amb segrest, frau, engany, abús d'autoritat o d'una situació de vulnerabilitat, o amb la proposta o l'acceptació de pagaments o d'avantatges per obtenir el consentiment d'una persona que tingui autoritat sobre una altra amb fins d'explotació. L'explotació comporta, com a mínim, l'explotació de la prostitució d'altri o d'altres formes d'explotació sexual, el treball o els serveis forçats, l'esclavatge o les pràctiques anàlogues a l'esclavatge, la servitud o l'extracció d'òrgans.
- b) El consentiment d'una víctima del "tràfic d'éssers humans" a l'explotació que es pretén, com s'enuncia a la lletra a) d'aquest article, és irrellevant quan s'ha utilitzat qualsevol dels mitjans que s'enuncien a la lletra a).
- c) El reclutament, el transport, el trasllat, l'allotjament o l'acolliment d'un menor amb la finalitat d'explotació són considerats com a "tràfic d'éssers humans", fins i tot si no involucra cap de les accions que s'enuncien a la lletra a) d'aquest article.

- d) “Menor” vol dir qualsevol persona de menys de divuit anys.
- e) “Víctima” vol dir qualsevol persona física sotmesa al tràfic d'éssers humans com es defineix en aquest article.

CAPÍTOL II. PREVENCIÓ, COOPERACIÓ I ALTRES MESURES

Article 5

Prevenió del tràfic d'éssers humans

1. Cada part pren mesures per establir o reforçar la coordinació en l'àmbit nacional, entre els diversos organismes encarregats de prevenir i lluitar contra el tràfic d'éssers humans.
2. Cada part estableix i reforça polítiques i programes efectius per prevenir el tràfic d'éssers humans amb mitjans com ara: investigacions; campanyes d'informació, de sensibilització i d'educació; iniciatives socials i econòmiques i programes de formació, en particular per a persones vulnerables al tràfic i per a professionals relacionats amb el tràfic d'éssers humans.
3. Cada part promou una aproximació basada en els drets humans i utilitza una aproximació integral del gènere i sensible vers els menors, en el desenvolupament, l'aplicació i l'avaluació del conjunt de les polítiques i els programes esmentats a l'apartat 2.
4. Cada part pren les mesures adequades que siguin necessàries per aconseguir que les migracions es duguin a terme de manera legal, en especial mitjançant la difusió d'informació exacta pels serveis concernits, sobre les condicions que permeten entrar i residir legalment al seu territori.
5. Cada part pren mesures específiques per reduir la vulnerabilitat dels menors al tràfic, en especial mitjançant la creació d'un entorn protector per a ells.
6. Les mesures establertes de conformitat amb aquest article impliquen, si escau, les organitzacions no governamentals, altres organitzacions competents i altres elements de la societat civil, compromesos en la prevenció del tràfic d'éssers humans, la protecció o l'assistència a les víctimes.

Article 6

Mesures per desencoratjar la demanda

Per tal de desencoratjar la demanda que afavoreix totes les formes d'explotació de les persones, en especial de les dones i dels menors, que duu al tràfic, cada

part adopta o reforça mesures legislatives, administratives, educatives, socials, culturals o altres, incloent-hi:

- a) La recerca sobre les millors pràctiques, mètodes i estratègies.
- b) L'augment de la consciència social sobre la responsabilitat i el paper important dels mitjans de comunicació i de la societat civil a l'hora d'identificar la demanda com una de les causes més arrelades del tràfic d'éssers humans.
- c) Les campanyes d'informació amb objectius determinats que impliquen, entre altres i segons correspongui, les autoritats públiques i els responsables de les decisions polítiques.
- d) Mesures preventives, incloent-hi programes educatius per a noies i nois durant la seva escolaritat, que insisteixin en el caràcter inacceptable de la discriminació basada en el gènere i les seves conseqüències nefastes, en la importància de la igualtat de gènere i la dignitat i la integritat de cada ésser humà.

Article 7

Mesures a les fronteres

1. Sense perjudici dels compromisos internacionals relatius a la lliure circulació de persones, les parts reforcen, en la mesura que sigui possible, els controls que calgui a les fronteres per prevenir i detectar el tràfic d'éssers humans.
2. Cada part adopta les mesures legislatives o altres apropiades per prevenir, en la mesura que sigui possible, la utilització dels mitjans de transport per part de companyies aèries comercials per cometre delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.
3. Quan correspongui, i sense perjudici dels convenis internacionals aplicables, aquestes mesures inclouen l'obligació per part de les companyies aèries comercials, fins i tot de qualsevol companyia de transport o propietari o operador de qualsevol mitjà de transport, de verificar que tots els passatgers duen els documents de viatge necessaris per entrar a l'estat d'acolliment.
4. Cada part pren les mesures necessàries per sancionar, de conformitat amb el seu dret intern, els casos de violació de l'obligació que s'enuncia a l'apartat 3 d'aquest article.
5. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries i que permetin, de conformitat amb el seu dret intern, negar l'entrada o anul·lar el visat de persones implicades en la comissió dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

6. Les parts reforcen la cooperació de les agències de control de fronteres, entre d'altres, mitjançant l'establiment i el manteniment de canals de comunicació directes.

Article 8

Seguretat i control dels documents

Cada part pren les mesures necessàries:

- a) Per assegurar que els documents de viatge o d'identitat que expedeix tinguin prou qualitat perquè no sigui fàcil utilitzar-los de manera indeguda, fàcil de falsificar-los o modificar-los, reproduir-los o expedir-los de manera il·lícita.
- b) Per assegurar la integritat i la seguretat dels documents de viatge o d'identitat expedits per cada part o en nom seu i per impedir que no siguin creats i expedits de manera il·lícita.

Article 9

Legitimitat i validesa dels documents

A petició d'una altra part, una part verifica, de conformitat amb el seu dret intern i en un termini raonable, la legitimitat i la validesa dels documents de viatge o d'identitat expedits o que suposadament han estat expedits en nom seu i que són sospitosos de ser utilitzats per al tràfic d'èssers humans.

CAPÍTOL III. MESURES PER PROTEGIR I PROMOURE ELS DRETS DE LES VÍCTIMES, TOT GARANTINT LA IGUALTAT DE GÈNERE

Article 10

Identificació de les víctimes

1. Cada part proporciona a les seves autoritats competents persones formades i qualificades en la prevenció i la lluita contra el tràfic d'èssers humans, en la identificació i el suport a les víctimes, incloent-hi els menors, i s'assegura que les diverses autoritats col·laboren entre elles i amb les organitzacions rellevants de suport perquè les víctimes puguin ser identificades en un procediment que tingui degudament en compte la situació específica de les dones i dels menors víctimes i, en els casos que calgui, se'ls expedeixi autoritzacions de residència segons les condicions previstes a l'article 14 d'aquest Conveni.

2. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per identificar les víctimes, segons correspongui, en col·laboració amb altres parts i amb organitzacions rellevants de suport. Cada part s'assegura que, si les autoritats competents consideren que hi ha motius raonables per creure que una persona ha estat víctima del tràfic d'éssers humans, no es mogui del seu territori abans que les autoritats competents no finalitzin el procés d'identificació com a víctima del delictes que s'estableix a l'article 18 d'aquest Conveni i rebi l'assistència prevista als apartats 1 i 2 de l'article 12.

3. Quan l'edat de la víctima és incerta i hi ha motius per creure que es tracta d'un menor, es presumeix que és un menor i se li concedeixen mesures de protecció específiques a l'espera que se'n verifiqui l'edat.

4. Tan bon punt un menor no acompanyat és identificat com una víctima, cada part:

a) Li proporciona una representació per mitjà d'un tutor, una organització o una autoritat legal que actuï en bé del seu interès superior.

b) Pren les mesures necessàries per establir-ne la identitat i la nacionalitat.

c) Fa tots els esforços per localitzar la seva família, quan això sigui en bé del seu interès superior.

Article 11

Protecció de la vida privada

1. Cada part protegeix la vida privada i la identitat de les víctimes. Les seves dades personals es guarden i s'utilitzen de conformitat amb les condicions que estipula el Conveni per a la protecció de les persones respecte del processament automatitzat de les dades de caràcter personal (STE núm. 108).

2. Cada part adopta mesures per assegurar, en particular, que no es publiqui la identitat, o els elements que permetin la identificació d'un menor víctima del tràfic, a través dels mitjans de comunicació o per qualsevol altre mitjà, llevat que, en circumstàncies excepcionals, sigui per facilitar el rastreig de membres de la família del menor o per assegurar-ne el benestar i la protecció.

3. Cada part, d'acord amb l'article 10 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals tal com l'interpreta el Tribunal Europeu dels Drets Humans, considera la possibilitat d'adoptar mesures amb l'objectiu d'encoratjar els mitjans de comunicació a protegir la vida privada i la identitat de les víctimes, a través de l'autoregulació i mitjançant unes mesures de regulació o de coregulació.

Article 12

Assistència a les víctimes

1. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per assistir les víctimes en el seu restabliment físic, psicològic i social. Una assistència d'aquest tipus comprèn, com a mínim:

- a) Condicions de vida capaces d'assegurar-los la subsistència, amb mesures com ara un allotjament adequat i segur i una assistència psicològica i material;
- b) Accés a tractaments mèdics d'urgència;
- c) Serveis de traducció i d'interpretació, quan convingui;
- d) Assessorament i informació, en especial relacionats amb els seus drets legals i els serveis que tenen a la seva disposició, en un idioma que entenguin;
- e) Assistència que permeti que els seus drets i els seus interessos siguin presentats i considerats en les etapes pertinents del procediment penal contra els delinqüents;
- f) Accés a l'educació per als fills.

2. Cada part té degudament en compte les necessitats en matèria de seguretat i de protecció de les víctimes.

3. A més, cada part proporciona l'assistència mèdica necessària, o qualsevol altre tipus d'assistència, a les víctimes que resideixen legalment al seu territori, que no disposen dels recursos apropiats i que necessiten aquesta assistència.

4. Cada part adopta les normes segons les quals les víctimes que resideixen legalment en el seu territori estan autoritzades a accedir al mercat laboral, a la formació professional i a l'educació.

5. Cada part pren mesures, segons correspongui i en les condicions que preveu el seu dret intern, per cooperar amb les organitzacions no governamentals, altres organitzacions competents o amb altres elements de la societat civil, compromesos en l'assistència a les víctimes.

6. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per assegurar que l'assistència a una víctima no està condicionada a la seva voluntat d'actuar com a testimoni o no.

7. Per aplicar les disposicions descrites en aquest article, cada part s'assegura que els serveis es proporcionen sobre una base consensuada i informada, tenint degudament en compte les necessitats especials de les persones en situació de

vulnerabilitat i els drets dels menors en matèria d'allotjament, educació i assistència sanitària apropiada.

Article 13

Termini de restabliment i de reflexió

1. Cada part preveu, en el seu dret intern, un termini de restabliment i de reflexió d'almenys 30 dies, quan hi ha motius raonables per creure que la persona implicada és una víctima. Aquest termini ha de ser suficient perquè la persona implicada es pugui recuperar i fugir de la influència dels traficants o pugui prendre una decisió fonamentada sobre la seva cooperació amb les autoritats competents. Durant aquest termini, no és possible fer complir cap ordre d'expulsió contra la persona. Aquesta disposició és sense perjudici de les activitats dutes a terme per les autoritats competents en cadascuna de les fases del procediment nacional pertinent, i, en especial, durant la investigació i la persecució dels fets incriminats. Durant aquest termini, les parts autoritzen les persones implicades a quedar-se al seu territori.

2. Durant aquest termini, les persones a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article tenen dret a gaudir de les mesures contingudes als apartats 1 i 2 de l'article 12.

3. Les parts no estan obligades a respectar aquest termini per motius d'ordre públic, o quan es fa palès que l'estatus de víctima s'invoca indegudament.

Article 14

Permis de residència

1. Cada part expedeix a les víctimes un permís de residència renovable, en una o altra de les situacions següents o en ambdues:

a) L'autoritat competent considera que la seva estada és necessària a causa de la seva situació personal.

b) L'autoritat competent considera que la seva estada és necessària a causa de la seva cooperació amb les autoritats competents en una investigació o en un procediment penal.

2. Quan és necessari legalment, l'autorització de residència de les víctimes menors s'expedeix de conformitat amb el seu interès superior i, quan correspongui, es renova en les mateixes condicions.

3. La no-renovació o la retirada d'una autorització de residència està subjecta a les condicions previstes en el dret intern de l'estat part.

4. Si una víctima presenta una sol·licitud per a un altre tipus de residència, l'estat part té en compte el fet que la víctima gaudeix o ha gaudit d'un permís de residència en virtut de l'apartat 1.

5. Considerant les obligacions de les parts a què fa referència l'article 40 d'aquest Conveni, cada estat part s'assegura que el lliurament d'un permís, de conformitat amb aquesta disposició, es fa sense perjudici del dret de demanar asil i d'obtenir-lo.

Article 15

Indemnització i recurs

1. Cada part assegura a les víctimes l'accés, a partir del seu primer contacte amb les autoritats competents, a les informacions relatives als procediments judicials i administratius pertinents en una llengua que puguin comprendre.

2. Cada part preveu, en la seva legislació nacional, el dret a l'assistència legal i a una assistència jurídica gratuïta per a les víctimes, segons les condicions que preveu el seu dret intern.

3. Cada part preveu, en la seva legislació interna, el dret de les víctimes a ser indemnitzades pels autors de delictes.

4. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per garantir la indemnització a les víctimes d'acord amb les condicions que preveu el seu dret intern, per exemple, mitjançant l'establiment d'un fons per a la indemnització de les víctimes o mesures o programes adreçats a l'assistència i a la integració social de les víctimes, que es podria finançar amb els actius procedents de l'aplicació de les mesures previstes a l'article 23.

Article 16

Repatriació i retorn de les víctimes

1. L'estat part del qual una víctima és nacional o en el qual tenia el dret de residir amb caràcter permanent, en el moment de la seva entrada al territori de l'estat d'acolliment, facilita i accepta, tenint en compte els drets, la seguretat i la dignitat d'aquesta persona, el seu retorn sense un retard indegut o poc raonable.

2. Quan un estat part retorna una víctima a un altre estat, aquest retorn es fa tenint en compte degudament els drets, la seguretat i la dignitat de la persona i l'estat de qualsevol procediment judicial vinculat al fet que es tracta d'una víctima i és preferentment voluntària.

3. A demanda d'un estat d'acolliment, l'estat part requerit verifica si una persona és nacional seu o si tenia el dret de residir de manera permanent al seu territori en el moment en què va entrar al territori de l'estat d'acolliment.

4. Per facilitar el retorn d'una víctima que no disposa dels documents apropiats, l'estat part del qual aquesta persona és nacional, o hi tenia el dret de residir de manera permanent en el moment en què va entrar al territori de l'estat d'acolliment, accepta expedir, a petició de l'estat d'acolliment, els documents de viatge o qualsevol altra autorització necessària per permetre viatjar la persona i tornar a entrar al seu territori.

5. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per establir programes de repatriació amb la participació de les institucions nacionals o internacionals i de les organitzacions no governamentals pertinents. Aquests programes tenen com a objectiu evitar la revictimització. Cada part hauria de fer tots els esforços per afavorir la reinserció de les víctimes en la societat de l'estat de retorn, incloent-hi la reinserció en el sistema educatiu i el mercat laboral, en especial mitjançant l'adquisició i la millora de les seves competències professionals. Pel que fa als menors, aquests programes haurien d'incloure el dret a l'educació, així com mesures que assegurin una protecció adequada o una acollida per part de la família o les institucions d'acolliment apropiades.

6. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per posar a disposició de les víctimes, en col·laboració amb qualsevol altre estat part implicat quan sigui apropiat, informació de contacte sobre les institucions que poden assistir-los al país on han tornat o han estat repatriats, com ara autoritats competents, organitzacions no governamentals, professionals del dret capaços d'assessorar-los i agències de benestar social.

7. Els menors víctimes no són repatriats a un estat si hi ha algun indici, com a resultat d'una avaluació sobre els riscos i la seguretat, que el retorn no és en benefici de l'interès superior del menor.

Article 17

Igualtat de gènere

Cada part, en aplicació de les mesures que s'estipulen en aquest capítol, fixa com a objectiu la promoció de la igualtat de gènere i utilitza una aproximació integral del gènere en el desenvolupament, l'aplicació i l'avaluació d'aquestes mesures.

CAPÍTOL IV. DRET PENAL SUBSTANTIU

Article 18

Penalització del tràfic d'éssers humans

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per establir com a delicte la conducta descrita a l'article 4 d'aquest Conveni, quan ha estat comesa intencionadament.

Article 19

Penalització de la utilització dels serveis d'una víctima

Cada part considera l'adopció de mesures legislatives i altres que siguin necessàries per establir com a delicte en el dret intern la utilització dels serveis que són objecte de l'explotació a què fa referència la lletra a) de l'article 4 d'aquest Conveni, amb coneixement que la persona és víctima del tràfic d'éssers humans.

Article 20

Penalització dels actes relatius als documents de viatge o d'identitat

Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per establir com a delicte les conductes següents, quan s'han comès intencionadament i amb la finalitat de permetre el tràfic d'éssers humans:

- a) Falsificar un document de viatge o d'identitat.
- b) Procurar o subministrar un document d'aquestes característiques.
- c) Retenir, sostreure, ocultar, malmetre o destruir un document de viatge o d'identitat d'una altra persona.

Article 21

Temptativa i complicitat o inducció

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per establir com a delicte, quan s'ha comès intencionadament, la complicitat o la inducció a la comissió de qualsevol dels delictes establerts de conformitat amb els articles 18 i 20 d'aquest Conveni.

2. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per establir com a delicte, quan s'ha comès intencionadament, la temptativa per a la comissió dels delictes establerts de conformitat amb els articles 18 i 20, lletra a), d'aquest Conveni.

Article 22

Responsabilitat de les persones jurídiques

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per assegurar que una persona jurídica pugui ser considerada responsable dels delictes establerts en aquest Conveni, quan s'hagin comès per a benefici propi d'una persona física que actua, ja sigui individualment, ja sigui com a membre d'un òrgan de la persona jurídica, que exerceix un poder de direcció en el seu si, d'acord amb:

- a) Un poder de representació de la persona jurídica.
- b) Una autoritat per prendre decisions en nom de la persona jurídica.
- c) Una autoritat per exercir un control en el si de la persona jurídica.

2. A més dels casos previstos a l'apartat 1, cada part adopta les mesures necessàries per assegurar que una persona jurídica pugui ser considerada responsable quan l'absència de vigilància o de control per part de la persona física a què es refereix l'apartat 1 ha fet possible que es cometés un delictes establert de conformitat amb aquest Conveni, per al benefici de la persona jurídica per part d'una persona física que actua sota la seva autoritat.

3. Subjecte als principis legals de l'estat part, la responsabilitat d'una persona jurídica pot ser penal, civil o administrativa.

4. Aquesta responsabilitat s'estableix sense perjudici de la responsabilitat penal de les persones físiques que hagin comès el delictes.

Article 23

Sancions i mesures

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per assegurar que els delictes establerts de conformitat amb els articles 18 al 21 siguin penats amb sancions efectives, proporcionades i dissuasives. Aquestes sancions inclouen penes de privació de llibertat susceptibles de donar lloc a l'extradició, pels delictes establerts de conformitat amb l'article 18, quan hagin estat comesos per persones físiques.

2. Cada part s'assegura que les persones jurídiques considerades responsables de conformitat amb l'article 22, siguin objecte de sancions o de mesures penals o no penals efectives, proporcionades i dissuasives, incloent-hi sancions pecuniàries.

3. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries que li permetin confiscar o, si més no, privar, dels instruments i els productes dels delictes establerts de conformitat amb els articles 18 i 20, lletra a), d'aquest Conveni, o els béns el valor dels quals correspon a aquests productes.

4. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per permetre el tancament temporal o definitiu de qualsevol establiment utilitzat per dur a terme el tràfic d'éssers humans, sense perjudici dels drets de tercers de bona fe, o per prohibir a l'autor d'aquest delicte, temporalment o definitivament, l'exercici de l'activitat en el curs de la qual s'ha comès el delicte.

Article 24

Circumstàncies agreujants

Cada part s'assegura que les circumstàncies següents siguin considerades com a circumstàncies agreujants en la determinació de la pena pels delictes establerts de conformitat amb l'article 18 d'aquest Conveni:

- a) El delicte ha posat en perill, deliberadament o per negligència greu, la vida de la víctima.
- b) El delicte ha estat comès contra un menor.
- c) El delicte ha estat comès per un funcionari públic en l'exercici de les seves funcions.
- d) El delicte ha estat comès en el marc d'una organització criminal.

Article 25

Condemnes anteriors

Cada part adopta les mesures legislatives i altres per preveure la possibilitat de considerar, quan es determini la pena, les sentències fermes dictades per un altre estat part pels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 26

Disposició de no-sanció

Cada part preveu, de conformitat amb els principis fonamentals del seu ordenament jurídic, la possibilitat de no imposar penes a les víctimes per la seva participació en activitats il·legals en la mesura que hi hagin estat obligades.

CAPÍTOL V. INVESTIGACIONS, ACTUACIONS JUDICIALS I DRET PROCESSAL

Article 27

Demandes ex parte i ex officio

1. Cada part s'assegura que les investigacions o les actuacions judicials dels delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni no depenguin de la declaració o de l'acusació procedent d'una víctima, almenys quan el delicte s'hagi comès, totalment o en part, al seu territori.

2. Cada part s'assegura que les víctimes d'un delicte comès al territori d'un estat part diferent del que resideixen puguin presentar una denúncia a les autoritats competents del seu estat de residència. L'autoritat competent a la qual ha estat presentada la denúncia, en la mesura en què no té la competència a aquest respecte, la trameta sense demora a l'autoritat competent de l'estat part del territori on hagi estat comès el delicte. Aquesta denúncia es tramita de conformitat amb el dret intern de l'estat part on s'hagi comès el delicte.

3. Cada part assegura, mitjançant mesures legislatives o altres, de conformitat amb les condicions que preveu el seu dret intern, a qualsevol grup, fundació, associació o organitzacions no governamentals, l'objectiu de les quals és lluitar contra el tràfic d'éssers humans o protegir els drets de la persona humana, la possibilitat d'assistir i/o donar suport a la víctima, amb el seu consentiment, durant els procediments penals relatius al delicte establert de conformitat amb l'article 18 d'aquest Conveni.

Article 28

Protecció de les víctimes, dels testimonis i de les persones que col·laboren amb les autoritats judicials

1. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per proporcionar una protecció efectiva i apropiada de represàlies o intimidacions potencials, en particular durant o després de les investigacions i de les actuacions judicials contra els autors, a:

a) Les víctimes.

b) Quan sigui apropiat, les persones que subministren informacions relatives a delictes establerts de conformitat amb l'article 18 d'aquest Conveni o que col·laboren d'alguna altra manera amb les autoritats encarregades de les investigacions o de les actuacions judicials.

c) Els testimonis que fan una declaració respecte dels delictes establerts de conformitat amb l'article 18 d'aquest Conveni.

d) Quan sigui necessari, els membres de la família de les persones a què fan referència les lletres a) i c).

2. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per assegurar i per oferir diversos tipus de protecció. Aquestes mesures poden incloure la protecció física, la reubicació, el canvi d'identitat i l'ajut per obtenir un treball.

3. A una víctima menor d'edat se li proporcionen mesures de protecció especials tenint en compte el seu interès superior.

4. Cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per proporcionar, quan sigui necessari, una protecció apropiada de represàlies o intimidacions potencials, en particular durant i després de les investigacions i de les actuacions judicials contra els autors, als membres dels grups, les fundacions, les associacions o les organitzacions no governamentals que duguin a terme les activitats que s'enuncien a l'apartat 3 de l'article 27.

5. Cada part considera la possibilitat de concloure convenis o acords amb d'altres estats per aplicar aquest article.

Article 29

Autoritats especialitzades i instàncies de coordinació

1. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per assegurar que persones o entitats estiguin especialitzades en la lluita contra el tràfic d'éssers humans i en la protecció de les víctimes. Aquestes persones o entitats han de tenir la independència necessària, de conformitat amb els principis fonamentals de l'ordenament jurídic de l'estat part, per exercir les seves funcions de manera efectiva i quedar alliberades de qualsevol pressió excessiva. Aquestes persones o el personal d'aquestes entitats han de tenir una formació i uns recursos financers per a la seva tasca.

2. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per assegurar la coordinació de la política i les accions dels departaments governamentals i d'altres organismes públics que lluiten contra el tràfic d'éssers humans, quan sigui apropiat, mitjançant la creació d'òrgans de coordinació.

3. Cada part proporciona o reforça la formació dels agents que calgui en la prevenció i la lluita contra el tràfic d'éssers humans, incloent-hi la formació en drets humans. Aquesta formació es pot adaptar als diversos serveis i, quan cal, se centra en els mètodes utilitzats per impedir el tràfic, en la persecució dels traficants

i en la protecció dels drets de les víctimes, incloent-hi la protecció de les víctimes contra els traficants.

4. Cada part considera el nomenament de relators nacionals o altres mecanismes per al seguiment de les activitats contra el tràfic per part de les institucions de l'estat i de l'aplicació de les obligacions que preveu la legislació nacional.

Article 30

Procediments judicials

De conformitat amb la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals i, en particular amb l'article 6, cada part adopta les mesures legislatives o altres que siguin necessàries per garantir durant el curs del procediment judicial:

- a) La protecció de la vida privada de les víctimes i, quan sigui apropiat, la seva identitat.
- b) La seguretat de les víctimes i la protecció contra la intimidació.

D'acord amb les condicions que preveu el seu dret intern i, quan es tracta de víctimes menors d'edat, tenint en compte de manera molt especial les necessitats dels menors i garantint el dret a mesures de protecció especials.

Article 31

Jurisdicció

1. Cada part adopta les mesures legislatives i altres que siguin necessàries per establir la seva jurisdicció respecte a qualsevol delictes establert de conformitat amb aquest Conveni, quan el delictes es comet:

- a) Al seu territori; o
- b) A bord d'un vaixell amb pavelló de l'estat part; o
- c) A bord d'una aeronau matriculada segons les lleis de l'estat part; o
- d) Per un dels seus nacionals, o per un apàtrida que tingui la residència habitual al seu territori, si el delictes és punible penalment allà on ha estat comès o si el delictes ha estat comès fora de la jurisdicció territorial de cap estat.
- e) Contra un dels seus nacionals.

2. Cada part pot, en el moment de signar o de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, declarar que es reserva el dret de no aplicar

o d'aplicar només en casos o condicions determinades, les normes jurisdiccionals contingudes a les lletres d) i e) de l'apartat 1 o de qualsevol part d'aquest article.

3. Cada part adopta les mesures que siguin necessàries per establir la seva jurisdicció sobre qualsevol delictes a què fa referència aquest Conveni, en els casos en què el presumpte autor del delictes és al seu territori i no pot ser extradit a un altre estat part només per la seva nacionalitat, després d'una demanda d'extradició.

4. Quan més d'un estat part reivindica la seva jurisdicció sobre un presumpte delictes establert de conformitat amb aquest Conveni, les parts involucrades s'han de consultar, quan sigui apropiat, per determinar la jurisdicció més apropiada per al judici.

5. Sense perjudici de les normes generals del dret internacional, aquest Conveni no exclou cap jurisdicció penal exercida per una part de conformitat amb el seu dret intern.

CAPÍTOL VI. COOPERACIÓ INTERNACIONAL I COOPERACIÓ AMB LA SOCIETAT CIVIL

Article 32

Principis generals i mesures de cooperació internacional

Les parts cooperen entre elles de conformitat amb les disposicions d'aquest Conveni i mitjançant l'aplicació dels instruments internacionals i regionals pertinents, els acords basats en legislacions uniformes o recíproques i el seu dret intern, en la mesura més àmplia possible, amb l'objectiu de:

- Prevenir i combatre el tràfic d'èssers humans.
- Protegir i assistir les víctimes.
- Dur a terme investigacions o procediments relatius als delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni.

Article 33

Mesures relatives a les persones en perill o desaparegudes

1. Quan una part, segons la informació de què disposa, té motius raonables per creure que la vida, la llibertat o la integritat física d'una persona a què fa referència l'apartat 1 de l'article 28 es troba en perill immediat en el territori d'un altre estat part, l'estat part que disposa de la informació, en cas d'urgència, ha

de trametre-la sense demora a l'altre estat part perquè prengui les mesures de protecció apropiades.

2. Les parts d'aquest Conveni poden considerar reforçar la seva cooperació en la recerca de les persones desaparegudes, en especial dels menors desapareguts, si la informació disponible els porta a pensar que aquestes persones són víctimes de tràfic d'éssers humans. Amb aquesta finalitat, els estats part poden concloure entre elles tractats bilaterals o multilaterals.

Article 34

Informació

1. La part sol·licitada informa puntualment la part sol·licitant del resultat definitiu de les accions preses en virtut d'aquest capítol. La part sol·licitada també informa puntualment la part sol·licitant de qualsevol circumstància que impossibiliti la realització de l'acció sol·licitada o que la pugui endarrerir considerablement.

2. Una part, en el límit del seu dret intern i en absència de sol·licitud prèvia, pot enviar a un altre estat part la informació obtinguda en el marc de les seves pròpies investigacions quan considera que la revelació d'aquesta informació pot ajudar la part destinatària a iniciar o a dur a terme investigacions o procediments sobre delictes establerts de conformitat amb aquest Conveni, o quan podrien conduir a una sol·licitud de cooperació formulada per aquell estat part en virtut d'aquest capítol.

3. Abans de comunicar aquesta informació, l'estat part que la subministra pot sol·licitar que romangui confidencial o que només s'utilitzi sota certes condicions. Si l'estat receptor no pot complir aquesta demanda, n'ha d'informar l'altre estat, el qual ha de determinar llavors si la informació ha de ser, malgrat tot, subministrada. Si l'estat part destinatari accepta la informació subjecta a les condicions, hi resta vinculat.

4. Tota informació sol·licitada relativa als articles 13, 14 i 16, necessària per a l'atribució dels drets conferits per aquests articles, es tramet sense demora a petició de l'estat part concernit, amb el degut respecte per l'article 11 d'aquest Conveni.

Article 35

Cooperació amb la societat civil

Cada part encoratja les autoritats de l'estat i els funcionaris a cooperar amb les organitzacions no governamentals, amb altres organitzacions pertinents i amb

els membres de la societat civil, per establir col·laboracions estratègiques amb l'objectiu d'assolir el propòsit d'aquest Conveni.

CAPÍTOL VII. MECANISME DE SEGUIMENT

Article 36

Grup d'experts sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans

1. El Grup d'experts sobre la lluita contra el tràfic d'éssers humans (d'ara en-davant anomenat "GRETA") segueix l'aplicació d'aquest Conveni per part dels estats part.

2. El GRETA està format per un mínim de 10 membres i un màxim de 15, tenint en compte un equilibri de gènere i un equilibri geogràfic, així com uns coneixements pluridisciplinaris. Són elegits pel Comitè dels estats part per una durada de 4 anys, renovable un cop, entre els nacionals dels estats part d'aquest Conveni.

3. L'elecció dels membres del GRETA es basa en els principis següents:

a) Són escollits entre persones amb una alta moralitat, conegudes per la seva reconeguda competència en el camp dels drets humans, l'assistència i la protecció de les víctimes, i la lluita contra el tràfic d'éssers humans o que tenen una experiència professional en els àmbits que cobreix aquest Conveni.

b) Participen a títol individual, són independents i imparcials en l'exercici de les seves funcions i estan disponibles per complir les seves responsabilitats de manera efectiva.

c) No hi pot haver dos membres del GRETA que siguin nacionals d'un mateix estat.

d) Haurien de representar els ordenaments jurídics principals.

4. El procediment per elegir els membres del GRETA el determina el Comitè de ministres, després de consultar-ho i un cop obtingut el consentiment unànim dels estats part del Conveni, en el termini d'un any a comptar a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El GRETA adopta les seves pròpies normes de procediment.

Article 37

Comitès dels estats part

1. El Comitè dels estats part està format pels representants del Comitè de minis-

tres del Consell d'Europa dels estats part del Conveni i pels representants dels estats part del Conveni que no són membres del Consell d'Europa.

2. El Comitè dels estats parts és convocat pel secretari general del Consell d'Europa. La seva primera reunió s'ha de celebrar en el termini d'un any a partir de l'entrada en vigor d'aquest Conveni per elegir els membres del GRETA. Subseqüentment, es reuneix quan ho demana una tercera part dels estats parts, el president del GRETA o el secretari general.

3. El Comitè dels estats part adopta les seves pròpies normes de procediment.

Article 38

Procediment

1. El procediment d'avaluació concerneix els estats part del Conveni i es divideix en cicles la durada dels quals és determinada pel GRETA. Al principi de cada cicle, el GRETA selecciona les disposicions especials sobre les quals es basarà el procediment d'avaluació.

2. El GRETA determina els mitjans més apropiats per procedir a aquesta avaluació. El GRETA pot, en especial, adoptar un qüestionari per a cadascun dels cicles d'avaluació que pot servir de base a l'hora d'avaluar l'aplicació d'aquest Conveni per part dels estats part. Aquest qüestionari s'adreça a tots els estats part. Els estats part responen a aquest qüestionari i a qualsevol altra sol·licitud d'informació del GRETA.

3. El GRETA pot demanar informació a la societat civil.

4. Subsidiàriament, el GRETA pot organitzar visites als països en cooperació amb les autoritats nacionals i la "persona de contacte" designada per elles i, si és necessari, amb l'assistència d'experts nacionals independents. Durant aquestes visites, el GRETA es pot fer assistir per especialistes en àmbits específics.

5. El GRETA redacta un projecte d'informe que conté les anàlisis relatives a l'aplicació de les disposicions en què es basa l'avaluació, així com els suggeriments i les propostes relatives a la manera en què l'estat concernit pot tractar els problemes identificats. El projecte d'informe es tramet a l'estat part que ha estat objecte d'avaluació perquè aporti comentaris. Els seus comentaris es tenen en compte quan el GRETA redacta l'informe.

6. Sobre aquesta base, el GRETA adopta el seu informe i les seves conclusions relatives a les mesures preses per l'estat part concernit per aplicar les disposicions d'aquest Conveni. Aquest informe i aquestes conclusions es comuniquen a l'estat part concernit i al Comitè dels estats parts. L'informe i les conclusions del

GRETA es publiquen, a partir de la seva adopció, amb els comentaris eventuais de l'estat part concernit.

7. Sense perjudici del procediment dels apartats 1 al 6 d'aquest article, el Comitè dels estats part pot adoptar, sobre la base de l'informe i les conclusions del GRETA, recomanacions adreçades a l'estat part (a) sobre les mesures que cal prendre per aplicar les conclusions del GRETA, si és necessari, estipulant una data per sotmetre informacions sobre la seva aplicació i (b) amb la finalitat de promoure la cooperació amb aquest estat part per a l'aplicació correcta d'aquest Conveni.

CAPÍTOL VIII. RELACIÓ AMB ALTRES INSTRUMENTS INTERNACIONALS

Article 39

Relació amb el Protocol addicional per prevenir, suprimir i castigar el tràfic de persones, en particular de dones i d'infants del Conveni de les Nacions Unides contra la delinqüència organitzada transnacional

Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que dimanen de les disposicions del Protocol addicional per prevenir, suprimir i castigar el tràfic de persones, en particular de dones i d'infants del Conveni de les Nacions Unides i té la finalitat de millorar la protecció que procura el Protocol i de desenvolupar els seus criteris.

Article 40

Relació amb altres instruments internacionals

1. Aquest Conveni no afecta els drets i les obligacions que dimanen de les disposicions d'altres instruments internacionals dels quals els estats part en aquest Conveni són part o ho seran, i que contenen disposicions relatives a les matèries regulades per aquest Conveni i que assegurin més protecció i assistència a les víctimes del tràfic.

2. Les parts del Conveni poden concloure entre elles acords bilaterals o multilaterals relatius a les qüestions que regula aquest Conveni, amb el propòsit de completar o reforçar les seves disposicions o per facilitar l'aplicació dels principis que inclou.

3. Les parts que són membres de la Unió Europea apliquen, en les seves relacions mútues, les normes de la Comunitat i de la Unió Europea en la mesura en què existeixin normes de la Comunitat o de la Unió Europea que regulin el tema en

concret i aplicable a un cas específic, sense perjudici de l'objecte i la finalitat d'aquest Conveni i sense perjudici de la seva total aplicació per part dels altres estats part.

4. Cap disposició d'aquest Conveni no afecta els drets, les obligacions i les responsabilitats dels estats i dels particulars en virtut del dret internacional, incloent-hi el dret internacional humanitari i el dret internacional relatiu als drets humans i, en especial, quan s'apliquen, del Conveni de 1951 i el Protocol de 1967 relatius a l'estatut dels refugiats, i del principi de no-devolució que contenen.

CAPÍTOL IX. ESMENES DEL CONVENI

Article 41

Esmenes

1. Qualsevol esmena d'aquest Conveni proposada per un estat part ha de ser comunicada al secretari general del Consell d'Europa, que és qui la trameta als estats membres del Consell d'Europa, a tot estat signatari, a tot estat part, a la Comunitat Europea i a qualsevol estat invitat a signar aquest Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'article 42, així com també a qualsevol estat que ha estat invitat a adherir-se a aquest Conveni de conformitat amb les disposicions de l'article 43.
2. Qualsevol esmena proposada per un estat part es comunica al GRETA, que presenta al Comitè de ministres la seva opinió sobre l'esmena proposada.
3. El Comitè de ministres examina l'esmena proposada i l'opinió presentada pel GRETA, i després d'haver consultat els estats part del Conveni i d'haver-ne obtingut el consentiment unànim, pot adoptar aquesta esmena.
4. El text de qualsevol esmena adoptada pel Comitè de ministres de conformitat amb l'apartat 3 d'aquest article es notifica als estats part perquè l'acceptin.
5. Qualsevol esmena adoptada d'acord amb l'apartat 3 d'aquest article entrarà en vigor el primer dia del mes següent de l'expiració d'un període d'un mes després de la data en què tots els estats part hagin informat el secretari general que l'han acceptada.

CAPÍTOL X. DISPOSICIONS FINALS

Article 42

Signatura i entrada en vigor

1. Aquest Conveni s'obre a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa, els estats no membres que han participat en la seva elaboració, i a la Comunitat Europea.
2. Aquest Conveni està subjecte a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació es dipositen prop del secretari general del Consell d'Europa.
3. Aquest Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què 10 signataris, que incloguin com a mínim 8 estats membres del Consell d'Europa, hagin expressat el seu consentiment a estar vinculats pel Conveni, de conformitat amb les disposicions de l'apartat anterior.
4. En relació amb qualsevol estat esmentat a l'apartat 1 o la Comunitat Europea que manifesti amb posterioritat el seu consentiment a estar vinculat pel Conveni, aquest entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 43

Adhesió al Conveni

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, el Comitè de ministres del Consell d'Europa pot, després de consultar-ho amb els estats part del Conveni i d'obtenir-ne el consentiment unànim, invitar qualsevol estat no membre del Consell d'Europa que no hagi participat en l'elaboració del Conveni a adherir-se a aquest Conveni mitjançant una decisió presa per la majoria que preveu la lletra d) de l'article 20, de l'Estatut del Consell d'Europa, i pel vot unànim dels representants dels estats contractants que tenen dret a participar en el Comitè de ministres.
2. En relació amb qualsevol estat que s'hi adhereixi, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió prop del secretari general del Consell d'Europa.

*Article 44**Aplicació territorial*

1. Qualsevol estat o la Comunitat Europea pot, en el moment de signar o de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, designar el territori o els territoris als quals s'aplica aquest Conveni.
2. Qualsevol estat part pot, en qualsevol moment posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Conveni a qualsevol altre territori especificat en la declaració i del qual és responsable de les seves relacions internacionals o en nom del qual està autoritzat a prendre compromisos. Respecte d'aquest territori, el Conveni entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.
3. Tota declaració feta en virtut dels dos apartats anteriors, respecte a qualsevol territori especificat en aquesta declaració, pot ser retirada mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa. La retirada esdevé efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

*Article 45**Reserves*

No es pot efectuar cap reserva en relació amb les disposicions d'aquest Conveni, amb l'excepció de la reserva de l'apartat 2 de l'article 31.

*Article 46**Denúncia*

1. Qualsevol estat part pot, en qualsevol moment, denunciar aquest Conveni mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.
2. Aquesta denúncia esdevindrà efectiva el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació pel secretari general.

*Article 47**Notificació*

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell d'Europa, a qualsevol estat signatari, a tot estat part, a la Comunitat Europea, a qualsevol estat que hagi estat invitat a signar aquest Conveni d'acord

amb l'article 42, i a tot estat invitat a adherir-se al Conveni, de conformitat amb l'article 43:

- a) Qualsevol signatura.
- b) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.
- c) Qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Conveni, d'acord amb els articles 42 i 43.
- d) Qualsevol esmena adoptada de conformitat amb l'article 41 i la data d'entrada en vigor de l'esmena esmentada.
- e) Qualsevol denúncia feta en compliment de les disposicions de l'article 46.
- f) Qualsevol altre acte, notificació o comunicació en relació amb aquest Conveni.
- g) Qualsevol reserva feta en virtut de l'article 45.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Conveni.

Fet a Varsòvia, el 16 de maig del 2005, en francès i en anglès, tots dos textos igualment feaents, en un sol exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa lliurarà còpies certificades a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa, als estats no membres que han participat en l'elaboració d'aquest Conveni, a la Comunitat Europea i a qualsevol altre estat invitat a adherir-se a aquest Conveni.

I.3 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DEL MEDI AMBIENT

CONVENI MARC DE LES NACIONS UNIDES SOBRE EL CANVI CLIMÀTIC

NOVA YORK, 9 DE MAIG DE 1992

Adhesió: 2 de març de 2011

Entrada en vigor: 31 de maig de 2011

Les parts d'aquest Conveni,

Conscients que els canvis del clima de la Terra i els seus efectes negatius són una preocupació comuna de tota la humanitat;

Preocupades pel fet que les activitats humanes han fet augmentar substancialment les concentracions de gasos d'efecte hivernacle a l'atmosfera i pel fet que aquest augment intensifica l'efecte d'hivernacle natural, la qual cosa produirà, de manera general, un escalfament addicional de la superfície i l'atmosfera de la Terra que pot afectar negativament els ecosistemes naturals i la humanitat;

Observant que, tant en el passat com en el moment actual, la major part de les emissions de gasos d'efecte d'hivernacle en el món han estat originades en els països desenvolupats, que les emissions per càpita en els països en desenvolupament són encara relativament reduïdes i que la proporció del total d'emissions originada en aquests països augmentarà a mesura que satisfacin les necessitats socials i de desenvolupament;

Conscients de la funció i la importància dels embornals i els dipòsits naturals de gasos d'efecte hivernacle per als ecosistemes terrestres i marins;

Observant que hi ha molts elements d'incertesa en les prediccions del canvi climàtic, particularment pel que fa a la distribució cronològica, la magnitud i les característiques regionals;

Conscients que la naturalesa mundial del canvi climàtic requereix la cooperació més àmplia possible de tots els països i la seva participació en una resposta internacional efectiva i apropiada, d'acord amb llurs responsabilitats comunes però diferenciades, llurs capacitats respectives i llurs condicions socials i econòmiques;

Recordant les disposicions pertinents de la Declaració de la Conferència de les Nacions Unides sobre el Medi Ambient, aprovada a Estocolm el 16 de juny de 1972;

Recordant que els estats, d'acord amb la Carta de les Nacions Unides i amb els principis del dret internacional, tenen el dret sobirà d'explotar els seus propis recursos en l'aplicació de les seves pròpies polítiques ambientals i de desenvolupament, i tenen la responsabilitat de vetllar perquè les activitats que es duuguin a terme dins la seva jurisdicció o sota el seu control no perjudiquin el medi ambient d'altres estats o de zones situades fora dels límits de qualsevol jurisdicció nacional;

Reafirmant el principi de la sobirania dels estats en la cooperació internacional per fer front al canvi climàtic;

Considerant que els estats haurien de promulgar lleis ambientals eficaces; que les normes, els objectius de gestió i les prioritats ecològiques haurien de reflectir el context ambiental i de desenvolupament al qual s'apliquen, i que les normes aplicades en alguns països poden ésser inadequades i representar un cost econòmic i social injustificat en altres països, en particular als països en desenvolupament;

Recordant les disposicions de la Resolució 44/228 de l'Assemblea General, del 22 de desembre de 1989, relativa a la Conferència de les Nacions Unides sobre el Medi Ambient i el Desenvolupament, i les resolucions 43/53, del 6 de desembre de 1988; 44/207, del 22 de desembre de 1989; 45/212, del 21 de desembre de 1990; i 46/169, del 19 de desembre de 1991, relatives a la protecció del clima mundial per a les generacions presents i futures;

Recordant també les disposicions de la Resolució 44/206 de l'Assemblea General, del 22 de desembre de 1989, relativa als possibles efectes negatius de l'ascens del nivell del mar sobre les illes i les zones costaneres, especialment les zones costaneres baixes, i les disposicions pertinents de la Resolució 44/172, del 19 de desembre de 1989, relativa a l'aplicació del Pla d'acció de lluita contra la desertificació;

Recordant, a més, el Conveni de Viena per a la protecció de la capa d'ozó de 1985 i el Protocol de Montreal relatiu a les substàncies que esgoten la capa d'ozó de 1987, ajustat i esmenat el 29 de juny de 1990;

Tenint en compte la Declaració ministerial de la segona conferència mundial sobre el clima, aprovada el 7 de novembre de 1990;

Conscients de la valuosa tasca analítica que molts estats duen a terme sobre el canvi climàtic i de la important contribució de l'Organització Meteorològica Mundial, del Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient, i altres òrgans, organitzacions i organismes del sistema de les Nacions Unides, i també altres organismes internacionals i intergovernamentals, per a l'intercanvi dels resultats procedents de la investigació científica i per a la coordinació d'aquesta investigació;

Conscients que les mesures necessàries per entendre i fer front al canvi climàtic assoliran més eficàcia en els plans ambientals, socials i econòmics si es basen en les consideracions pertinents d'ordre científic, tècnic i econòmic i si es reavaluen contínuament a la llum dels nous progressos realitzats en la matèria;

Reconeixent també que diverses mesures per fer front al canvi climàtic es poden justificar econòmicament per elles mateixes i també poden ajudar a resoldre altres problemes ambientals;

Reconeixent també que els països desenvolupats han d'actuar immediatament de manera flexible sobre la base de prioritats clares, com a primer pas vers l'aplicació d'estratègies de resposta integral en els plans mundials, nacionals i, si escau, regionals; aquestes estratègies han de tenir en compte tots els gasos d'efecte hivernacle, i prendre en deguda consideració la participació de cadascun d'ells en la intensificació de l'efecte d'hivernacle;

Reconeixent, a més, que els països de baixa altitud i altres petits països insulars, els països amb zones costaneres baixes, zones àrides o semiàrides o amb zones exposades a inundacions, sequera i desertificació i els països en desenvolupament amb ecosistemes muntanyosos fràgils, són particularment vulnerables als efectes negatius del canvi climàtic;

Conscients de les dificultats especials amb què es poden trobar alguns països, especialment els països en desenvolupament, les economies dels quals depenen particularment de la producció, l'ús i l'exportació de combustibles fòssils, com a conseqüència de les mesures adoptades per limitar les emissions de gasos d'efecte hivernacle;

Afirmant que les respostes al canvi climàtic haurien de ser coordinades de manera integrada amb el desenvolupament social i econòmic per evitar efectes negatius sobre aquest desenvolupament, tenint en compte plenament les necessitats prioritàries legítimes dels països en desenvolupament per a l'assoliment d'un creixement econòmic sostenible i l'eradicació de la pobresa;

Conscients que tots els països, especialment els països en desenvolupament, necessiten tenir accés als recursos necessaris per aconseguir un desenvolupament econòmic i social sostenible, i que els països en desenvolupament, per avançar vers aquest objectiu, hauran d'augmentar el consum d'energia, tenint en compte que és possible assolir un major rendiment energètic i controlar les emissions de gasos d'efecte hivernacle en general, i en particular aplicant noves tecnologies en condicions avantatjoses econòmicament i socialment;

Decidides a conservar el sistema climàtic per a les generacions presents i futures;

Han convingut el següent:

Article 1

Definicions

En virtut del que estableix aquest Conveni es defineixen els termes següents:

1. *Efectes negatius del canvi climàtic*: els canvis en el medi ambient físic o en la biota resultant del canvi climàtic que tenen efectes nocius considerables sobre

la composició, la capacitat de recuperació o la productivitat dels ecosistemes naturals o subjectes a ordenació, sobre el funcionament dels sistemes socioeconòmics, o sobre la salut i el benestar humans.

2. *Canvi climàtic*: un canvi de clima atribuït directament o indirectament a una activitat humana que altera la composició de l'atmosfera mundial i que se suma a la variabilitat natural del clima observada durant períodes de temps comparables.

3. *Sistema climàtic*: la totalitat de l'atmosfera, la hidrosfera, la biosfera i la geosfera, i les interaccions respectives.

4. *Emissions*: l'alliberament de gasos d'efecte hivernacle o els precursors d'aquests gasos a l'atmosfera per sobre d'una àrea i durant un període de temps determinat.

5. *Gasos d'efecte hivernacle*: designen aquells components gasosos de l'atmosfera, tant naturals com antropogènics, que absorbeixen i reemetten radiació infraroja.

6. *Organització regional d'integració econòmica*: una organització constituïda per estats sobirans d'una regió determinada que tenen competència en àmbits regulats per aquest Conveni o pels seus protocols, i que ha estat degudament autoritzada, d'acord amb els seus procediments interns, per signar, ratificar, acceptar i aprovar els instruments corresponents, o adherir-s'hi.

7. *Dipòsit*: un o més components del sistema climàtic que emmagatzema un gas d'efecte hivernacle o un precursor d'un gas d'efecte hivernacle.

8. *Embornal*: qualsevol procés, activitat o mecanisme, natural o artificial, que elimina de l'atmosfera un gas d'efecte hivernacle, un aerosol o un precursor d'un gas d'efecte hivernacle.

9. *Font*: qualsevol procés o activitat que allibera a l'atmosfera un gas d'efecte hivernacle, un aerosol o un precursor d'un gas d'efecte hivernacle.

Article 2

Objectiu

L'objectiu últim d'aquest Conveni i de tots els instruments jurídics connexes que adopti la Conferència de les parts és aconseguir, d'acord amb les disposicions pertinents del Conveni, l'estabilització de les concentracions de gasos d'efecte hivernacle a l'atmosfera a un nivell que impedeixi interferències antropogèniques perilloses en el sistema climàtic. Aquest nivell s'ha d'assolir dins un termini suficient perquè els ecosistemes s'adaptin naturalment al canvi climàtic, perquè la producció d'aliments no es vegi amenaçada i perquè el desenvolupament econòmic continuï de manera sostenible.

Article 3

Principis

Les parts es guien, entre d'altres, en les mesures que adoptin per assolir l'objectiu del Conveni i en l'aplicació de les disposicions següents:

1. Protegir el sistema climàtic en benefici de les generacions presents i futures, sobre la base de l'equitat i en funció de les responsabilitats comunes però diferenciades i amb les capacitats respectives. En conseqüència, els països desenvolupats que formen part del Conveni han de prendre la iniciativa per combatre el canvi climàtic i els seus efectes negatius.
2. Prendre plenament en consideració les necessitats específiques i les circumstàncies especials dels països en desenvolupament, que formen part del Conveni, especialment aquells països que són particularment vulnerables als efectes negatius del canvi climàtic, i en especial, dels països en desenvolupament, que en virtut del Conveni, han de suportar una càrrega anormal o desproporcionada.
3. Prendre mesures de precaució per preveure, prevenir o reduir les causes del canvi climàtic i mitigar-ne els efectes negatius. Quan hi hagi una amenaça de dany greu o irreversible, la manca de certesa científica absoluta no s'ha d'utilitzar com a raó per ajornar l'adopció d'aquestes mesures, tenint en compte que les polítiques i les mesures per fer front al canvi climàtic han de ser eficaces pel que fa al cost, amb la finalitat d'assegurar beneficis mundials menys costosos. Amb aquesta finalitat, aquestes polítiques i mesures han de tenir en compte els diversos contextos socioeconòmics, han de ser integrals, s'han d'estendre a totes les fonts, els embornals i els dipòsits pertinents de gasos d'efecte hivernacle i han d'incloure mesures d'adaptació i aplicar-se a tots els sectors econòmics. Els esforços per fer front al canvi climàtic es poden dur a terme de manera concertada entre les parts interessades.
4. Les parts tenen el dret al desenvolupament sostenible i l'haurien de promoure. Les polítiques i les mesures per protegir el sistema climàtic contra els canvis provocats per l'ésser humà han de ser apropiades a les condicions específiques de cadascuna de les parts i han d'estar integrades en els programes nacionals de desenvolupament, tenint en compte que el creixement econòmic és essencial per a l'adopció de mesures encaminades a fer front al canvi climàtic.
5. Les parts han de cooperar en la promoció d'un sistema econòmic internacional obert i propici que conduïxi al creixement econòmic i al desenvolupament sostenible de totes les parts, en particular dels països en desenvolupament, i així els permet de fer front en les millors condicions als problemes del canvi climàtic. Les mesures adoptades per combatre el canvi climàtic, incloses les mesures

unilaterals, no han de constituir un mitjà per a la imposició de discriminacions arbitràries o injustificables pel que fa al comerç internacional ni han de suposar una restricció encoberta.

Article 4

Compromisos

1. Totes les parts, tenint en compte les responsabilitats comunes però diferenciades i el caràcter específic de les seves prioritats nacionals i regionals de desenvolupament, dels objectius i de les circumstàncies, han d'adoptar els compromisos següents:

a) Elaborar, actualitzar periòdicament, publicar i facilitar a la Conferència de les parts, d'acord amb l'article 12, inventaris nacionals de les emissions antropogèniques per part de les fonts i de l'absorció per part dels embornals de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, utilitzant metodologies comparables que han de ser acordades per la Conferència de les parts.

b) Elaborar, aplicar, publicar i actualitzar regularment programes nacionals i, si escau, regionals, que continguin mesures orientades a mitigar el canvi climàtic, tenint en compte les emissions antropogèniques per part de les fonts i l'absorció per part dels embornals de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, i les mesures orientades a facilitar l'adaptació adequada al canvi climàtic.

c) Promoure i donar suport mitjançant la cooperació al desenvolupament, l'establiment, l'aplicació i la difusió, en especial per la via de la transferència, de tecnologies, de pràctiques i de processos que permetin controlar, reduir o prevenir les emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal en tots els sectors pertinents, en particular els de l'energia, el transport, la indústria, l'agricultura, la silvicultura i la gestió de residus.

d) Promoure la gestió sostenible i promoure i donar suport amb la seva cooperació a la conservació i l'enfortiment, si escau, dels embornals i els dipòsits de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, especialment la biomassa, els boscos i els oceans i altres ecosistemes terrestres, costaners i marins.

e) Cooperar en els preparatius per a l'adaptació als impactes del canvi climàtic i desenvolupar i elaborar plans apropiats i integrats per a la gestió de les zones costaneres, per als recursos hídrics i l'agricultura i per a la protecció i rehabilitació de les zones, particularment d'Àfrica, afectades per la sequera i la desertificació, i també per les inundacions.

f) Tenir en compte, en la mesura que es pugui, les consideracions relatives al canvi climàtic en les seves polítiques i mesures socials, econòmiques i ambientals i emprar mètodes apropiats (per exemple, avaluacions d'impacte), formulats i determinats en l'àmbit nacional per reduir al mínim els efectes negatius sobre l'economia, la salut pública i la qualitat del medi ambient dels projectes o de les mesures empreses per les parts per mitigar el canvi climàtic o adaptar-s'hi.

g) Promoure i donar suport amb la seva cooperació a la investigació científica, tecnològica, tècnica, socioeconòmica i altres, a l'observació sistemàtica i a l'establiment d'arxius de dades relatives al sistema climàtic amb l'objectiu de facilitar la comprensió de les causes, els efectes, la magnitud i la distribució cronològica del canvi climàtic, i les conseqüències econòmiques i socials de les diverses estratègies de resposta, i amb l'objectiu també de reduir o eliminar els elements d'incertesa que encara subsisteixen respecte a això.

h) Promoure i donar suport amb la seva cooperació a l'intercanvi de dades d'ordre científic, tecnològic, tècnic, socioeconòmic i jurídic sobre el sistema climàtic i el canvi climàtic, i sobre les conseqüències econòmiques i socials de les diverses estratègies de resposta. Aquest intercanvi ha de ser complet, lliure i ràpid.

i) Promoure i donar suport amb la seva cooperació a l'educació, la capacitació i la sensibilització del públic respecte al canvi climàtic, i estimular la participació més àmplia possible en aquest procés, en especial la de les organitzacions no-governamentals.

j) Comunicar a la Conferència de les parts la informació relativa a l'aplicació del Conveni, d'acord amb l'article 12.

2. Els països desenvolupats que formen part del Conveni i la resta de les parts incloses en l'annex I adopten els compromisos específics previstos a continuació:

a) Cadascuna d'aquestes parts adopta polítiques nacionals i pren les mesures corresponents de mitigació del canvi climàtic, tot limitant les seves emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle i protegint i reforçant els seus embornals i dipòsits de gasos d'efecte hivernacle. Aquestes polítiques i mesures demostraran que els països desenvolupats prenen la iniciativa de modificar les tendències a llarg termini de les emissions antropogèniques en concordança amb l'objectiu d'aquest Conveni, i reconeixeran que el retorn, abans del final del decenni actual, als nivells anteriors d'emissions antropogèniques de diòxid de carboni i d'altres gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal contribuiria a aquesta modificació, i tenint en compte les diferències de punts de partida i d'aproximació entre aquestes parts, de les seves estructures econòmiques i de la seva base de recursos, de la necessitat de mantenir un creixement econòmic

fort i sostenible, de les tecnologies disponibles i d'altres circumstàncies pròpies de cada cas; i també la necessitat que cadascuna d'aquestes parts contribueixi de manera equitativa i apropiada a l'acció mundial per a la consecució d'aquest objectiu. Aquestes parts poden aplicar les polítiques esmentades i mesures en associació amb d'altres parts i poden ajudar les altres parts a contribuir a l'objectiu del Conveni i, en particular, a l'objectiu d'aquesta lletra.

b) A fi d'afavorir el progrés cap a aquest objectiu, cadascuna d'aquestes parts presentarà, d'acord amb l'article 12, dins dels sis mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni en el seu territori, i a partir d'aleshores periòdicament, informació detallada sobre les polítiques i les mesures a què es fa referència en la lletra a), i sobre les projeccions resultants respecte a les emissions antropogèniques per part de les fonts i a l'absorció per part dels embornals de gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal per al període al qual es refereix la lletra a), amb la finalitat de retornar de manera individual o conjunta aquestes emissions antropogèniques de diòxid de carboni i d'altres gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal als nivells de 1990. La Conferència de les parts examina aquesta informació en el seu primer període de sessions i a partir d'aleshores de forma periòdica, d'acord amb l'article 7.

c) Per calcular les emissions per part de les fonts i l'absorció per part dels embornals de gasos d'efecte hivernacle per a les finalitats de la lletra b), es prenen en consideració els coneixements científics més exactes de què es disposi; en especial pel que fa a la capacitat efectiva dels embornals i a la contribució d'aquests gasos al canvi climàtic. La Conferència de les parts examina i adopta les metodologies que s'han d'emprar per a aquests càlculs en el seu primer període de sessions i les revisa periòdicament a partir d'aleshores.

d) La Conferència de les parts examina, en el seu primer període de sessions, les lletres a) i b) per determinar si són adequades. Aquest examen el du a terme tenint en compte les informacions i les avaluacions científiques més exactes de què disposi sobre el canvi climàtic i les seves repercussions, i també de la informació tècnica, social i econòmica pertinent. Sobre la base d'aquest examen, la Conferència de les parts adopta mesures apropiades, que poden consistir en l'adopció d'esmenes als compromisos considerats en les lletres a) i b). La Conferència de les parts, en el seu primer període de sessions, també adopta decisions sobre criteris per a l'aplicació conjunta indicada en la lletra a). Es fa un segon examen de les lletres a) i b) no més tard del 31 de desembre de 1998, i posteriorment d'altres a intervals regulars determinats per la Conferència de les parts, fins que s'assoleixi l'objectiu d'aquest Conveni.

e) Cadascuna d'aquestes parts:

(i) coordina amb la resta de les parts indicades, si escau, els instruments econòmics i administratius corresponents elaborats per assolir l'objectiu del Conveni;

(ii) identifica i estudia periòdicament les polítiques i les pràctiques internes que promoguin activitats que augmentin les emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle, no establerts pel Protocol de Montreal.

f) La Conferència de les parts examinarà, no més tard del 31 de desembre de 1998, la informació disponible amb l'objectiu d'adoptar decisions respecte a les esmenes que correspongui introduir en la llista dels annexos I i II, amb l'aprovació de la part interessada.

g) Qualsevol de les parts no incloses en l'annex I pot, en el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, o en qualsevol moment a partir d'aleshores, notificar al dipositari la intenció d'obligar-se en virtut de les lletres a) i b) anteriors. El dipositari informa la resta de signataris i les parts d'aquesta notificació.

3. Els països desenvolupats, les parts del Conveni i la resta de parts desenvolupades que figuren a l'annex II proporcionen recursos financers nous i addicionals per cobrir la totalitat de les despeses convingudes que efectuïn els països en desenvolupament, que formen part del Conveni, a l'efecte de complir les seves obligacions en virtut de l'apartat 1 de l'article 12. Proporcionen els recursos financers, en especial recursos per a la transferència de tecnologia, que els països en desenvolupament, que formen part del Conveni, necessitin per satisfer la totalitat de les despeses addicionals convingudes resultants de l'aplicació de les mesures establertes en l'apartat 1 d'aquest article i que s'hagin acordat entre un país en desenvolupament, part al Conveni, i l'entitat o entitats internacionals a les quals es refereix l'article 11, d'acord amb l'article esmentat. En dur a terme aquests compromisos, s'ha de tenir en compte la necessitat que les aportacions de fons siguin adequades i previsibles i també la importància que la càrrega es distribueixi adequadament entre els països desenvolupats que formen part del Conveni.

4. Els països desenvolupats que formen part del Conveni i la resta de les parts desenvolupades que figuren a l'annex II, també ajuden els països en desenvolupament que formen part del Conveni, i que són particularment vulnerables als efectes negatius del canvi climàtic, a fer front als costos que impliquin l'adaptació a aquests efectes negatius.

5. Els països desenvolupats que formen part del Conveni i la resta de les parts desenvolupades que figuren a l'annex II prenen totes les mesures possibles per

promoure, facilitar i finançar, segons convingui, la transferència i l'accés de tecnologies i coneixements pràctics respectuosos amb el medi ambient a altres parts, especialment als països en desenvolupament que formen part del Conveni, a fi que puguin aplicar-ne les disposicions. En aquest procés, els països desenvolupats que formen part del Conveni donen suport al desenvolupament i la millora de les capacitats i les tecnologies pròpies dels països en desenvolupament que formen part del Conveni. Les altres parts i les organitzacions que estiguin en condicions de fer-ho també poden contribuir a facilitar la transferència d'aquestes tecnologies.

6. La Conferència de les parts atorga cert grau de flexibilitat en el compliment dels compromisos contrets en virtut de l'apartat 2 a) de les parts incloses en l'annex I que estan en procés de transició cap a una economia de mercat, a fi d'augmentar la capacitat d'aquestes parts de fer front al canvi climàtic, en especial en relació amb el nivell històric pres com a referència d'emissions antropogèniques de gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal.

7. La mesura en què els països en desenvolupament que formen part del Conveni compleixin de manera efectiva amb els seus compromisos depèn de la manera en què els països desenvolupats, que formen part del Conveni, duen a terme efectivament els seus compromisos relatius als recursos financers i a la transferència de tecnologia; es té en compte primordialment el fet que el desenvolupament econòmic i social i l'eradicació de la pobresa són les prioritats primeres i essencials dels països en desenvolupament que formen part del Conveni.

8. Amb la finalitat de complir els compromisos als quals es refereix aquest article, les parts estudien les mesures que calgui prendre en virtut del Conveni, en especial pel que fa al finançament, a la seguretat i a la transferència de tecnologia, per atendre les necessitats i les preocupacions específiques dels països en desenvolupament que formen part del Conveni, derivades dels efectes negatius del canvi climàtic i de l'impacte de l'aplicació de mesures de resposta. S'ha de posar especial atenció en les necessitats dels països següents:

- a) els petits països insulars;
- b) els països amb zones costaneres baixes;
- c) els països amb zones àrides o semiàrides, zones forestals i zones exposades a la desforestació;
- d) els països amb zones propenses als desastres naturals;
- e) els països amb zones exposades a la sequera i a la desertificació;
- f) els països amb zones d'alta contaminació atmosfèrica urbana;

- g) els països amb ecosistemes fràgils, en particular els ecosistemes muntanyosos;
- h) els països, les economies dels quals depenen en gran mesura dels ingressos generats per la producció, la transformació i l'exportació de combustibles fòssils i productes associats d'alta intensitat energètica, o del consum d'aquests combustibles i productes;
- i) els països sense litoral i els països de trànsit.

A més, la Conferència de les parts pot prendre les mesures que convinguin en relació amb aquest apartat.

9. Les parts prenen plenament en consideració les necessitats específiques i les situacions especials dels països menys avançats en adoptar mesures respecte al finançament i la transferència de tecnologia.

10. En dur a terme els compromisos que dimanen del Conveni, les parts tenen en compte, d'acord amb l'article 10, la situació de les parts, en especial dels països en desenvolupament, les economies de les quals siguin vulnerables als efectes negatius de les mesures de resposta al canvi climàtic. Això s'aplica en especial a les economies de les parts que depenen en gran mesura dels ingressos generats per la producció, la transformació i l'exportació de combustibles fòssils i de productes associats d'alta intensitat energètica, o del consum d'aquests combustibles o productes, o bé de l'ús de combustibles fòssils la substitució dels quals ocasioni dificultats serioses.

Article 5

Investigació i observació sistemàtica

En dur a terme els compromisos als quals fa referència la lletra g) de l'apartat 1 de l'article 4, les parts:

- a) Donen suport i desenvolupen encara més, si escau, les organitzacions o els programes i les xarxes internacionals i intergovernamentals que tinguin per objecte definir, realitzar, avaluar i finançar treballs d'investigació, de recopilació de dades i d'observació sistemàtica, tenint en compte la necessitat de minimitzar la duplicació d'esforços.
- b) Donen suport als esforços internacionals i intergovernamentals per reforçar l'observació sistemàtica i les capacitats i els mitjans nacionals d'investigació científica i tècnica, particularment en els països en desenvolupament, i per promoure l'accés a les dades obtingudes de zones situades fora de la jurisdicció nacional, i també l'intercanvi i l'anàlisi d'aquestes dades.

c) Tenen en compte les necessitats i les preocupacions particulars dels països en desenvolupament i cooperen amb la finalitat de millorar els mitjans i capacitats endògens de participació en els esforços als quals fan referència les lletres a) i b).

Article 6

Educació, formació i sensibilització del públic

En dur a terme els compromisos als quals es refereix la lletra i) de l'apartat 1 de l'article 4, les parts:

a) Promouen i faciliten, a escala nacional i, si escau, a escala subregional i regional, d'acord amb les lleis i els reglaments i segons les seves capacitats respectives:

(i) l'elaboració i l'aplicació de programes d'educació i de sensibilització del públic sobre el canvi climàtic i els seus efectes;

(ii) l'accés del públic a la informació sobre el canvi climàtic i els seus efectes;

(iii) la participació del públic en l'estudi del canvi climàtic i dels seus efectes i en l'elaboració de les respostes adequades;

(iv) la formació de personal científic, tècnic i de gestió.

b) Cooperen i promouen, a escala internacional, si escau, mitjançant organismes ja existents:

(i) la preparació i l'intercanvi de material educatiu i de material destinat a sensibilitzar el públic sobre el canvi climàtic i els seus efectes;

(ii) la preparació i la realització de programes d'educació i de formació, inclòs mitjançant el reforçament dels organismes nacionals i l'intercanvi o l'adscripció temporal de personal encarregat de formar experts en aquesta àmbit, en particular per als països en desenvolupament.

Article 7

Conferència de les parts

1. Es crea una Conferència de les parts.

2. La Conferència de les parts, en qualitat d'òrgan suprem d'aquest Conveni, examina regularment l'aplicació del Conveni i de qualsevol instrument jurídic conegut que adopti la Conferència de les parts i, d'acord amb el seu mandat, pren les decisions necessàries per afavorir-ne l'aplicació. A aquest efecte la Conferència de les parts:

- a) Examina periòdicament les obligacions de les parts i les disposicions institucionals establertes en virtut d'aquest Conveni, i tenint en compte l'objectiu d'aquest, i l'experiència adquirida arran de la seva aplicació i de l'evolució dels coneixements científics i tècnics.
- b) Promou i facilita l'intercanvi d'informació sobre les mesures adoptades per les parts per fer front al canvi climàtic i els seus efectes, tenint en compte les circumstàncies, les responsabilitats i les capacitats diverses de les parts i els seus respectius compromisos de conformitat amb el Conveni.
- c) Facilita, a petició de dues o més parts, la coordinació de les mesures adoptades per elles per fer front al canvi climàtic i als seus efectes, tenint en compte les circumstàncies, les responsabilitats i les capacitats diferents de les parts i els seus respectius compromisos de conformitat amb el Conveni.
- d) Promou i dirigeix, d'acord amb l'objectiu i les disposicions del Conveni, l'elaboració i el perfeccionament periòdic de metodologies comparables que acorda la Conferència de les parts, entre d'altres, amb l'objectiu de preparar inventaris de les emissions de gasos d'efecte hivernacle per part de les fonts i de l'absorció per part dels embornals i d'avaluar l'eficàcia de les mesures adoptades per limitar les emissions i fomentar l'absorció d'aquests gasos.
- e) Avalua, d'acord amb tota la informació que se li proporciona d'acord amb les disposicions del Conveni, l'aplicació del Conveni per part de les parts, els efectes globals de les mesures adoptades en virtut del Conveni, en particular els efectes ambientals, econòmics i socials i també els efectes acumulatius, i la mesura en què s'avança vers la consecució de l'objectiu del Conveni.
- f) Examina i aprova informes periòdics sobre l'aplicació del Conveni i en disposa la publicació.
- g) Fa recomanacions sobre qualsevol qüestió necessària per a l'aplicació del Conveni.
- h) Procura mobilitzar recursos financers d'acord amb els apartats 3, 4 i 5 de l'article 4, i amb l'article 11.
- i) Crea els òrgans subsidiaris que considera necessaris per a l'aplicació del Conveni.
- j) Examina els informes presentats per aquests òrgans i els proporciona directrius.
- k) Acorda i adopta, per consens, el seu reglament intern i les seves normes de gestió financera, i els dels òrgans subsidiaris.

l) Sol·licita i utilitza, si escau, els serveis i la cooperació dels organismes internacionals i de les organitzacions intergovernamentals i no-governamentals competents, i la informació que li proporcionin.

m) Du a terme la resta de funcions necessàries per assolir l'objectiu d'aquest Conveni, i també la resta de funcions que se li encomanen en el Conveni.

3. La Conferència de les parts, en la primera sessió, adopta el seu propi reglament i els dels seus òrgans subsidiaris establerts en aplicació del Conveni. Aquests reglaments inclouen el procediment per a la presa de decisions sobre assumptes per als quals no s'apliquin els procediments de presa de decisions establerts en el Conveni. Aquest procediment pot especificar la majoria necessària per a l'adopció de determinades decisions.

4. La primera sessió de la Conferència de les parts serà convocada per la secretaria provisional esmentada a l'article 21, i tindrà lloc no més tard d'un any a partir de l'entrada en vigor del Conveni. Posteriorment, les sessions ordinàries de la Conferència de les parts tindran lloc anualment, excepte en el cas que la Conferència ho decideixi altrament.

5. Les sessions extraordinàries de la Conferència de les parts tindran lloc cada vegada que la Conferència ho consideri necessari, o bé quan una de les parts ho sol·liciti per escrit, a condició que aquesta sol·licitud obtingui el suport de com a mínim un terç de les parts, dins dels sis mesos següents a la notificació de la sol·licitud per part de la secretaria a les parts .

6. L'Organització de les Nacions Unides, les agències especialitzades de les Nacions Unides i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, i també qualsevol estat membre o observador d'aquestes agències que no sigui part del Conveni, pot estar representat en les sessions de la Conferència de les parts com a observador. Qualsevol altre òrgan o organisme, sigui nacional o internacional, governamental o no-governamental, competent en l'àmbit establert pel Conveni i que ha informat la secretaria del seu desig d'estar representat en una sessió de la Conferència de les parts en qualitat d'observador, hi podrà ser admès, excepte en el cas que un terç de les parts presents s'hi oposi. L'admissió i la participació dels observadors es regeix pel reglament intern adoptat per la Conferència de les parts.

Article 8

Secretaria

1. Es crea una secretaria.
2. Les funcions de la secretaria són les següents:

- a) Organitzar les sessions de la Conferència de les parts i dels òrgans subsidiaris establerts en virtut del Conveni, i prestar-los els serveis necessaris.
- b) Reunir i difondre els informes que se li presentin.
- c) Prestar assistència a les parts, en particular als països en desenvolupament que formen part del Conveni, a instància seva, en la reunió i difusió de la informació necessària d'acord amb les disposicions del Conveni.
- d) Preparar informes sobre les seves activitats i presentar-los a la Conferència de les parts.
- e) Garantir la coordinació necessària amb les secretaries de la resta d'òrgans internacionals competents.
- f) Adoptar les disposicions administratives i contractuals necessàries per al compliment eficaç de les seves funcions, sota la supervisió de la Conferència de les parts.
- g) Desenvolupar la resta de funcions de secretaria especificades en el Conveni o en qualsevol dels seus protocols, i qualsevol altra funció que determini la Conferència de les parts.

3. La Conferència de les parts, en la primera sessió, designa una secretaria permanent i adopta les mesures necessàries per al seu funcionament.

Article 9

Òrgan subsidiari d'assessorament científic i tecnològic

1. Es crea un òrgan subsidiari d'assessorament científic i tecnològic encarregat de proporcionar, quan sigui necessari a la Conferència de les parts i, si escau, a la resta dels seus òrgans subsidiaris, informació i dictàmens sobre els aspectes científics i tecnològics relacionats amb aquest Conveni.

Aquest òrgan, obert a la participació de totes les parts, és multidisciplinari. Està integrat per representants dels governs amb competència demostrada en el seu àmbit d'especialització. Informa regularment la Conferència de les parts sobre tots els aspectes de la seva tasca.

2. Sota la direcció de la Conferència de les parts i basant-se en la tasca dels òrgans internacionals competents, aquest òrgan té les funcions següents:

- a) Fer el balanç sobre els coneixements científics relacionats amb el canvi climàtic i els seus efectes.

b) Fer el balanç, en l'àmbit científic, sobre els efectes de les mesures adoptades per a l'aplicació del Conveni.

c) Identificar les tecnologies i el saber fer capdavanters, innovadors i eficients i indicar els mitjans per promoure el desenvolupament i per garantir-ne la transferència.

d) Emetre dictàmens sobre programes científics, sobre la cooperació internacional i la investigació i el desenvolupament en matèria de canvi climàtic i sobre els mitjans per donar suport al desenvolupament de les capacitats endògenes dels països en desenvolupament.

e) Respondre a les preguntes de caràcter científic, tècnic i metodològic que la Conferència de les parts i els seus òrgans subsidiaris li plantegin.

3. La Conferència de les parts pot precisar ulteriorment les funcions i el mandat d'aquest òrgan.

Article 10

Òrgan subsidiari d'execució

1. Es crea un òrgan subsidiari d'execució encarregat d'ajudar la Conferència de les parts en l'aplicació i el seguiment del Conveni. Aquest òrgan està obert a la participació de totes les parts i està integrat per representants governamentals que siguin experts en l'àmbit del canvi climàtic. Informa regularment la Conferència de les parts sobre tots els aspectes de la seva tasca.

2. Sota la direcció de la Conferència de les parts, aquest òrgan té les funcions següents:

a) Examinar la informació tramesa d'acord amb l'apartat 1 de l'article 12, a fi d'avaluar en el seu conjunt l'efecte agregat de les mesures adoptades per les parts tenint en compte les avaluacions científiques més recents relatives al canvi climàtic.

b) Examinar la informació tramesa d'acord amb l'apartat 2 de l'article 12, a fi d'ajudar la Conferència de les parts en la realització dels exàmens estipulats en la lletra d) de l'apartat 2 de l'article 4.

c) Ajudar la Conferència de les parts, si escau, en la preparació i l'execució de les seves decisions.

Article 11

Mecanisme de finançament

1. Es defineix un mecanisme per proporcionar recursos financers en forma de donacions o en condicions avantatjoses, en especial per a la transferència de tecnologia. Aquest mecanisme funciona sota la direcció de la Conferència de les parts, davant la qual és responsable i defineix les seves polítiques, les prioritats del seu programa i els criteris d'aprovació en relació amb aquest Conveni. El seu funcionament s'encomana a una o més entitats internacionals ja existents.
2. El mecanisme financer té una representació equitativa i equilibrada de totes les parts en el marc d'un sistema de gestió transparent.
3. La Conferència de les parts i l'entitat o les entitats a les quals s'encomani el funcionament del mecanisme financer convenen les disposicions necessàries destinades a posar en pràctica els apartats precedents, entre les quals s'inclouran:
 - a) Les modalitats per assegurar que els projectes finançats en l'àmbit del canvi climàtic estiguin d'acord amb les polítiques, les prioritats del programa i els criteris d'aprovació establerts per la Conferència de les parts.
 - b) Les modalitats segons les quals una determinada decisió de finançament pot ser reconsiderada, segons aquestes polítiques, les prioritats del programa i els criteris d'aprovació.
 - c) La presentació regular per part de l'entitat o de les entitats d'informes a la Conferència de les parts sobre les seves operacions de finançament, de conformitat amb el principi de responsabilitat enunciat a l'apartat 1.
 - d) La determinació de manera previsible i identificable de l'import total del finançament necessari i disponible per aplicar aquest Conveni i les condicions d'acord amb les quals es revisa periòdicament aquest import.
4. La Conferència de les parts farà, en la primera sessió, el necessari per aplicar les disposicions precedents, i examinarà i prendrà en consideració les disposicions transitòries a les quals es fa referència a l'apartat 3 de l'article 21, i decidirà si s'han de mantenir aquestes disposicions. Dins dels quatre anys següents, la Conferència de les parts examinarà el funcionament del mecanisme financer i adoptarà les mesures apropiades.
5. Els països desenvolupats i els països en desenvolupament que formen part del Conveni podran igualment proporcionar recursos i obtenir-ne de financers, respectivament, relacionats amb l'aplicació d'aquest Conveni per la via bilateral, regional i per altres vies multilaterals.

Article 12

Transmissió de la informació relacionada amb l'aplicació

1. D'acord amb l'apartat 1 de l'article 4, cadascuna de les parts trameta a la Conferència de les parts, per mitjà de la secretaria, els elements d'informació següents:

- a) Un inventari nacional, en la mesura que es pugui, de les emissions antropogèniques per part de les fonts i de l'absorció per part dels embornals de tots els gasos d'efecte hivernacle no establerts pel Protocol de Montreal, utilitzant metodologies comparables que promou i aprova la Conferència de les parts.
- b) Una descripció general de les mesures que ha adoptat o preveu adoptar en aplicació del Conveni.
- c) Qualsevol altra informació que la part consideri pertinent per a la consecució de l'objectiu del Conveni i apta per ser inclosa en la seva comunicació. Si escau, s'inclouran les dades pertinents per determinar la tendència de les emissions mundials.

2. Cadascun dels països desenvolupats que formen part del Conveni, i cadascuna de la resta de parts incloses en l'annex I inclouen en la seva comunicació els elements d'informació següents:

- a) La descripció detallada de les polítiques i les mesures que hagin adoptat per posar en pràctica el seu compromís d'acord amb les a) i b) de l'apartat 2 de l'article 4.
- b) L'estimació precisa dels efectes que tindran les polítiques i les mesures a les quals es fa referència en la lletra a) anterior sobre les emissions antropogèniques per part de les seves fonts i sobre l'absorció per part dels embornals de gasos d'efecte hivernacle durant el període al qual es fa referència en la lletra a) de l'apartat 2 de l'article 4.

3. A més, cadascun dels països en desenvolupament que formen part del Conveni i cadascuna de la resta de les parts desenvolupades incloses en l'annex II detallen les mesures adoptades d'acord amb els apartats 3, 4 i 5 de l'article 4.

4. Els països en desenvolupament que formen part del Conveni poden proposar voluntàriament projectes que necessiten finançament, pels quals han de precisar les tecnologies, els materials, l'equip, les tècniques o les pràctiques que es necessitarien per executar aquests projectes i han d'incloure, si és possible, una estimació de tots els costos addicionals d'aquests projectes, dels avenços en la reducció de les emissions i de l'absorció de gasos d'efecte hivernacle, i una estimació dels beneficis esperats.

5. Cadascun dels països desenvolupats que formen part del Conveni i cadascuna de la resta de les parts incloses en l'annex I presentaran una comunicació inicial dins dels sis mesos següents a l'entrada en vigor del Conveni per a la part en qüestió. Cadascuna de la resta de les parts que no figuri en aquesta llista presentarà una comunicació inicial dins d'un termini de tres anys comptats des de l'entrada en vigor del Conveni per aquesta part, o des del moment en què disposi de recursos financers d'acord amb l'apartat 3 de l'article 4. Les parts que pertanyen al grup dels països menys avançats poden decidir la data de presentació de la comunicació inicial. La Conferència de les parts determinarà la freqüència de les comunicacions posteriors de totes les parts, tenint en compte els terminis fixats en aquest apartat.

6. La informació presentada per les parts d'acord amb aquest article serà tramesa per la secretaria, com més aviat millor, a la Conferència de les parts i als òrgans subsidiaris corresponents. En cas de necessitat, la Conferència de les parts pot examinar novament els procediments de comunicació de la informació.

7. A partir de la primera sessió, la Conferència de les parts adopta disposicions per proporcionar l'assistència tècnica i financera als països en desenvolupament que formen part del Conveni, a petició seva, a l'efecte de recopilar i transmetre informació d'acord amb aquest article i de determinar les necessitats tècniques i financeres necessàries per a l'execució dels projectes proposats i les mesures de resposta adoptades en virtut de l'article 4. Aquesta assistència podrà ser proporcionada per altres parts, per organitzacions internacionals competents i per la secretaria, segons convingui.

8. Si respecta les directrius que adopti la Conferència de les parts i li ho notifica prèviament, qualsevol grup de parts pot complir les obligacions previstes en aquest article, presentant una comunicació conjunta que inclogui informació relativa a la manera en què cada part compleix les obligacions individuals derivades del Conveni.

9. La informació rebuda per la secretaria i que estigui catalogada com a informació confidencial per la part que la presenti, d'acord amb criteris que estableix la Conferència de les parts, serà recollida per la secretaria de manera que es protegeixi el seu caràcter confidencial abans de posar-la a disposició d'algun dels òrgans que l'hagin de rebre i examinar.

10. D'acord amb l'apartat 9, i sense perjudici de la possibilitat per qualsevol de les parts de fer pública la seva comunicació en qualsevol moment, la secretaria farà públiques les comunicacions de les parts d'acord amb aquest article en el moment en què siguin presentades a la Conferència de les parts.

Article 13

Resolució de qüestions relacionades amb l'aplicació del Conveni

En la primera sessió, la Conferència de les parts considerarà l'establiment d'un mecanisme consultiu multilateral al qual puguin recórrer les parts, si així ho sol·liciten, per a la resolució de qüestions relacionades amb l'aplicació d'aquest Conveni.

Article 14

Arranjament de controvèrsies

1. En cas de controvèrsia entre dues o més parts sobre la interpretació o l'aplicació del Conveni, les parts interessades han d'intentar resoldre-la mitjançant la negociació o qualsevol altre mitjà pacífic que elegeixin.

2. En ratificar, acceptar o aprovar el Conveni o en adherir-s'hi, o posteriorment, qualsevol part que no sigui una organització regional d'integració econòmica, pot declarar en un instrument escrit presentat al dipositari que, respecte a qualsevol controvèrsia relativa a la interpretació o a l'aplicació del Conveni, reconeix com a obligatoris de ple dret i sense acord especial davant de qualsevol part que accepti la mateixa obligació:

a) la submissió de la controvèrsia a la Cort Internacional de Justícia;

b) l'arbitratge d'acord amb els procediments que la Conferència de les parts establirà, mentre sigui possible, en un annex sobre l'arbitratge.

Una part que sigui una organització regional d'integració econòmica podrà fer, pel que fa a l'arbitratge, una declaració en el mateix sentit, d'acord amb els procediments esmentats en la lletra b).

3. Qualsevol declaració formulada en virtut de l'apartat 2 d'aquest article continuarà en vigor fins que expiri, d'acord amb el que s'hi prevegi, o a tres mesos del lliurament de la notificació per escrit de la seva revocació al dipositari.

4. Qualsevol declaració nova, qualsevol notificació de revocació, o l'expiració d'una declaració no afectarà de cap manera els procediments en curs davant la Cort Internacional de Justícia o davant el tribunal d'arbitratge, excepte en el cas que les parts ho decideixin altrament en la controvèrsia.

5. D'acord amb l'aplicació de l'apartat 2, si passats dotze mesos des de la notificació d'una part a una altra part de l'existència d'una controvèrsia entre elles, les parts interessades no l'han pogut resoldre pels mitjans esmentats a l'apartat 1, la controvèrsia se sotmet a la conciliació a petició de qualsevol de les parts implicades.

6. A petició d'una de les parts en la controvèrsia, es crea una Comissió de Conciliació, que està composta per un nombre igual de membres nomenats per cada part interessada i un president elegit conjuntament pels membres nomenats per cada part. La Comissió presenta una recomanació que les parts han de considerar de bona fe.

7. Tan aviat com sigui factible, la Conferència de les parts establirà procediments addicionals de conciliació en un annex sobre la conciliació.

8. Les disposicions d'aquest article s'apliquen a qualsevol instrument jurídic conegut que adopti la Conferència de les parts, excepte en el cas que l'instrument ho disposi altrament.

Article 15

Esmenes del Conveni

1. Qualsevol part pot proposar esmenes del Conveni.

2. Les esmenes del Conveni són adoptades en sessió ordinària de la Conferència de les parts. La secretaria comunica a les parts el text del projecte d'esmena com a mínim sis mesos abans de la reunió en la qual es proposi l'adopció. La secretaria comunica també els projectes d'esmena als signataris del Conveni i, a títol informatiu, al dipositari.

3. Les parts posaran el màxim d'interès en arribar a un acord per consens sobre qualsevol projecte d'esmena del Conveni. Si s'esgoten totes les possibilitats d'obtenir un consens sense arribar a un acord, l'esmena serà adoptada, com a últim recurs, per majoria dels tres quarts de les parts presents i votants en la reunió. La secretaria comunica l'esmena adoptada al dipositari, el qual la fa arribar a totes les parts perquè l'acceptin.

4. Els instruments d'acceptació de les esmenes es lliuren al dipositari. Les esmenes adoptades d'acord amb l'apartat 3 d'aquest article entraran en vigor, per a les parts que les hagin acceptades, el norantè dia a partir de la data en què el dipositari hagi rebut els instruments d'acceptació de com a mínim els tres quarts de les parts del Conveni.

5. Les esmenes entraran en vigor per a la resta de les parts el norantè dia a partir de la data en què hagin lliurat al dipositari l'instrument d'acceptació de les esmenes.

6. En virtut d'aquest article les parts presents i votants designa les parts presents que emetin un vot afirmatiu o negatiu.

Article 16

Adopció i esmena dels annexos del Conveni

1. Els annexos del Conveni formen part íntegra del Conveni i, excepte en el cas que s'hi disposi expressament alguna altra cosa, qualsevol referència al Conveni constituirà alhora una referència a qualsevol dels seus annexos. Sense perjudici del que disposa la lletra b) de l'apartat 2 i l'apartat 7 de l'article 14, els annexos només poden incloure llistes, formularis i qualsevol altre document descriptiu que tracti sobre assumptes científics, tècnics, de procediment o administratius.
2. Els annexos del Conveni es proposen i s'adopten d'acord amb el procediment establert en els apartats 2, 3 i 4 de l'article 15.
3. Qualsevol annex adoptat d'acord amb el que es disposa a l'apartat anterior entrarà en vigor per a totes les parts del Conveni sis mesos després de la data en què el dipositari hagi comunicat a les parts la seva adopció, amb excepció de les parts que hagin notificat per escrit al dipositari, dins d'aquest període, que no accepten l'annex. L'annex entrarà en vigor per a les parts que hagin retirat la notificació de no-acceptació el norantè dia a partir de la data en què el dipositari hagi rebut la retirada de la notificació.
4. La proposta, l'aprovació i l'entrada en vigor d'esmenes dels annexos del Conveni es regiran pel mateix procediment aplicable a la proposta, l'aprovació i l'entrada en vigor dels annexos del Conveni, d'acord amb els apartats 2 i 3 d'aquest article.
5. Si l'adopció d'un annex o una esmena d'un annex requereix corregir el Conveni, l'annex o l'esmena d'un annex no entraran en vigor fins que l'esmena del Conveni entri en vigor.

Article 17

Protocols

1. La Conferència de les parts pot, en qualsevol sessió ordinària, adoptar protocols del Conveni.
2. La secretaria comunicarà a les parts el text de qualsevol projecte de protocol com a mínim sis mesos abans de la sessió.
3. El protocol estableix les condicions perquè entri en vigor.
4. Només les parts del Conveni poden ser parts d'un protocol.
5. Només les parts d'un protocol poden adoptar decisions d'acord amb aquest protocol.

*Article 18**Dret de vot*

1. Sense perjudici del que estableix l'apartat 2 d'aquest article, cada part del Conveni disposa d'un vot.
2. Les organitzacions regionals d'integració econòmica, en l'àmbit de la seva competència, exerceixen el dret de vot amb un nombre de vots igual al nombre dels estats membres que siguin parts del Conveni. Aquestes organitzacions no exerciran el dret de vot si qualsevol dels estats membres exerceix el seu vot, i viceversa.

*Article 19**Dipositari*

El secretari general de l'Organització de les Nacions Unides és el dipositari del Conveni i dels protocols aprovats d'acord amb l'article 17.

*Article 20**Signatura*

Aquest Conveni està obert a la signatura dels estats membres de l'Organització de les Nacions Unides i de les agències especialitzades o als estats parts de l'Estatut de la Cort Internacional de Justícia i de les organitzacions regionals d'integració econòmica a Rio de Janeiro, durant la Conferència de les Nacions Unides per al Medi Ambient i el desenvolupament, i posteriorment a la seu de l'Organització de les Nacions Unides a Nova York, del 20 de juny de 1992 al 19 de juny de 1993.

*Article 21**Disposicions transitòries*

1. Les funcions de secretaria a les quals es refereix l'article 8 es duren a terme a títol provisional fins que la Conferència de les parts acabi la primera sessió per la secretaria establerta per l'Assemblea General de les Nacions Unides en la Resolució 45/212, del 21 de desembre de 1990.
2. El cap de la secretaria provisional a la qual fa referència l'apartat 1 coopera estretament amb el Grup intergovernamental d'experts per l'estudi del canvi climàtic a fi d'assegurar que el Grup pugui satisfer la necessitat de dictàmens científics i tècnics objectius. Es podran consultar també altres organismes científics competents.

3. El Fons per al Medi Ambient Mundial, del Programa de les Nacions Unides per al Desenvolupament, el Programa de les Nacions Unides per al Medi Ambient i el Banc Internacional per a la Reconstrucció i el Desenvolupament, és l'entitat internacional encarregada a títol provisional del funcionament del mecanisme financer al qual fa referència l'article 11. A aquest efecte, s'hauria de reestructurar adequadament aquest Fons i atorgar un caràcter universal a la seva composició per permetre-li complir amb els requisits de l'article 11.

Article 22

Ratificació, acceptació, aprovació o adhesió

1. El Conveni està subjecte a la ratificació, l'acceptació, l'aprovació o l'adhesió dels estats i de les organitzacions regionals d'integració econòmica. L'adhesió queda oberta a partir del dia següent al dia en el qual el Conveni quedi tancat per a la signatura. Els instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió es dipositaran prop del dipositari.

2. Qualsevol organització regional d'integració econòmica que esdevé part del Conveni, sense que cap dels seus estats membres ho sigui, queda subjecta a totes les obligacions que li pertoquin en virtut del Conveni. En el cas que un o més estats membres d'una organització d'aquest tipus sigui part del Conveni, l'organització i els seus estats membres han de determinar-ne la responsabilitat respectiva en el compliment de les obligacions que els pertoquin en virtut del Conveni. En aquests casos, l'organització i els estats membres no poden exercir simultàniament drets conferits pel Conveni.

3. Les organitzacions regionals d'integració econòmica indiquen en els seus instruments de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió l'abast de la seva competència respecte a qüestions regides pel Conveni. Aquestes organitzacions comuniquen també qualsevol modificació substancial en l'abast de la seva competència al dipositari, el qual, al seu torn, la comunicarà a les parts.

Article 23

Entrada en vigor

1. El Conveni entra en vigor el norantè dia a partir de la data en què s'hagi dipositat el cinquantè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

2. Per cada estat o organització regional d'integració econòmica que ratifiqui, accepti o aprovi el Conveni, o s'hi adhereixi un cop dipositat el cinquantè instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, el Conveni entra en vigor el norantè dia a partir de la data en què l'estat o l'organització hagi dipositat el seu instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió.

3. En compliment dels apartats 1 i 2 d'aquest article, l'instrument dipositat per una organització regional d'integració econòmica no compta, a part dels que hagin dipositat els estats membres de l'organització.

Article 24

Reserves

No es poden formular reserves a aquest Conveni.

Article 25

Denúncia

1. Qualsevol part pot denunciar el Conveni, amb la notificació prèvia per escrit al dipositari, en qualsevol moment un cop hagin transcorregut tres anys a partir de la data en què el Conveni hagi entrat en vigor per a la part en qüestió.

2. La denúncia serà efectiva un any després de la data en què el dipositari hagi rebut la notificació corresponent o, posteriorment, en la data que s'indiqui en la notificació.

3. Es considerarà que la part que denuncia el Conveni denuncia també els protocols dels quals és part.

Article 26

Textos autèntics

L'original d'aquest Conveni, els textos en anglès, àrab, castellà, francès, rus i xinès del qual són igualment autèntics, es diposita en poder del secretari general de l'Organització de les Nacions Unides.

En testimoni de la qual cosa els sotassignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquest Conveni.

Fet a Nova York el nou de maig de mil nou-cents noranta dos.

ANNEX I

Alemanya

Austràlia

Àustria

Bèlgica

Bielorússia *a*

Bulgària *a*
Canadà
Comunitat Econòmica Europea
Croàcia *a*
Dinamarca
Eslovàquia *a*
Eslovènia *a*
Espanya
Estats Units d'Amèrica
Estònia *a*
Federació de Rússia *a*
Finlàndia
França
Grècia
Hongria *a*
Irlanda
Islàndia
Itàlia
Japó
Letònia *a*
Liechtenstein
Lituània *a*
Luxemburg
Malta
Mònaco
Noruega
Nova Zelanda
Països Baixos
Polònia *a*
Portugal
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord
República Txeca *a*
Romania *a*
Suècia
Suïssa

Turquia
Ucraïna *a*

a Països en transició cap a una economia de mercat

ANNEX II

Alemanya
Austràlia
Àustria
Bèlgica
Canadà
Comunitat Econòmica Europea
Dinamarca
Espanya
Estats Units d'Amèrica
Finlàndia
França
Grècia
Irlanda
Islàndia
Itàlia
Japó
Luxemburg
Noruega
Nova Zelanda
Països Baixos
Portugal
Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord
Suècia
Suïssa

I.4 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA

CARTA EUROPEA DE L'AUTONOMIA LOCAL

ESTRASBURG, 15 D'OCTUBRE DE 1985

Ratificació: 23 de març de 2011

Entrada en vigor: 1 de juliol de 2011

PREÀMBUL

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquesta Carta,

Considerant que l'objectiu del Consell d'Europa és establir una unió més estreta entre els seus membres amb la finalitat de salvaguardar i promoure els ideals i els principis que són el seu patrimoni comú;

Considerant que un dels mitjans pels quals s'aconseguirà aquest objectiu és la conclusió d'acords en l'àmbit administratiu;

Considerant que les col·lectivitats locals són un dels fonaments principals de qual-sevol règim democràtic;

Considerant que el dret dels ciutadans de participar en la gestió dels afers públics forma part dels principis democràtics comuns a tots els estats membres del Consell d'Europa;

Convençuts que la manera més directa d'exercir aquest dret és en l'àmbit local;

Convençuts que l'existència de col·lectivitats locals amb responsabilitats efectives permet una administració eficaç i a la vegada propera al ciutadà;

Conscients del fet que la defensa i el reforçament de l'autonomia local en els diversos països d'Europa representen una contribució important a la construcció d'una Europa fonamentada en els principis de la democràcia i la descentralització del poder;

Afirmant que això suposa que hi hagi col·lectivitats locals dotades d'òrgans de decisió democràticament constituïts i que gaudeixen d'un ampli grau d'autonomia pel que fa a les competències, a les modalitats d'exercici d'aquestes competències i als mitjans necessaris per acomplir la seva missió;

Convenen el següent:

Article 1

Les Parts es comprometen a vincular-se d'acord amb els articles següents, de la manera i en la mesura que estableix l'article 12 d'aquesta Carta.

PART I

Article 2

Fonament constitucional i legal de l'autonomia local

El principi de l'autonomia local ha de ser reconegut en la legislació interna i, si és possible, en la Constitució.

Article 3

Concepte d'autonomia local

1. Per autonomia local s'entén el dret i la capacitat efectiva que tenen les col·lectivitats locals de regular i de gestionar, en el marc de la llei, sota la seva pròpia responsabilitat i en interès de la població, una part important dels afers públics.
2. Aquest dret l'exerceixen els consells o les assemblees, els membres dels quals s'han elegit per sufragi lliure, secret, igualitari, directe i universal i que poden disposar d'òrgans executius responsables davant d'ells. Aquesta disposició no afecta el recurs a les assemblees de ciutadans, als referèndums o a qualsevol altra forma de participació directa dels ciutadans allà on la llei ho permeti.

Article 4

Abast de l'autonomia local

1. Les competències de base de les col·lectivitats locals s'estableixen per la Constitució o bé per llei. De tota manera, aquesta disposició no impedeix que s'atribueixin competències amb finalitats específiques a les col·lectivitats locals, de conformitat amb la llei.
2. Les col·lectivitats locals tenen, en el marc previst per la llei, llibertat total per exercir la seva iniciativa en qualsevol qüestió inclosa dins la seva competència o que no sigui atribuïda a una altra autoritat.
3. L'exercici de les responsabilitats públiques ha de correspondre de manera general, preferentment, a les autoritats més properes als ciutadans. L'atribució d'una responsabilitat a una altra autoritat ha de tenir en compte l'abast i la naturalesa de la tasca i les exigències d'eficàcia i d'estalvi.
4. Les competències atorgades a les col·lectivitats locals han de ser normalment plenes i exclusives. Una altra autoritat, central o regional, només pot qüestionar o limitar aquestes competències en el marc establert per la llei.
5. En cas de delegació de poders per part d'una autoritat central o regional, les col·lectivitats locals han de gaudir, tant com sigui possible, de llibertat per adaptar l'exercici d'aquests poders a les condicions locals.
6. S'han de consultar les col·lectivitats locals, tant com sigui possible, en temps oportú i de manera apropiada, en els processos de planificació i de decisió de tots els temes que les afecten directament.

*Article 5**Protecció dels límits territorials de les col·lectivitats locals*

Per a qualsevol modificació dels límits territorials locals, les col·lectivitats locals afectades s'han de consultar prèviament, eventualment per via de referèndum quan la llei ho permeti.

*Article 6**Adequació de les estructures i dels mitjans administratius a les missions de les col·lectivitats locals*

1. Sense perjudici de les disposicions més generals determinades per la llei, les col·lectivitats locals han de poder definir elles mateixes les estructures administratives internes de què es volen dotar, amb vista a adaptar-les a les seves necessitats específiques i a fi de permetre una gestió eficaç.
2. L'estatut del personal de les col·lectivitats locals ha de permetre una contractació de qualitat, basada en els principis del mèrit i de la competència; amb aquesta finalitat, la contractació ha de reunir condicions adequades de formació, de remuneració i de perspectiva de carrera.

*Article 7**Condicions de l'exercici de les responsabilitats en l'àmbit local*

1. L'estatut dels càrrecs locals electes ha d'assegurar el lliure exercici de les seves funcions durant el mandat.
2. L'estatut dels càrrecs locals electes ha de permetre la compensació econòmica adequada de les despeses que ocasioni l'exercici de les seves funcions i, si escau, la compensació econòmica per ingressos perduts o una remuneració pel treball efectuat, amb la cobertura social corresponent.
3. Les funcions i les activitats incompatibles amb el càrrec electe local només es poden fixar per la llei o per principis jurídics fonamentals.

*Article 8**Control administratiu de les actuacions de les col·lectivitats locals*

1. Qualsevol control administratiu sobre les col·lectivitats locals només es pot exercir segons les formes i en els casos previstos per la Constitució o per la llei.
2. Qualsevol control administratiu de les actuacions de les col·lectivitats locals ha de tenir normalment com a únic objectiu assegurar el respecte de la legalitat i

dels principis constitucionals. El control administratiu pot, així mateix, incloure un control de l'oportunitat exercit per autoritats de nivell superior pel que fa a les tasques, l'execució de les quals està delegada a les col·lectivitats locals.

3. El control administratiu de les col·lectivitats locals s'ha d'exercir respectant una proporcionalitat entre l'abast de la intervenció de l'autoritat de control i la importància dels interessos que aquesta autoritat entén preservar.

Article 9

Recursos econòmics de les col·lectivitats locals

1. Les col·lectivitats locals tenen dret, en el marc de la política econòmica nacional, a recursos propis suficients dels quals poden disposar lliurement en l'exercici de les seves competències.

2. Els recursos econòmics de les col·lectivitats locals han de ser proporcionals a les competències previstes per la Constitució o la llei.

3. Com a mínim una part dels recursos econòmics de les col·lectivitats locals ha de provenir de taxes i impostos locals dels quals tenen el poder d'establir-ne l'import dins els límits establerts per la llei.

4. Els sistemes financers en els quals es basen els recursos de què disposen les col·lectivitats locals han de ser de naturalesa suficientment diversificada i evolutiva perquè puguin fer el seguiment, tant com sigui possible en la pràctica, de l'evolució real dels costos de l'exercici de les seves competències.

5. La protecció de les col·lectivitats locals econòmicament més febles requereix l'establiment de procediments de perequació financera o de mesures equivalents destinades a corregir els efectes del repartiment desigual dels recursos potencials de finançament i també de les càrregues financeres que han de suportar. Aquests procediments o aquestes mesures no han de reduir la llibertat d'opció de les col·lectivitats locals en el seu àmbit de responsabilitat.

6. S'han de consultar les col·lectivitats locals, de manera adequada, sobre les modalitats d'atribució dels recursos redistribuïts.

7. En la mesura que sigui possible, les subvencions atorgades a les col·lectivitats locals no s'han de destinar al finançament de projectes específics. L'atorgament de subvencions no ha d'atemptar contra la llibertat fonamental de la política de les col·lectivitats locals en el seu àmbit de competència.

8. Per finançar les despeses d'inversió, les col·lectivitats locals han de tenir accés, de conformitat amb la llei, al mercat nacional de capitals.

*Article 10**Dret d'associació de les col·lectivitats locals*

1. Les col·lectivitats locals tenen el dret de cooperar en l'exercici de les seves competències i, en el marc de la llei d'associar-se amb altres col·lectivitats locals per dur a terme tasques d'interès comú.
2. El dret de les col·lectivitats locals a formar part d'una associació per a la protecció i la promoció dels seus interessos comuns i a pertànyer a una associació internacional de col·lectivitats locals ha de ser reconegut per cada estat.
3. Les col·lectivitats locals poden, en les condicions eventualment previstes per la llei, cooperar amb les col·lectivitats locals d'altres estats.

*Article 11**Protecció legal de l'autonomia local*

Les col·lectivitats locals han de disposar d'un dret de recurs jurisdiccional que els asseguri el lliure exercici de les competències i el respecte dels principis d'autonomia local establerts per la Constitució o la legislació interna.

PART II. DISPOSICIONS DIVERSES*Article 12**Compromisos*

1. Les Parts es comprometen a vincular-se almenys per vint dels apartats de la part I de la Carta, deu dels quals com a mínim s'han d'escollir entre els apartats següents:
 - article 2;
 - article 3, apartats 1 i 2;
 - article 4, apartats 1, 2 i 4;
 - article 5;
 - article 7, apartat 1;
 - article 8, apartat 2;
 - article 9, apartats 1, 2 i 3;
 - article 10, apartat 1;
 - article 11.

2. Cada estat contractant, en dipositar l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, notifica al secretari general del Consell d'Europa els apartats escol·lits de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article.

3. Qualsevol Part pot, en qualsevol moment posterior, notificar al secretari general que es considera vinculada per qualsevol altre apartat d'aquesta Carta, que encara no havia acceptat de conformitat amb les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article. Aquests compromisos posteriors es consideraran part integrant de la ratificació, l'acceptació o l'aprovació de la Part que efectua la notificació i tindran els mateixos efectes des del primer dia del mes següent en què expiri el termini de tres mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 13

Col·lectivitats a les quals s'aplica la Carta

Els principis d'autonomia local continguts en aquesta Carta s'apliquen a totes les categories de col·lectivitats locals que hi ha al territori de la Part. Així mateix, cada Part pot, en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació, designar les categories de col·lectivitats locals o regionals per a les quals entén limitar o bé excloure del camp d'aplicació d'aquesta Carta. Cada Part també pot incloure altres categories de col·lectivitats locals o regionals en el camp d'aplicació de la Carta mitjançant una notificació posterior adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

Article 14

Comunicació d'informació

Cada Part tramet al secretari general del Consell d'Europa qualsevol informació pertinent relativa a les disposicions legislatives i altres mesures adoptades amb l'objectiu de complir amb els termes d'aquesta Carta.

PART III

Article 15

Signatura, ratificació, entrada en vigor

1. Aquesta Carta és oberta a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. Se sotmetrà a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, d'acceptació o d'aprovació es dipositaran prop del secretari general del Consell d'Europa.

2. Aquesta Carta entrarà en vigor el primer dia del mes següent en què expiri el termini de tres mesos posteriors a la data en què quatre estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment a ser vinculats per la Carta, de conformitat amb les disposicions de l'apartat anterior.

3. Per cada estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a ser vinculat per la Carta, la Carta entrarà en vigor el primer dia del mes següent en què expiri el període de tres mesos després de la data en què es dipositi l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació.

Article 16

Clàusula territorial

1. Qualsevol estat pot, en el moment de signar o de dipositar el seu instrument de ratificació, d'acceptació, d'aprovació o d'adhesió, designar el territori o els territoris on aplicarà aquesta Carta.

2. Qualsevol estat pot, en algun moment posterior i mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquesta Carta a qualsevol altre territori esmentat en la declaració. La Carta entrarà en vigor respecte a aquest territori el primer dia del mes posterior en què expiri un període de tres mesos després de la data de recepció de la declaració pel secretari general.

3. Qualsevol declaració efectuada en virtut dels dos apartats precedents es podrà retirar, en relació amb qualsevol territori designat en aquesta declaració, mitjançant una notificació adreçada al secretari general. La retirada esdevindrà efectiva el primer dia del mes posterior a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 17

Denúncia

1. La Carta no pot ser denunciada per cap Part abans que expiri un període de cinc anys després de la data en què la Carta hagi entrat en vigor per a aquesta Part. Es notificarà un preavis de sis mesos al secretari general del Consell d'Europa. Aquesta denúncia no afecta la validesa de la Carta pel que fa a les altres Parts, sempre que el nombre no sigui mai inferior a quatre.

2. Qualsevol Part pot, de conformitat amb les disposicions enunciades a l'apartat precedent, denunciar qualsevol apartat de la part I de la Carta que ha acceptat, sempre que el nombre i la categoria dels apartats a què aquesta Part està obligada es mantinguin conformes a les disposicions de l'apartat 1 de l'article 12. Qualse-

vol Part que, després de la denúncia d'un apartat, deixi de conformar-se a les disposicions de l'apartat 1 de l'article 12 serà considerada com si hagués denunciat també la Carta mateixa.

Article 18

Notificacions

El secretari general del Consell d'Europa notifica als estats membres del Consell:

- a. qualsevol signatura;
- b. el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, d'acceptació o d'aprovació;
- c. qualsevol data d'entrada en vigor d'aquesta Carta, de conformitat amb l'article 15;
- d. qualsevol notificació rebuda en aplicació de les disposicions dels apartats 2 i 3 de l'article 12;
- e. qualsevol notificació rebuda en aplicació de les disposicions de l'article 13;
- f. qualsevol altre acte, notificació o comunicació referit a aquesta Carta.

En testimoni de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat aquesta Carta.

Estrasburg, 15 d'octubre de 1985, feta en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un únic exemplar, que es diposita als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa en lliura una còpia certificada conforme a cadascun dels estats membres del Consell d'Europa.

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA DE CONFORMITAT AMB L'APARTAT 2 DE L'ARTICLE 12 DE LA CARTA EUROPEA DE L'AUTONOMIA LOCAL

“De conformitat amb l'apartat 2 de l'article 12 de la Carta europea de l'autonomia local, el Principat d'Andorra declara que s'hi vincula pels articles i pels apartats següents:

Article 2;

Article 3: apartats 1 i 2;

Article 4: apartats 1, 2, 3, 4, 5 i 6;

Article 5;

Article 6: apartats 1 i 2;

Article 7: apartats 1, 2 i 3;

Article 8: apartats 1, 2 i 3;

Article 9: apartats 1, 3, 4, 6 i 7;

Article 10: apartats 1, 2 i 3;

Article 11.”.

II. TRACTATS BILATERALS

II.1 FISCALITAT

**ACORD ENTRE EL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I LA REPÚBLICA
D'ÀUSTRIA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

VIENA, 17 DE SETEMBRE DE 2009

Ratificació: 8 de novembre de 2010

Entrada en vigor: 10 de desembre de 2010

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República d'Àustria,

desitjosos de concloure un acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts en aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les salvaguardes garantits a les persones subjectes a la jurisdicció i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva jurisdicció territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts contractants:

a) pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes.

b) pel que fa a Àustria:

- (i) l'impost sobre renda (*die Einkommensteuer*);

(ii) l'impost sobre la renda de societats (*die Körperschaftsteuer*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïeixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret de qualsevol disposició contrària, en aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del país, de conformitat amb la legislació andorrana i el dret internacional, sobre el qual Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) "Àustria", la República d'Àustria;

c) "autoritat competent":

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,

(ii) a Àustria, el ministre federal de Finances o el seu representant autoritzat;

d) "persona" les persones físiques, les societats i qualsevol altre grup de persones;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "societat que cotitza en borsa", qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

g) "classe principal d'accions", la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

h) "mercat de valors reconegut", qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

i) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme "fons o pla d'inversió

col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions del fons o pla. Les accions o altres participacions del fons o pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

- j) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- k) “part requeridora”, la part contractant d’aquest Acord que sol·licita informació;
- l) “part requerida”, la part contractant d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- m) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- n) “informació”, qualsevol dada, declaració o document, amb independència de la seva forma.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’intercanvia independentment del fet que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, un delictes penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les disposicions de l'article 1 de l'Acord, cada part contractant disposa del dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos testaferrós i fideïcomissaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, incloses les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat i sobre la posició en una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els membres, els fiduciaris i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar la relació previsible de la informació amb la sol·licitud:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora.

7. S'entén que l'intercanvi d'informació previst en aquest Acord no inclou mesures orientades exclusivament a la cerca preliminar de proves comprometedores (*fishing expeditions*).

8. S'entén que, pel que fa a la interpretació d'aquest Acord, també es tindran en compte els principis establerts en els Comentaris de l'OCDE.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot permetre a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant entrar en el territori de la primera part als efectes previstos en l'apartat 2. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part l'hora i el lloc de l'entrevista amb les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal en el territori de la segona part i a entrevistar persones físiques, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part l'hora i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Totes les decisions relatives al desenvolupament del control són preses per la part que du a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pot obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments

comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que satisfaci els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractat a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, procurador o qualsevol altre representant legal si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) emprar procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic o als drets fonamentals garantits per l'Estat, especialment en matèria de protecció de dades.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part contractant segons aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la jurisdicció d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o per les decisions sobre recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poder emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Fins i tot en aquests casos, únicament es prescindeix del caràcter confidencial de les dades personals si és necessari i preval preservar els interessos legítims d'una altra persona o interessos públics. Aquesta informació no pot ser divulgada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

*Article 9**Costos*

Els costos que derivin de l'assistència prestada són acordats per les parts contractants.

*Article 10**Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

*Article 11**Entrada en vigor*

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o partir d'aquesta data.

*Article 12**Denúncia*

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al termini del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.
2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Viena, el 17 de setembre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, alemanya i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval la interpretació de la llengua anglesa.

Pel Principat d'Andorra

Per la República d'Àustria

**ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
DE LIECHTENSTEIN
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

VADUZ, 18 DE SETEMBRE DE 2009

Ratificació: 7 de desembre de 2010

Entrada en vigor: 10 de gener de 2011

Inclou:

Protocol de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Liechtenstein per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern del Principat de Liechtenstein,
d'ara endavant “les parts contractants”,

PREÀMBUL

Reconeixent que els vincles econòmics establerts entre les parts contractants requereixen una major cooperació;

Desitjant desenvolupar les relacions existents cooperant per al benefici mutu en l'àmbit fiscal;

Desitjant reforçar la capacitat d'ambdues parts contractants per aplicar les lleis fiscals respectives, i

Desitjant establir les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes a l'article 8. Els drets i les garanties de les persones subjectes a la jurisdicció i a la pràctica administrativa de la part requerida es continuen aplicant.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- l'impost sobre la plusvàlua de les transmissions patrimonials immobiliàries, i
- els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

b) Pel que fa al Principat de Liechtenstein:

- l'impost sobre la renda (*Erwerbssteuer*);
- l'impost sobre la renda de les societats (*Ertragssteuer*);
- l'impost de societats (*Gesellschaftssteuern*);
- l'impost sobre les transmissions immobiliàries (*Grundstücksgewinnsteuer*);
- l'impost sobre la fortuna (*Vermögenssteuer*);
- la retenció fiscal (*Couponsteuer*), i
- l'impost sobre transmissions, successions i donacions (*Nachlass, Erbanfalls- und Schenkungssteuern*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de la part contractant notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret de qualsevol disposició contrària, en aquest Acord s'entén per:

- a) "Principat d'Andorra", l'àrea en què són aplicables les lleis fiscals del Principat d'Andorra;
- b) "Principat de Liechtenstein", l'àrea de territori sobirà del Principat de Liechtenstein;
- c) "autoritat competent":
 - (i) en el cas del Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,

- (ii) en el cas del Principat de Liechtenstein, el Govern del Principat de Liechtenstein o el seu representant autoritzat;
- d) “persona”, les persones físiques, les societats, les herències jacents i qualsevol altre grup de persones;
- e) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat o dotacions especials de capital que estiguin considerades persones jurídiques a efectes tributaris;
- f) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que les accions cotitzades estiguin a disposició immediata del públic per a la venda o per a l'adquisició. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- g) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- h) “mercat de valors reconegut” s'entén qualsevol mercat de valors reconegut per les autoritats competents de les parts contractants;
- i) “pla d'inversió col·lectiva pública”, s'entén qualsevol instrument d'inversió col·lectiva independentment de la seva forma jurídica. El terme “pla d'inversió col·lectiva pública” significa qualsevol fons o del pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment accions o altres participacions o interessos del fons o pla. Les accions, les participacions o els interessos del pla d'inversió poden ser ràpidament adquirits, venuts o bescanviats pel públic si la compra, la venda o el bescanvi no està restringit implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- j) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- k) “part requeridora”, la part contractant que presenta una sol·licitud per obtenir informació o que hagi rebut informació de la part requerida;
- l) “part requerida”, la part contractant d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;
- m) “mesures de recopilació d'informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir o proporcionar la informació sol·licitada;
- n) “informació”, qualsevol dada, declaració o document amb independència de la seva forma;

- o) “matèria fiscal”, totes les matèries fiscals incloses les matèries penals fiscals;
- p) “matèria penal fiscal”, matèries fiscals que impliquin un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- q) “lleis penals”, totes les lleis penals que configuren la legislació interna independentment que estiguin previstes per la legislació fiscal, pel codi penal o per altres lleis;
- r) “nacional”:
 - (i) a Andorra tot ciutadà de nacionalitat andorrana i tota altra persona que en virtut de la legislació andorrana resideixi a Andorra i gaudeixi dels drets econòmics al Principat,
 - (ii) a Liechtenstein tot ciutadà que posseeixi *Landesbürgerrechte* d’acord amb la seva legislació “*Bürgerrechtsgesetzes (LGBl. 1960, Nr. 23)*” i qualsevol altra persona que obtingui aquest estatus d’acord amb la legislació en vigor a Liechtenstein.

2. Pel que fa l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent o les autoritats competents acordin una definició comuna d’acord amb les disposicions de l’article 10 d’aquest Acord, s’ha d’interpretar d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’intercanvia independentment del fet que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, un delictes penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L’autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d’informació d’acord amb aquest article, quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans disponibles en el seu territori, o quan això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part reque-

rida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant ha de garantir, d'acord amb les disposicions d'aquest Acord, que les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar, mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, incloent,

(i) en el cas de fons o plans d'inversió col·lectiva, la informació sobre les accions o participacions;

(ii) en el cas de les fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris i els beneficiaris; i

(iii) en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres dels consells de la fundació i els beneficiaris;

s'entén que aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació s'han de formular, per escrit i han de ser el més detallades possible. Han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) una declaració sobre la informació sol·licitada incloent-hi la seva natura i la forma en la qual desitja rebre-la per part de l'autoritat requeridora;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) les raons per les quals la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) les raons per les quals la informació sol·licitada està en possessió de la part requerida o en possessió o sota control d'una persona de la jurisdicció de la part requerida;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i a les pràctiques administratives de la part requeridora i que la part requeridora podria obtenir la informació d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional en circumstàncies similars, en resposta a la sol·licitud vàlida de la part en el marc d'aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora i envia la informació sol·licitada a la part requeridora al més aviat possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Amb un avís raonable previ, la part requeridora pot sol·licitar a la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, de conformitat amb la seva legislació interna, per entrevistar persones i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora ha de notificar a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista amb les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és presa per la part que du a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud de la part requeridora:

- a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord i, en particular, quan no se satisfacin els requisits de l'article 5;
- b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades;
- c) quan la revelació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic;
- d) quan la quantitat de l'impost en qüestió no excedeixi l'import de 25.000 euros o l'equivalent en francs suïssos, tret que el cas sigui considerat extremament greu per la part requeridora.

2. Aquest Acord no obliga les parts:

- a) a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials, tret que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui tractada com un secret o procediment comercial, o
- b) a adoptar mesures administratives en virtut del seu propi dret o en el marc de la seva pràctica administrativa, tret que puguin afectar les obligacions d'una de les parts contractants d'acord amb l'apartat 4 de l'article 5 d'aquest Acord.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida no està obligada a obtenir o a proporcionar informació que l'autoritat competent de la part requeridora no pot obtenir, en virtut del seu dret o en el marc de la seva pràctica administrativa, en el cas que la informació sol·licitada estigüés disponible en la jurisdicció de la part requeridora;

5. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Tota la informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és confidencial.
2. Aquesta informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) de les parts contractants subjectes a les finalitats previstes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament a aquest efecte. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials.
3. Aquesta informació no pot ser emprada amb cap finalitat altra que les previstes en l'article 1 sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.
4. La informació rebuda segons aquest Acord no pot ser revelada a cap altre Estat o territori sobirà que no sigui part d'aquest Acord.
5. Es poden proporcionar les dades personals que siguin necessàries per a l'aplicació de les disposicions d'aquest Acord i que estiguin subjectes a la legislació interna de la part requerida.
6. La part requerida també tracta de forma confidencial la informació rebuda conjuntament amb una sol·licitud de cooperació conforme a aquest Acord.

Article 9

Costes

La part requeridora reemborsarà a la part requerida totes les costes directes que derivin de la informació proporcionada segons aquest Acord. Les autoritats competents respectives es consultaran periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes de proporcionar informació en resposta a una sol·licitud determinada siguin importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir segons aquest Acord.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

4. Les parts contractants també poden acordar les formes d'arranjament de divergències.

Article 11

Protocol

El Protocol adjunt forma part integrant d'aquest Acord.

Article 12

Legislació a implementar

Les parts contractants implementaran la legislació necessària per complir i donar efecte a les disposicions d'aquest Acord.

Article 13

Entrada en vigor

1. Aquest Acord entrarà en vigor el mes posterior a la data en què les parts contractants s'hagin notificat que se satisfan els requisits per a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquesta data correspondrà a la data de recepció de la darrera notificació.

2. A partir de la data d'entrada en vigor, aquest Acord tindrà efecte per a totes les sol·licituds que corresponguin únicament als períodes impositius a partir de l'1 de gener del 2010.

Article 14

Denúncia

1. Aquest Acord és aplicable fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit adreçada a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

2. Aquesta notificació té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de la denúncia de l'altra part contractant.

3. En cas de denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Signat a Vaduz el 18 de setembre del 2009, en dos exemplars originals en les llengües catalana, alemanya i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat Principat d'Andorra

Pel Govern del Principat de Liechtenstein

PROTOCOL DE L'ACORD ENTRE EL GOVERN DEL PRINCIPAT D'ANDORRA I EL GOVERN DEL PRINCIPAT DE LIECHTENSTEIN PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

En signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Liechtenstein per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts contractants acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord:

1. Pel que fa a l'apartat 1 de l'article 5, s'entén que l'autor de l'acte objecte d'investigació ha de ser informat de la intenció de la part requerida de sol·licitar informació.

2. Pel que fa a la lletra a) de l'apartat 5 de l'article 5, s'entén que no és necessari proporcionar el nom de l'autor de l'acte objecte d'investigació per definir-ne la identitat, si elements equivalents poden permetre'n la deducció.

3. A l'article 9 el terme "costes directes" s'interpreta de la forma següent:

a) Les "costes directes" poden incloure el següent:

(i) costes raonables que derivin de la reproducció i del transport de documents o registres de l'autoritat competent de la part requeridora;

(ii) tarifes raonables imposades per una institució financera o per registres per a la còpia de documents i recerca relatives a una determinada sol·licitud d'informació;

(iii) costes raonables que derivin d'informes, entrevistes, declaracions o testimonis estenogràfics;

(iv) tarifes i despeses raonables, establertes d'acord amb els imports legalment permesos, aplicats a la persona que es desplaça voluntàriament al territori d'una de les parts contractants per fer una entrevista, una declaració o per testimoniar sobre una determinada sol·licitud d'informació;

(v) honoraris legals raonables de l'assessor extern contractat o designat, amb l'aprovació de l'autoritat competent de la part requeridora, per presentar davant dels tribunals de la part requerida una demanda relativa a una determinada sol·licitud d'informació.

b) Les “costes directes” no inclouen les despeses administratives ordinàries ni indirectes que derivin de la part requerida en revisar i donar resposta a les sol·licituds d'informació presentades per la part requeridora.

c) Si es preveu que les costes directes que derivin d'una determinada sol·licitud seran superiors a 500 euros o a l'import equivalent en francs suïssos, l'autoritat competent de la part requerida consulta l'autoritat competent de la part requeridora per determinar si la part requeridora vol donar curs a la sol·licitud i assumir-ne les costes.

4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació, d'acord amb les disposicions d'aquest Acord es formulen per escrit i s'envien directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant a les adreces facilitades a continuació o a l'adreça que una part contractant notifiqui a l'altra periòdicament. Les comunicacions posteriors relatives a sol·licituds d'informació es formulen per escrit entre les autoritats competents prèviament esmentades o els òrgans autoritzats. També es poden efectuar consultes directes.

5. S'entén que les parts contractants confirmen la seva predisposició a negociar un conveni per evitar la doble imposició quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni establirà el procediment administratiu de l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. Les negociacions s'iniciaran l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de societats.

Autoritat competent del Principat d'Andorra:
 Ministeri encarregat de les Finances
 C/ Prat de la Creu, 62-64. AD500 Andorra la Vella

Autoritat competent del Principat de Liechtenstein:
 Govern del Principat de Liechtenstein
 9490 Vaduz

**ACORD ENTRE EL
GOVERN D'ANDORRA
I EL GOVERN DE
MÒNACO PER A
L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL***

ANDORRA LA VELLA,
18 DE SETEMBRE DE 2009

Ratificació: 7 de desembre de 2010

Entrada en vigor: 16 de desembre de 2010

*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern del Principat de Mònaco per a l’intercanvi d’informació en matèria fiscal”

Inclou:

Protocol

El Govern del Principat d'Andorra

i

El Govern del Principat de Mònaco,

D'ara endavant “les parts”,

Considerant el seu desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

Acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o pel seu compte:

a) pel que fa al Principat d'Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

b) pel que fa al Principat de Mònaco:

- l'impost sobre la renda.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïnxin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) "Mònaco", el Principat de Mònaco, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat de Mònaco, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat de Mònaco exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o d'altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "autoritat competent",

(i) en el cas del Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat, i

(ii) en el cas del Principat de Mònaco, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

- g) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;
- h) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat, abans o després de l’entrada en vigor d’aquest Acord i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- i) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- j) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- k) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;
- l) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- m) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- n) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts;
- o) “part requerida”, la part d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;
- p) “part requeridora”, la part d’aquest Acord que presenta una sol·licitud d’informació o que ha rebut informació de la part requerida;
- q) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació d'acord amb aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Malgrat qualsevol disposició contrària del seu dret intern, en virtut dels articles 1 i 2 d'aquest Acord, cada part disposa del dret d'obtenir i de proporcionar:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, fidúcies, fundacions i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, plans d'inversió col·lectiva, fidúcies, fundacions i altres persones, inclosa la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat, i:

(i) en el cas de plans d'inversió col·lectiva, informació sobre les accions i altres participacions;

(ii) en el cas de fidúcies (trusts), informació sobre els membres, els fideïcomitents, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris, i

(iv) en el cas de les persones que no són ni plans d'inversió col·lectiva, ni fidúcies, ni fundacions, informació equivalent a la informació esmentada en els punts (i) a (iii).

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació, i tots els documents concloents i altra documentació detallada sobre els quals es formula la sol·licitud;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, referida a l'article 3, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que posseeixen la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries i a les pràctiques administratives de la part requeridora, que l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir la informació d'acord amb el seu dret o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora, l'informa de qualsevol demora que sorgeixi durant el procés de recopilació d'informació i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. L'autoritat competent de la part requeridora pot sol·licitar a l'autoritat competent de la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.
3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:
 - a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
 - b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans disponibles de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o
 - c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.
2. Aquest Acord no obliga a cap part a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que satisfaci els requisits previstos en aquest apartat.
3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part en aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes indirectes que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les despeses directes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. Les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a la bestreta a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes que derivin d'una sol·licitud determinada siguin importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

Cada part notifica a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la segona de les notificacions, i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit.
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent al terme del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part. Totes les sol·licituds rebudes fins a la data efectiva de la denúncia seran tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.
3. La part que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels Governes respectius, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, el divuit de setembre de l'any dos mil nou, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu
Cap de Govern

Pel Govern del Principat de Mònaco
Mireille Pettiti
Directora general del
Departament de Relacions Exteriors

PROTOCOL

En signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Principat de Mònaco per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts acorden que les disposicions següents formin part integrant de l'Acord:

“El Principat d'Andorra i el Principat de Mònaco confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni establirà el procediment administratiu d'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. Les negociacions s'iniciaran l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de societats.”

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Protocol.

Andorra la Vella, 18 de setembre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu
Cap de Govern

Pel Govern del Principat de Mònaco
Mireille Pettiti
Directora general del
Departament de Relacions Exteriors

**ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL GOVERN
DE LA REPÚBLICA
DE SAN MARINO
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

SAN MARINO, 21 DE SETEMBRE DE 2009

Ratificació: 7 de desembre de 2010

Entrada en vigor: 7 de desembre de 2010

Inclou:
Protocol

El Govern del Principat d'Andorra

i

El Govern de la República de San Marino,

D'ara endavant, “les parts”,

Considerant el seu desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

Acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts en aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per executar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o per compte de les parts:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;

- l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) Pel que fa a la República de San Marino:

- l'impost general sobre la renda (*imposta generale sul reddito*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) "San Marino", la República de San Marino, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori de la República de San Marino, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, la República de San Marino exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o el bescanvi d'accions o d'altres participacions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) "autoritat competent":

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat, i

(ii) en el cas de San Marino, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

- g) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en la legislació interna, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;
- h) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat, abans o després de l’entrada en vigor d’aquest Acord i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- i) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- j) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- k) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;
- l) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- m) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- n) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- o) “part requerida”, la part contractant d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;
- p) “part requeridora”, la part contractant d’aquest Acord que presenta una sol·licitud d’informació o que ha rebut informació de la part requerida;
- q) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia independentment que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, un delictes penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació d'acord amb aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Malgrat les disposicions contràries del seu dret intern, i sota reserva dels articles 1 i 2 d'aquest Acord, cada part disposa del dret d'obtenir i de proporcionar:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, fidúcies, fundacions i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fons o plans d'inversió col·lectiva, fidúcies, fundacions i altres persones, inclosa la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat, i:

(i) en el cas de fons o plans d'inversió col·lectiva, informació sobre les accions, les parts, i altres participacions;

(ii) en el cas de fidúcies (trusts), informació sobre els membres, els fideicomitents, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris, i

(iv) en el cas de les persones que no són ni plans d'inversió col·lectiva, ni fidúcies, ni fundacions, la informació equivalent a la informació esmentada en els punts (i) a (iii).

5. La sol·licitud d'informació es formula per escrit, de la forma més detallada i precisa possible, i ha d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació, i tots els documents de prova i altra documentació detallada sobre la qual es formula la sol·licitud;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, referida a l'article 3, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries i a les pràctiques administratives de la part requeridora, que la part requeridora podria obtenir la informació d'acord amb el seu dret o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud a l'autoritat competent de la part requeridora, l'informa de qualsevol demora que sorgeixi durant el procés de recopilació d'informació i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requeridora pot sol·licitar a la part requerida que permeti a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida, l'hora i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.
2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.
3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora, l'hora i el lloc del control, l'autoritat o la persona designada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:
 - a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
 - b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o
 - c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.
2. Aquest Acord no obliga a cap part a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que satisfà els requisits previstos en aquest apartat.
3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part contractant segons aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes indirectes que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les despeses directes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. Les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a la bestreta a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes que derivin d'una sol·licitud determinada siguin importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

Cada part notifica a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la segona de les notificacions següents, i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit.
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part. Totes les sol·licituds d'informació rebudes fins a la data efectiva de la denúncia seran tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.
3. La part que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

San Marino, el vint-i-u de setembre de l'any dos mil nou, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana, italiana i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Xavier Espot
Ministre

Pel Govern de
la República de San Marino
Antonella Mularoni
Ministra

PROTOCOL

En signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de San Marino per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts acorden que les disposicions següents formin part integrant de l'Acord:

“El Principat d'Andorra i la República de San Marino confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni establirà el procediment administratiu d'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. Les negociacions s'iniciaran l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de societats.”

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Protocol.

San Marino, el 21 de setembre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, italiana i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Xavier Espot
Ministre

Pel Govern de
la República de San Marino
Antonella Mularoni
Ministra

**ACORD ENTRE EL
GOVERN D'ANDORRA
I EL GOVERN DE FRANÇA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL***

ANDORRA LA VELLA,
22 DE SETEMBRE DE 2009

Ratificació: 22 de desembre de 2010

Entrada en vigor: 22 de desembre de 2010

*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Francesa per a l’intercanvi d’informació en matèria fiscal”

Considerant que el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa (les parts contractants) desitgen enfortir i facilitar la posta en marxa de les disposicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants han convingut concloure aquest Acord, el qual únicament comporta obligacions per a les parts contractants.

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació

1. Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència mitjançant l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'aplicació i l'execució de la legislació interna de les parts relativa als impostos i als àmbits fiscals als quals s'aplica aquest Acord. Aquesta informació és aquella previsiblement pertinent per a la determinació, l'establiment, el control i la recaptació d'aquells impostos, per al cobrament i l'execució de deutes tributaris o per a les investigacions o les reclamacions en matèria fiscal.

2. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les disposicions legislatives o reglamentàries i per la pràctica administrativa de la part requerida romanen d'aplicació sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

Amb la finalitat de permetre l'aplicació d'aquest Acord, la informació ha de ser tramesa en conformitat amb aquest Acord per l'autoritat competent de la part requerida, tant si la informació fa referència o no o estigui en possessió o no d'un resident, o d'una persona que depengui de la jurisdicció o d'un ciutadà d'una part contractant. Una part requerida no està sotmesa a l'obligació de trametre informació que no estigui en possessió de les seves autoritats, ni en possessió o sota el control de persones que depenguin de la seva competència territorial o siguin susceptibles de poder ser obtingudes per elles.

Article 3

Impostos coberts

1. Els impostos als quals fa referència aquest Acord són els impostos existents establerts per les lleis de les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor.

3. D'altra banda, l'Acord s'aplica a tots els altres impostos que convinguin les parts contractants per intercanvi de cartes.

4. Les autoritats competents de les parts contractants es comuniquen les modificacions pertinents que s'hagin dut a terme a les disposicions fiscals i a les disposicions connexes de recollida d'informació a la qual fa referència l'Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;

b) "França", els departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa, inclosos el mar territorial i les zones més enllà sobre les quals, de conformitat amb el dret internacional, la República Francesa té drets sobirans per explorar i explotar els recursos naturals dels fons marins, del subsòl i de les aigües supradjacentes;

c) "autoritat competent", designa:

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,

(ii) en el cas de França, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

d) "persona", una persona física, una persona jurídica i qualsevol agrupament d'aquestes persones;

e) "impost", qualsevol impost al qual s'apliqui aquest Acord;

f) "part requeridora", la part contractant d'aquest Acord que presenta una sol·licitud d'informació;

g) "part requerida", la part contractant d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar informació;

h) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

i) "informació", qualsevol fet, declaració, document o arxiu, amb independència de la seva forma;

- j) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- k) “dret penal”, el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

2. Per a l’aplicació d’aquest Acord en un moment donat per una part contractant, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret de la part contractant.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud escrita prèvia, la informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’ha d’intercanviar independentment del fet que la part requerida la necessiti, o no, per a finalitats fiscals pròpies, o que l’acte objecte d’investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de la qual disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti la informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l’autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l’autoritat competent de la part requerida ha de proporcionar la informació en virtut d’aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant fa el que calgui perquè les seves autoritats competents, per a l’aplicació d’aquest Acord, disposin del dret d’obtenir i de proporcionar, mitjançant una sol·licitud:

- a) la informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b)

(i) la informació relativa als propietaris de societats i als beneficiaris efectius de societats, societats de persones, fons d'inversió col·lectiva i altres persones;

(ii) en el cas d'una fidúcia, informació sobre els membres que l'han constituïda, els fiduciaris o els beneficiaris i els tercers protectors;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris.

5. L'autoritat competent de la part requeridora facilita la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida:

a) La identitat de la persona que és objecte de control o investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per a la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o controlen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries i a les pràctiques administratives de la part requeridora;

h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, tret d'aquells que siguin susceptibles de suposar dificultats desproporcionades.

6. Per assegurar una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida:

a) acusa recepció per escrit de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora i, en el termini màxim de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, avisa aquella autoritat de les llacunes eventuais de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no ha pogut obtenir i facilitar la informació en el termini màxim de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, n'informa immediatament la part requeridora, assenyalant les raons que fonamenten la incapacitat en la qual es troba de subministrar la informació.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requerida pot, dins dels límits permesos pel seu dret intern, amb un preavis raonable de la part requeridora, autoritzar representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista prevista amb les persones concernides.
2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar que representants de l'autoritat competent de la part requeridora assisteixen a un control fiscal en el territori de la part requerida.
3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que porta a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevulla decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part requerida, que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord o quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.
2. Aquest Acord no obliga cap part contractant a revelar elements protegits pel legal privilege o informació que revelaria un secret de caire comercial, industrial o professional o un procés comercial, queda ben entès que la informació d'aquesta mena, descrita en l'apartat 4) de l'article 5 no pot, per aquest sol motiu, ser considerada un secret o un procediment comercial.
3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.
4. La part requerida no està obligada a obtenir o a proporcionar informació que l'autoritat competent de la part requeridora no pugui obtenir, en virtut del seu dret propi en el marc de l'aplicació o l'execució de la seva pròpia legislació fiscal

o en resposta a una sol·licitud vàlida formulada en circumstàncies similars per la part requerida en el marc d'aquest Acord.

5. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Tota la informació rebuda per l'autoritat competent d'una part contractant és confidencial.

2. La informació tramesa a l'autoritat competent de la part requeridora pot ser emprada amb altres finalitats que les que assenyala l'article 1, amb l'autorització prèvia, escrita i expressa de la part requerida.

3. La informació tramesa només pot ser revelada a les persones o autoritats (incloses les autoritats judicials i administratives) concernides amb les finalitats previstes en aquest Acord i només pot ser utilitzada per aquestes persones o autoritats amb el mateix objectiu. Amb aquestes mateixes finalitats, la informació pot ser revelada en audiències públiques de tribunals o en resolucions judicials.

4. La informació tramesa a la part requeridora en virtut d'aquest Acord no pot ser revelada a cap altra autoritat estrangera.

Article 9

Costes

Les costes ordinàries que derivin de l'assistència les ha d'assumir la part requerida. La part requerida pot demanar a la part requeridora el reemborsament de les costes extraordinàries que derivin directament de l'assistència.

Article 10

Disposicions d'aplicació

Les parts contractants adopten les lleis necessàries per conformar-se a aquest Acord i fer-lo efectiu. Això inclou, de manera especial, la disponibilitat de la informació i la capacitat de la part requerida a l'hora d'accedir-hi i fer-ne la tramesa a la part requeridora.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. En cas de dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord en aplicació d'aquest article.
4. Les parts contractants poden igualment, quan calgui, convenir per escrit altres formes d'arranjament de divergències.

Article 12

Entrada en vigor

Aquest Acord entra en vigor després de la notificació per cada part a l'altra part del compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor. A comptar de la data de la seva entrada en vigor, aquest Acord és d'aplicació:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Article 13

Denúncia

1. Cadascuna de les parts pot denunciar aquest Acord notificant la denúncia.
2. La denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació de la denúncia per l'altra part contractant.
3. En cas de denúncia de l'Acord, les parts contractants romanen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord. Totes les sol·licituds d'informació rebudes fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Acord.

Signat a Andorra la Vella el 22 de setembre del 2009 en dos exemplars originals en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Jaume Bartumeu

Cap de Govern

Pel Govern de la República Francesa

Eric Woerth

Ministre de Pressupost, Comptes Públics, Funció Pública i Reforma de l'Estat

**ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN DEL
REGNE DE BÈLGICA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

BRUSSEL·LES, 23 D'OCTUBRE DE 2009

Ratificació: 7 de desembre de 2010

No està en vigor

Inclou:
Protocol

El Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern del Regne de Bèlgica,

amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,
acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per administrar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement rellevant per determinar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o pel seu compte:

- a) pel que fa a Andorra, l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries, l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents per les lleis;
- b) pel que fa a Bèlgica:
 - (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;

- (ii) l'impost sobre la renda de societats;
- (iii) l'impost sobre la renda de les persones morals;
- (iv) l'impost sobre la renda dels no-residents;
- (v) l'impost sobre el valor afegit.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

3. Pel que fa als impostos recaptats a Bèlgica per les subdivisions polítiques i les col·lectivitats locals o pel seu compte, aquest Acord únicament s'aplicarà a partir de la data en què Bèlgica notifiqui a Andorra mitjançant la via diplomàtica el seu consentiment a l'aplicació d'aquesta disposició.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

- a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- b) "Bèlgica", el Regne de Bèlgica, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Regne de Bèlgica, inclòs el mar territorial, així com les zones marítimes i els espais aeris sobre els quals, de conformitat amb el dret internacional, el Regne de Bèlgica exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) "fons o pla d'inversió col·lectiva", qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;
- d) "fons o pla d'inversió col·lectiva pública", qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d'accions o d'altres participacions no estan restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- e) "societat", qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) “autoritat competent”:

(i) en el cas d’Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) en el cas de Bèlgica, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

g) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

h) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;

i) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

j) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

k) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;

l) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

m) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

n) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts;

o) “part requerida”, la part d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;

p) “part requeridora”, la part d’aquest Acord que presenta una sol·licitud d’informació o que ha rebut informació de la part requerida;

q) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent

de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació, d'acord amb aquest article, quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Malgrat qualsevol disposició contrària del seu dret intern, en virtut dels articles 1 i 2 d'aquest Acord, cada part disposa del dret d'obtenir i de proporcionar:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, fidúcies, fundacions i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, plans d'inversió col·lectiva, fidúcies, fundacions i altres persones, inclosa la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat, i

(i) en el cas de plans d'inversió col·lectiva, informació sobre les accions i altres participacions;

(ii) en el cas de fidúcies (trusts), informació sobre els membres, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris, i

(iv) en el cas de les persones que no són ni plans d'inversió col·lectiva, ni fidúcies, ni fundacions, informació equivalent a la informació esmentada en els punts (i) a (iii).

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;
- c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;
- d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'aplicació i execució de la legislació fiscal de la part requeridora, referida a l'article 3, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;
- f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;
- g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;
- h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;
- i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora, l'informa de qualsevol demora que sorgeixi durant el procés de recopilació d'informació i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. L'autoritat competent de la part requeridora pot sol·licitar a l'autoritat competent de la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent

de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

4. Les directives per a la presència en el territori d'una part de funcionaris fiscals de l'altra part figuren a l'annex I.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:

- a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
- b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o
- c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga a cap part a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació

fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part en aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes indirectes que es derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les despeses directes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. Les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a la bestreta a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes que deriven d'una sol·licitud determinada siguin importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

Cada part notifica a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la segona de les notificacions, i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a comptar d'aquesta data; i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit.
2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part. Totes les sol·licituds rebudes fins a la data efectiva de la denúncia seran tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.
3. La part que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Brussel·les, el 23 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, neerlandesa i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

Pel Govern del Regne de Bèlgica
Didier Reynders
Ministre de Finances

ANNEX I

DIRECTIVES PER A LA PRESENCIA EN EL TERRITORI D'UNA PART DE FUNCIONARIS FISCALS DE L'ALTRA PART

De conformitat amb les disposicions següents, funcionaris de l'administració fiscal d'una part poden estar en el territori de l'altra part a fi de recopilar la informació útil per determinar l'impost sobre la renda i l'impost sobre el valor afegit d'una part o d'ambdues parts.

A. Generalitats

Una sol·licitud que tingui per objectiu autoritzar la presència de funcionaris fiscals d'una part durant un control fiscal en el territori de l'altra part es formulada en casos particulars, concretament:

- a. quan hi hagi indicis d'irregularitats o de frau transfronterers importants en una de les parts o en ambdues parts;
- b. casos complexos que requereixin la presència d'aquests funcionaris;
- c. casos que prescrivin properament i per als quals la presència d'aquests funcionaris pot accelerar la investigació;
- d. investigacions conjuntes en el marc de controls bilaterals o multilaterals.

Les autoritats competents poden autoritzar la presència de funcionaris fiscals d'una part en el territori de l'altra part en casos diferents dels previstos en aquest apartat A.

D'acord amb el principi de reciprocitat, una part autoritza, en casos similars, la presència en el seu territori de funcionaris fiscals de l'altra part.

B. Condicions per presentar una sol·licitud

La sol·licitud de presència de funcionaris fiscals d'una part en el territori de l'altra part ha de ser motivada, feta per escrit i remet a una investigació específica. Ha d'incloure les accions dutes a terme per la part requeridora per obtenir la informació desitjada. L'autoritat competent de la part requerida pren una decisió a tot tardar durant els tres mesos a comptar de la data de recepció de la sol·licitud. En cas d'urgència, degudament motivada, es pren la decisió en un mes.

Si la sol·licitud és acceptada, l'autoritat competent de la part requerida informa, amb la màxima celeritat, l'autoritat competent de la part requeridora de la data

i el lloc del control, i de la identitat de l'autoritat o del funcionari fiscal designat per dur a terme el control.

C. Desenvolupament del control fiscal

Els funcionaris fiscals de la part requerida duen a terme el control. Els funcionaris visitants estan autoritzats a assistir a fases del control que poden ser interessants per a la investigació de la part requeridora. Els funcionaris visitants respecten la legislació de la part requerida.

Prèvia demanda, els funcionaris visitants tenen accés als llibres, documents i altres dades i suports d'informació que poden ser interessants en el marc de la investigació.

De conformitat amb les disposicions de la legislació de la part en el territori de la qual té lloc el control, els funcionaris visitants obtenen, prèvia demanda, còpies i/o fotocòpies de les dades i informació anteriorment esmentades.

La part requeridora no pot emprar les dades i la informació recopilades durant el control dut a terme en el territori de l'altra part fins que no hagin estat comunicades mitjançant les autoritats competents.

D. Identificació

Els funcionaris fiscals d'una part, la presència dels quals està prevista en el territori de l'altra part, són designats per escrit i han de dur una autorització oficial que acrediti que actuen en nom de la primera part. En tots els casos, els funcionaris han de poder demostrar la seva condició mitjançant un mandat o qualsevol altra prova de legitimació proporcionada pel servei al qual pertanyen.

PROTOCOL

En signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Bèlgica per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts acorden que les disposicions següents formen part integrant de l'Acord:

“El Principat d'Andorra i el Regne de Bèlgica i confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni definirà el procediment administratiu de l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. La negociació s'iniciarà durant l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de les societats.”

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts respectives, signen aquest Protocol.

Brussel·les, el 23 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana, neerlandesa i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

Pel Govern del Regne de Bèlgica
Didier Reynders
Ministre de Finances

**ACORD ENTRE EL
GOVERN D'ANDORRA
I EL GOVERN
D'ARGENTINA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL***

ANDORRA LA VELLA,
26 D'OCTUBRE DE 2009

Ratificació: 31 de desembre de 2010

No està en vigor

*El nom complet és “Acord entre el Govern del Principat d’Andorra i el Govern de la República Argentina per a l’intercanvi d’informació en matèria fiscal”

Considerant que

el Govern del Principat d'Andorra

i

el Govern de la República Argentina,
d'ara endavant “les parts contractants”,

reconeixen que la legislació actual facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació fiscal en matèria penal;

Tenint en compte que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant la declaració del 10 de març del 2009;

Amb el desig de millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions segons les disposicions següents:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties acordats a les persones subjectes a la legislació interna i a la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes.

b) Pel que fa a Argentina:

- (i) l'impost sobre la renda (*impuesto a las ganancias*);
- (ii) l'impost sobre el valor afegit (*impuesto al valor agregado*);
- (iii) l'impost sobre els béns personals (*impuesto sobre los bienes personales*);
- (iv) l'impost sobre la renda mínima presumpta (*impuesto a la ganancia gínima presunta*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials i les mesures relatives a la recopilació d'informació establerta en aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que s'estableixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) "part contractant", el Principat d'Andorra o la República Argentina, segons el context;
- b) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
- c) "Argentina", el territori de la República Argentina, inclosa l'àrea sobre la qual, de conformitat amb el dret internacional, la República Argentina exerceix drets sobirans o la seva competència;
- d) "autoritat competent":
 - (i) a Andorra, el Ministeri encarregat de les Finances;
 - (ii) a Argentina, l'Administració Federal d'Ingressos Públics;

- e) “persona”, les persones físiques o jurídiques, els agrupaments de persones o de patrimoni subjectes a la responsabilitat fiscal d’acord amb la legislació de cada part contractant;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- h) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o recomprar fàcilment accions o altres participacions del fons o del pla. Les accions o altres participacions del fons o del pla poden ser comprades, venudes o recomprades “pel públic” si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació mitjançant l’autoritat competent;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació mitjançant l’autoritat competent;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol delictes o infracció fiscal considerats com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la part requerida la necessiti per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L'autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud d'informació en virtut d'aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autèntiques de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï com a agència o en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones incloses, independentment de les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els

fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es troba sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora pot obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

- a) l'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 20 (vint) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;
- b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció

de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons del refús.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requerida pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar al territori de la part requerida per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan:

- a) la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
- b) la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials o que vulnerin lleis de protecció de dades personals, si s'escau. Excepte allò establert anteriorment, la informació

descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat, procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un ciutadà de la part requerida respecte a un ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Tota la informació rebuda per una part contractant en l'aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part es pot emprar per a altres finalitats, quan aquest ús estigui permès per la legislació de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida autoritzi aquest ús per escrit.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida.

A petició de qualsevol de les parts, les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article. Les costes extraordinàries són assumides per la part requeridora. En el cas que calgui dur a terme despeses extraordinàries per obtenir informació relativa a una sol·licitud concreta, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora si decideix continuar amb la sol·licitud d'informació.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants adopten totes les mesures escaients, incloent-hi la promulgació de les lleis indispensables per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants també poden acordar, si escau, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

Article 12

Entrada en vigor

1. Cada part notifica a l'altra part per escrit el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor el dia següent a la recepció de la segona notificació i immediatament tindrà efecte pel que fa a:
 - a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor;
 - b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent

a la data en què aquest Acord entri en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades l'u de gener o a partir de l'u de gener de l'any següent a la data en què aquest Acord entri en vigor.

Article 13

Llengües

Les sol·licituds d'assistència i les respostes corresponents es redacten en espanyol i/o català.

Article 14

Denúncia

1. Aquest Acord és vigent fins que una de les parts contractants el denunciï. Una part pot denunciar aquest Acord comunicant-ho per escrit a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi d'un període de sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. Si es denuncia l'Acord, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a qualsevol informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Andorra la Vella, el 26 d'octubre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Xavier Espot Miró

Ministre d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals

Pel Govern de la República Argentina

Ricardo Echegaray

Administrador General d'Ingressos Públics

**ACORD ENTRE EL
PRINCIPAT
D'ANDORRA
I EL REGNE DELS
PAÏSOS BAIXOS PER A
L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ
EN MATÈRIA FISCAL**

L'HAIA, 6 DE NOVEMBRE DE 2009

Ratificació: 31 de desembre de 2010

Entrada en vigor: 1 de gener de 2011

El Govern del Principat d'Andorra

i

El Govern del Regne dels Països Baixos,

Amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

Acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts contractants, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per intercanviar d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Els impostos coberts per aquest Acord són tots els impostos vigents.
2. L'autoritat competent de cada part contractant notifica a l'autoritat competents de l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Llevat que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant” es refereix a Andorra o als Països Baixos segons el cas;
- b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació interna i d'acord amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Països Baixos”, el territori del Regne dels Països Baixos a Europa, incloses les aigües territorials, i qualsevol territori sobre el qual, d'acord amb el dret internacional, els Països Baixos exerceixen drets sobirans o la seva jurisdicció pel que fa al fons marí, el subsòl i les aigües que estan per sobre del fons, i els recursos naturals;
- d) “autoritat competent”:
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) en el cas dels Països Baixos, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- e) “persona”, un individu, una societat o qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes pel públic si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) “classe principal d'accions”, designa la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, designa qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d'inversió col·lectiva” designa qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. “Fons o pla d'inversió col·lectiva pública”, designa qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què la compra, la venda o el bescanvi d'unitats, accions o d'altres participacions puguin ser

comprades, venudes o bescanviades fàcilment pel públic. Les unitats, accions o altres participacions del fons o pla poden ser comprades, venudes o bescanviades fàcilment si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) “part requeridora”, la part contractant que presenta una sol·licitud d'informació;

m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) “mesures de recopilació d'informació”, les disposicions legislatives i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal pel dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent d'aquesta part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia independentment que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, un delicte penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per pro-

porcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que l'autoritat competent disposi, per a l'objecte establert a l'article 1 d'aquest Acord, del dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud d'informació:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, i de qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions), i altres persones, inclosa, en el límit de les disposicions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat, i en el cas de fidúcies, informació sobre els membres, els fiduciaris i els beneficiaris; en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. No obstant això, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació en poder seu sobre societats que cotitzin en borsa o sobre fons i plans d'inversió col·lectiva pública tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. En adreçar la sol·licitud d'informació que preveu aquest Acord, l'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar a l'autoritat competent de la part requerida la informació següent que demostrï la previsible pertinència de la sol·licitud:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) un informe sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, que la part requeridora podria obtenir la informació d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible. Per assegurar una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica qualsevol mancança a la sol·licitud, si s'escau, com a màxim en els 60 dies posteriors a la recepció de la sol·licitud.

7. Si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir i proporcionar la informació sol·licitada en el termini màxim de 90 dies després de la recepció de la sol·licitud sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixin proporcionar la informació o perquè refusi de proporcionar-la, informa immediatament la part requeridora de la raó que impedeix la resposta, la natura dels obstacles que la impedeixen o les raons del refús.

Article 6

Inspeccions fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir en el moment oportú a una inspecció fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme la inspecció notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme la inspecció, i els procediments i les con-

dicions requerits per la primera part per dur-la terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament de la inspecció és adoptada per la part que la porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requeridora no pot sol·licitar a la part requerida que obtingui o proporcioni informació que la part requeridora no sigui capaç d'obtenir segons la seva legislació amb el propòsit d'aplicar o fer executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que satisfà els requisits previstos en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un notari o un representant legal reconegut quan aquestes comunicacions han tingut lloc:

a) amb l'objecte de demanar o donar assessorament legal; o

b) amb l'objecte de presentar-se en un procediment legal en curs o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o

autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants promulguen la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Llengües

Les sol·licituds d'informació i les respostes són redactades en anglès o català.

Article 12

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts contractants poden també acordar altres mitjans d'arranjament de divergències.

Article 13

Entrada en vigor

Aquest Acord entra en vigor quan ambdues parts s'hagin notificat el compliment dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor. A partir de l'entrada en vigor, tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data; i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1 a comptar d'aquesta data, però únicament respecte als períodes impositius que s'iniciïn en aquesta data o a partir d'aquesta data o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals que es generin en aquesta data o a partir d'aquesta data.

Article 14

Denúncia

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per via diplomàtica o per escrit adreçat a l'autoritat competent de l'altra part contractant.

2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia per l'altra part contractant.

3. Després de la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants continuen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet en dos exemplars a l'Haia, el 6 de novembre de 2009, en les llengües catalana, neerlandesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Xavier Espot Miró

Ministre d'Afers Exteriors

Pel Govern del Regne del Països Baixos

Jan Kees de Jager

Secretari d'Estat i Relacions Institucionals de Finances

**ACORD ENTRE EL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I LA REPÚBLICA
PORTUGUESA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

LISBOA, 30 DE NOVEMBRE DE 2009

Ratificació: 6 de desembre de 2010

Entrada en vigor: 31 de març de 2011

Inclou:
Protocol d'entesa

El Principat d'Andorra

i

la República Portuguesa,

d'ara endavant “les parts”,

Amb el desig de facilitar lles condicions per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a adoptar els principis de l'Organització per a la Cooperació i el Desenvolupament Econòmic en matèria d'intercanvi d'informació efectiu,

Acorden les disposicions següents:

Article 1

Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts es presten assistència per a l'intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud, de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord. La informació sol·licitada ha de:

- a) ser previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de la part requerida relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord;
- b) incloure la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals;
- c) ser tractada de forma confidencial d'acord amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts:

- a) pel que fa al Principat d'Andorra:

- (i) els impostos sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
 - (ii) els impostos sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes previstos per les lleis;
- b) pel que fa a la República Portuguesa:
- (i) l'impost sobre la renda de les persones físiques (*imposto sobre o rendimento das pessoas singulares* – IRS);
 - (ii) l'impost sobre la renda de les persones jurídiques (*imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas* – IRC);
 - (iii) l'impost adicional local sobre l'impost sobre la renda de les persones jurídiques (*derrama*), i
 - (iv) l'impost sobre els actes jurídics documentats sobre les transmissions gratuïtes (*imposto do selo sobre as transmissões gratuitas*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substituïxin els impostos en vigor, si les parts així ho acorden.

3. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part qualsevol modificació substancial de les mesures fiscals o de recopilació d'informació previstes per l'Acord legislativa susceptible d'afectar les obligacions a les quals aquesta part està sotmesa en virtut d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

- a) “Principat d'Andorra”, l'Estat que du aquest nom, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva competència;
- b) “Portugal”, el territori de la República Portuguesa, inclòs l'espai terrestre, el mar territorial i l'espai aeri supradjacent, i les zones marítimes adjacents al mar territorial, inclòs el llit marí i el subsòl marí, sobre els quals la República Portuguesa exerceix drets sobirans o la seva competència, de conformitat amb el dret internacional i la seva legislació interna;
- c) “autoritat competent”, al Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat, i a Portugal, el ministre de Finances, el director general dels Impostos o els seus representants autoritzats;

- d) “dret penal”, el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;
- e) “en matèria fiscal penal”, qualsevol afer fiscal que comporti una conducta intencionada que pugui ser enjudiciada d’acord amb la legislació penal de la part requeridora;
- f) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a la part requerida obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- g) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- h) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- i) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;
- j) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- k) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica.
- l) “fons o pla d’inversió col·lectiva pública”, qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què la compra, la venda o la recompra d’accions o altres participacions puguin ser fetes “pel públic” si la compra, la venda o la recompra no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- m) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts;
- n) “part requerida”, la part d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar informació o que ha proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;
- o) “part requeridora”, la part d’aquest Acord que sol·licita informació o ha rebut informació de la part requerida;
- p) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals

aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, en resposta a una sol·licitud d'informació, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, un delictes segons el dret de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, i

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones incloses, tenint en compte les disposicions de l'article 2, les informacions sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen per escrit, de la forma més detallada possible, i han d'incloure:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;
- c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació fiscal de la part requeridora pel que fa a la persona esmentada en la lletra a) d'aquest apartat;
- f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en possessió de o pot ser obtinguda per una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
- g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pugui pensar que posseeixen o controlen la informació sol·licitada;
- h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació, a la reglamentació i als procediments administratius de la part requeridora, i que la part requeridora pot, en circumstàncies similars, obtenir la informació sol·licitada d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional, en resposta a una sol·licitud vàlida formulada per la part requerida segons aquest Acord;
- i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud a l'autoritat competent de la part requeridora i s'esforça a transmetre al més aviat possible la informació sol·licitada a la part requeridora.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requeridora pot, amb un preavis raonable, demanar a la part requerida que autoritzi representants de la seva autoritat competent a entrar al territori de la part requerida, dins els límits autoritzats pel seu dret intern, per entrevistar a persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista amb les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que du a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Aquest Acord no obliga cap part a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Aquest Acord no obliga cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i el seu advocat o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació

fiscal de la part requeridora –o qualsevol obligació relativa– que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat i protecció de dades

1. Tota la informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts és tractada com a confidencial.
2. Aquesta informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) concernides per les finalitats previstes a l'article 1. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials.
3. La informació proporcionada a la part requeridora en virtut d'aquest Acord no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat o a qualsevol altra autoritat estrangera sense l'autorització escrita expressa de l'autoritat competent de la part requerida.
4. Les dades personals només poden ser revelades per executar les disposicions d'aquest Acord i sota reserva de la legislació de la part requerida.
5. Les parts garanteixen la protecció de les dades personals a un nivell equivalent al de la Directiva 95/46/CE del Parlament Europeu i del Consell del 24 d'octubre de 1995, i es comprometen a respectar els principis previstos en la Resolució 45/95 del 14 de desembre de 1990, de l'Assemblea General de les Nacions Unides.

Article 9

Costes

Les parts determinen de comú acord la repartició de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts adopten la legislació necessària per adequar-se i aplicar aquest Acord.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. Les autoritats competents s'esforcen a resoldre de mutu acord qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 12

Entrada en vigor

1. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció de la notificació, per escrit i adreçada per via diplomàtica, del compliment dels procediments establerts pel dret intern.
2. Les disposicions d'aquest Acord prenen efecte:
 - a) a comptar d'aquesta data, en matèria fiscal penal, i
 - b) a comptar d'aquesta data per a totes les altres qüestions previstes en l'article 1, únicament pel que fa als períodes impositius que comencin a partir d'aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a comptar d'aquesta data o posteriorment.

Article 13

Durada i denúncia

1. Aquest Acord roman en vigor per un període il·limitat.
2. En qualsevol moment, qualsevol part pot denunciar l'Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit adreçada per via diplomàtica.
3. Aquest Acord deixa de ser aplicable sis mesos després de la data de recepció de la notificació de denúncia.
4. En cas de denúncia, les parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Acord.

Lisboa, el 30 de novembre del 2009, fet en dos exemplars originals, en les llengües catalana, portuguesa i francesa. Els tres textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu
Cap de Govern

Per la República Portuguesa
José Sócrates
Primer ministre

PROTOCOL D'ENTESA

El Principat d'Andorra i la República Portuguesa confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar la doble imposició un cop el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest Conveni precisarà el procediment administratiu i l'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord.

De conformitat amb el Protocol de cooperació en matèria fiscal entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Portuguesa, signat a Lisboa el 23 de juliol del 2007, la negociació s'iniciarà l'any següent a l'aprovació pel Consell General d'una llei relativa a la introducció al Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de societats.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Protocol d'entesa.

Lisboa, el 30 de novembre del 2009, fet en dos exemplars originals, en les llengües catalana, portuguesa i francesa. Els tres textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu
Cap de Govern

Per la República Portuguesa
José Sócrates
Primer ministre

**ACORD ENTRE EL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL REGNE D'ESPANYA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

MADRID, 14 DE GENER DE 2010

Ratificació: 10 de novembre de 2010

Entrada en vigor: 10 de febrer de 2011

Considerant que el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya ("les parts contractants") reconeixen que la legislació actual ja facilita la col·laboració necessària i l'intercanvi d'informació en matèria penal;

Considerant que el Principat d'Andorra s'ha compromès políticament a assumir els principis de l'OCDE en matèria d'intercanvi efectiu d'informació mitjançant una declaració del 10 de març del 2009;

Considerant que les parts contractants desitgen millorar i agilitar les disposicions i condicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Considerant la disposició de les parts contractants per iniciar, un cop el marc fiscal del Principat d'Andorra estigui plenament definit, les negociacions per a la signatura d'un conveni per evitar la doble imposició;

Considerant la disposició de les parts contractants per iniciar les negociacions per a la signatura d'un acord que permeti la cooperació en la notificació de les decisions administratives;

Les parts contractants acorden concloure aquest Acord, pel qual únicament les parts contreuen obligacions.

Article 1

Àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència mitjançant l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement rellevant per a l'execució i l'aplicació del dret intern de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, avaluar, aplicar o recaptar aquests impostos, per cobrar o executar reclamacions tributàries o per investigar o enjudiciar afers en matèria tributària. L'intercanvi d'informació es fa de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos objecte d'intercanvi d'informació

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

- L'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- L'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

b) Pel que fa a Espanya:

- L'impost sobre la renda de les persones físiques;
- L'impost sobre la renda de les societats;
- L'impost sobre successions i donacions;
- L'impost sobre la renda de no-residents;
- L'impost sobre el patrimoni;
- L'impost sobre les transmissions patrimonials i actes jurídics documentats;
- L'impost sobre el valor afegit;
- Els impostos especials, i
- Els impostos locals sobre la renda i el patrimoni.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les autoritats competents de les parts contractants així ho acorden. Així mateix, els impostos inclosos es poden ampliar o modificar de mutu acord entre les parts contractants mitjançant Intercanvi de notes. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part qualsevol canvi substancial en els impostos i en les mesures per recaptar informació que estiguin relacionats amb aquests impostos a què es refereix aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que s'expressi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) l'expressió "part contractant", Andorra o Espanya, segons el context;
- b) "Principat d'Andorra", el territori del Principat d'Andorra;
- c) "Espanya", el Regne d'Espanya i, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Regne d'Espanya, incloses les aigües interiors, el mar territorial i les àrees més

enllà del marc territorial sobre les quals, d'acord amb el dret internacional i el seu dret intern, el Regne d'Espanya exerceix o pot exercir en el futur competència o drets de sobirania sobre el fons submarí, el subsòl, les aigües supradjacentes i els recursos naturals;

d) “autoritat competent”, en el cas del Principat d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat i, en el cas d'Espanya, el ministre d'Economia i Hisenda o el seu representant autoritzat;

e) “dret penal”, les disposicions penals que configuren el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

f) “mesures de recopilació d'informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació requerida;

g) “informació”, qualsevol dada, declaració, document o registre, independentment de la seva naturalesa;

h) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

i) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

j) “fons o pla d'inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

k) “part requerida”, la part d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que ha proporcionat informació en resposta a una sol·licitud o que presta assistència per a la notificació d'aquesta informació;

l) “part requeridora”, la part d'aquest Acord que presenta una sol·licitud per obtenir informació o que ha rebut informació de la part requerida o que sol·licita l'assistència per a la notificació d'aquesta informació;

m) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud prèvia

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que la part requerida necessiti, o no, la informació per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació pugui constituir un delict penal segons el dret de la part requerida si dita conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida ha de recórrer a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant ha de garantir que, als efectes establerts en l'article 1 de l'Acord, les seves autoritats competents estiguin facultades per obtenir i proporcionar, mitjançant una sol·licitud prèvia:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona, que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos els agents designats i fiduciaris;

b)

(i) informació relativa a la propietat, legal i efectiva, de societats de capital, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, inclosa, amb les limitacions de l'article 2, la informació relativa a la propietat de totes les persones que componen una cadena de propietat, inclosa, en el cas d'institucions d'inversió col·lectiva, informació relativa a participacions, accions i altres unitats;

(ii) en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres dels consells de la fundació i els beneficiaris, i

(iii) en el cas de les fidúcies, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris i els beneficiaris.

5. Les sol·licituds d'informació es formulen de la forma més detallada possible i han d'incloure la informació següent a fi de demostrar l'interès probable de la informació sol·licitada:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada en què consti la naturalesa i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;
- e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la competència de la part requerida la posseeix, la té sota el seu control o pot obtenir-la;
- f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que posseeixen o tenen sota control la informació sol·licitada;
- g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les pràctiques jurídiques i administratives de la part requeridora i que la part requeridora pot obtenir la informació d'acord amb el seu dret intern o mitjançant la via administrativa convencional en circumstàncies similars, en resposta a la sol·licitud conforme amb aquest Acord;
- h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora al més aviat possible. Per garantir la rapidesa en la resposta, l'autoritat competent de la part requerida:

- a) acusa recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora a tot tardar en el termini de deu dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;
- b) notifica, si escau, a l'autoritat competent de la part requeridora els defectes que hi ha en la sol·licitud en el termini de seixanta dies a comptar de la data en què s'acusa recepció;
- c) si l'autoritat competent de la part requerida no ha pogut obtenir i proporcionar la informació en el termini de noranta dies a comptar de la data en què

s'acusa recepció, n'informa immediatament la part requeridora, explicant les raons d'aquesta impossibilitat, l'índole dels obstacles i els motius de la negativa. Aleshores, la part requeridora decideix si anul·la o no la sol·licitud. Si decideix no anul·lar-la, les parts contractants, informalment i directament, mitjançant un acord amistós o qualsevol altre document, analitzen les possibilitats d'assolir l'objecte de la sol·licitud i es consulten sobre el procediment a seguir per assolir aquest objectiu;

d) proporcionar la informació, a tot tardar, en el termini de sis mesos a comptar de la data en què s'acusa recepció. En casos especialment complexos, les autoritats competents poden acordar terminis més llargs.

Les restriccions temporals esmentades en aquest article no afecten de cap manera la validesa i la legalitat de la informació intercanviada segons aquest Acord.

7. Les autoritats competents de les parts contractants determinen de mutu acord la manera de remetre les sol·licituds d'informació a la part requerida.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

A petició de l'autoritat competent d'una part contractant, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot permetre que representants de l'autoritat competent de la primera part estiguin presents en el moment escaient durant un control fiscal a la segona part. Si s'accedeix a la petició, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur-lo a terme i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el duu a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. No s'exigeix a la part requerida que obtingui o proporcioni informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb la seva legislació a fi d'administrar o d'aplicar la seva legislació tributària.

2. Aquest Acord no obliga les parts contractants a proporcionar informació que reveli secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni de procediments comercials, tret que la informació descrita en l'apartat 4) de l'article 5 no sigui considerada com un secret o procediment comercial.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat o qualsevol altre representant legal reconegut, quan aquestes comunicacions:

- a) es produeixin amb l'objectiu de rebre o prestar assessorament jurídic, o
- b) es produeixin amb l'objectiu de ser emprades en un procediment jurídic en curs o previst.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. No es pot denegar una sol·licitud d'informació pel fet que existeixi una controvèrsia pel que fa a la reclamació tributària que origina la sol·licitud.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relacionada que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Tota la informació rebuda per una part contractant de conformitat amb aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) sota la competència de la part contractant encarregades de la gestió o recaptació dels impostos de qualsevol naturalesa i denominació exigibles per la part contractant perceptora, de les divisions polítiques o entitats locals, o encarregades dels procediments declaratius o executius relatius a aquests impostos o de la resolució dels recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar aquesta informació per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. No obstant això, la informació rebuda per una part contractant es pot emprar amb altres finalitats, quan les lleis de la part que rep la informació i l'autoritat competent de la part requerida n'autoritzen l'ús.

2. La informació facilitada a una part requeridora segons aquest Acord no pot ser revelada a cap altra autoritat estrangera.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts contractants ho acordin altrament de mutu acord, la part requerida sufraga les costes que derivin de la prestació d'assistència. A petició de qualsevol de les parts contractants, les autoritats competents es fan les consultes necessàries respecte a aquest article. Concretament, l'autoritat competent de la part requerida consulta a la bestreta l'autoritat competent de la part requeridora, si es preveu que les costes derivades del proveïment d'informació relacionat amb una sol·licitud concreta siguin desproporcionades.

Article 10

Aplicació de la legislació

Les parts contractants promulguen les normes legislatives i reglamentàries necessàries per complir les disposicions d'aquest Acord i donar-hi efecte.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden acordar els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 8 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.
4. Les parts també poden acordar, si escau, altres formes de resolució de controvèrsies.

Article 12

Entrada en vigor

1. El Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya es notifiquen per via diplomàtica l'acompliment dels procediments interns exigits a cada part contractant per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. L'Acord entrarà en vigor un cop transcorregut el termini de tres mesos a comptar de la data de recepció de l'última notificació a què remet l'apartat 1.

3. Un cop vigent, tindrà efecte:

- a) A partir d'aquesta data, per a assumptes que puguin ser considerats com a delictes; i
- b) Respecte de qualsevol altre assumpte previst en l'article 1, per a l'exercici fiscal que comenci en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per a les obligacions fiscals generades a partir d'aquesta data o posteriorment.

4. El Principat d'Andorra deixa de ser considerat com un dels territoris a què remet l'apartat 1 de la Disposició addicional primera de la Llei 36/2006 de mesures per a la prevenció del frau fiscal, del 29 de novembre del 2006, en la data en què aquest Acord sigui efectiu. En aquest sentit la data en la qual l'Acord serà efectiu és aquella en la qual entra en vigor.

5. L'intercanvi d'informació conforme a aquest Acord es considera un "intercanvi d'informació efectiu" d'acord amb el dret intern de les parts contractants.

Article 13

Llengües

Les sol·licituds d'assistència i les respostes respectives es redactaran en castellà i/o català.

Article 14

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Qualsevol part contractant pot notificar per escrit la denúncia d'aquest Acord, per via diplomàtica, amb sis mesos de bestreta com a mínim al final de qualsevol any civil que comenci un cop transcorregut un termini de dos anys a comptar de la data en què l'Acord entri en vigor.

2. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte l'u de gener de l'any civil següent a l'any en què es notifiqui la denúncia.

3. Amb independència de la denúncia d'aquest Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

Signat a Madrid, el 14 de gener del 2010, en dos exemplars, en les llengües catalana i espanyola. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Jaume Bartumeu Cassany
Cap de Govern

Pel Regne d'Espanya
Elena Salgado Méndez
Vicepresidenta segona del Govern i ministra d'Economia i Hisenda

**ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
GOVERN DEL REGNE
DE DINAMARCA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 10 de gener de 2011

No està en vigor

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Dinamarca acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributaries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indègudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials en matèria fiscal i les mesures de recopilació d'informació relacionades amb aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant”, Andorra o Dinamarca, segons el context;
- b) “Andorra”, el Principat d’Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d’Andorra sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d’acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Dinamarca”, el Regne de Dinamarca, emprat en un sentit geogràfic, inclosa qualsevol àrea fora del mar territorial de Dinamarca que, de conformitat amb el dret internacional, ha estat o podria ser designada per la legislació danesa com una àrea dins la qual Dinamarca té drets sobirans en relació amb l’exploració i l’explotació dels recursos naturals del fons marí, i el seu subsòl i de les aigües suprajacents, i en relació amb altres activitats d’exploració i d’explotació econòmica d’aquesta àrea. Aquest terme no inclou les illes Fèroe ni Groenlàndia;
- d) “autoritat competent”:
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Dinamarca, el ministre encarregat de la fiscalitat o el seu representant autoritzat;
- e) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no estan restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- h) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercado de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons

o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;

m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;

q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’intercanvia independentment del fet que l’acte investigat constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre a totes les mesures de recopilació d’informació pertinents per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitat establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qual-sevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupin en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideicomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota el control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada

es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir aquesta resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació sol·licitada en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar les persones físiques i examinar els documents amb el consentiment per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions

requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o

autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o per l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:
 - a) en matèria fiscal penal, a comptar de la data esmentada;
 - b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius a comptar de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les

obligacions fiscals generades, en aquesta data o a partir de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar l'Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, danesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern del Regne de Dinamarca

**ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
GOVERN DE LES FÈROE
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 11 de gener de 2011

No està en vigor

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de les Fèroe:

- amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

- considerant que el Govern de les Fèroe conclou aquest Acord en nom del Regne de Dinamarca en virtut de la Llei relativa a la conclusió de convenis de conformitat amb el dret internacional promulgada pel Govern de les Fèroe,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributaries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) pel que fa a Andorra:

(i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;

(ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries, i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) pel que fa a les Fèroe:

(i) els impostos sobre la renda o els beneficis; i

(ii) l'impost sobre el valor afegit (*meirvirðisgjald*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació d'informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

a) “part contractant” Andorra i les Fèroe segons requereixi el context;

b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) “les Fèroe”, l'extensió territorial de les Fèroe i les seves aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre la qual les Fèroe d'acord amb la seva legislació i el dret internacional exerceixi els seus drets respecte del fons marí, el subsòl i els recursos naturals;

d) “autoritat competent” significa:

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) a les Fèroe, el ministre de Finances, el seu representant autoritzat o l'autoritat designada com autoritat competent a efectes d'aquest Acord;

e) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui

comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

h) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o d’altres interessos del fons o del pla. Les participacions, les accions o els altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;

m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;

q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida haurà de:

- a) acusar recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud, en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;
- b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar

a les persones físiques i examinar els documents amb el consentiment per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista de les persones concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pot obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i un advocat, procurador o qualsevol altre representant legal si aquestes comunicacions tenen per objecte:

a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclusos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que es derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

1. Cada part notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana i anglesa. Els dos textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de les Fèroe

**ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL GOVERN
DE LA REPÚBLICA
DE FINLÀNDIA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 10 de gener de 2011

Entrada en vigor: 12 de febrer de 2011

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de Finlàndia acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les parts contractants, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per intercanviar informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indègudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos existents establerts per les parts contractants.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant”, es refereix a Andorra o Finlàndia, segons el cas;
- b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Finlàndia”, la República de Finlàndia, emprat en un sentit geogràfic, el territori de la República de Finlàndia, i les aigües adjacents a les aigües territorials de la República de Finlàndia, sobre les quals Finlàndia, de conformitat amb la legislació finlandesa i d'acord amb el dret internacional, Finlàndia té drets sobirans per explorar i explotar els recursos naturals del fons marí, del subsòl i de les aigües supradjacentes;
- d) “autoritat competent”:
 - (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) en el cas de Finlàndia, el Ministeri de Finances, el seu representant autoritzat, o l'autoritat designada com a autoritat competent pel Ministeri de Finances;
- e) “persona”, les persones físiques, les societats o qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d'inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d'inversió col·

lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser adquirides, venudes o bescanviades fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) “part requeridora”, la part contractant que presenta una sol·licitud d’informació;

m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;

q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’ha d’intercanviar independentment del fet que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti dita informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitat establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tenen el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qual-sevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, inclosa, tenint en compte les disposicions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats proporcionades.

5. En adreçar la sol·licitud d'informació que preveu aquest Acord l'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida que demostrï la previsible pertinència de la sol·licitud:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) un informe sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

a) l'autoritat competent de la part requerida ha d'acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat

competent de la primera part contractant a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació

fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i de la mateixa manera que la informació obtinguda d'acord amb la legislació interna d'aquesta part, i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixa de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, finlandesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la República de Finlàndia

**ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN DE
GROENLÀNDIA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 11 de gener de 2011

No està en vigor

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern de Groenlàndia,

- amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

- considerant que el Govern de Groenlàndia conclou aquest Acord en nom del Regne de Dinamarca d'acord amb l'Acta d'Autonomia de Groenlàndia,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones, establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) pel que fa a Andorra:

(i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;

(ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els altres impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) pel que fa a Groenlàndia:

- (i) l'impost del Govern;
- (ii) l'impost especial del Govern;
- (iii) l'impost comunal;
- (iv) l'impost intercomunal;
- (v) l'impost de societats;
- (vi) l'impost sobre els dividendes;
- (vii) l'impost sobre els *royalties*; i,
- (viii) l'impost del mercat laboral.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat o sobre les mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant” Andorra i Groenlàndia segons requereixi el context;
- b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Groenlàndia”, l'extensió territorial de Groenlàndia i qualsevol àrea més enllà de les aigües territorials sobre la qual Dinamarca o Groenlàndia d'acord amb la seva legislació i el dret internacional exerceixin els seus drets respecte del fons marí, el subsòl i els recursos naturals;
- d) “autoritat competent”:
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Groenlàndia, el ministre de Finances o el seu representant;
- e) “persona” les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- h) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o d’altres interessos del fons o del pla. Les participacions, les accions o els altres interessos del fons o del pla poden ser comprats, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'intercanvia independentment del fet que l'acte objecte d'investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar

informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

- a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;
- b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;
- c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;
- d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en possessió o sota el control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;
- e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;
- f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la pràctica administrativa convencional, i que la sol·licitud és conforme amb aquest Acord;
- g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida haurà de:

- a) acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;
- b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació sol·licitada en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, informa immediatament

la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a les persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la segona part notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones concernides.
2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal, quan escaigui, en el territori de la segona part.
3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que duguí a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pot obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.
2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.
3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un

client i un advocat, procurador o qualsevol altre representant legal si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant segons aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que es derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants

pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.

3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

1. Cada part ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana. i anglesa. Els dos textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de Groenlàndia

**ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN D'ISLÀNDIA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 10 de gener de 2011

No està en vigor

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern d'Islàndia, amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per intercanviar informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indugudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) pel que fa a Andorra:

- (i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- (ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries, i els altres impostos directes existents establerts en les lleis andorranes;

b) pel que fa a Islàndia:

- (i) l'impost estatal sobre la renda (*tekjuskattar rikissjóos*);
- (ii) l'impost municipal sobre la renda (*útsvar til sveitarfélaganna*); i,
- (iii) l'impost sobre el valor afegit (*viroisaukaskattur*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre la fiscalitat i mesures de recopilació de la informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant”, Andorra i Islàndia segons requereixi el context;
- b) “Andorra”, el Principat d'Andorra, i emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Islàndia”, Islàndia, i emprat en un sentit geogràfic, el territori d'Islàndia incloent les seves aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre la qual Islàndia d'acord amb el dret internacional exerceix els seus drets respecte al fons marí, el subsòl, les aigües suprajacents i els recursos naturals;
- d) “autoritat competent”:
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Islàndia, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- e) “persona” les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;
- h) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos poden ser adquirits, venuts o bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que presenta una sol·licitud d’informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’ha d’intercanviar independentment del fet que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa als propietaris de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupen en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa, i que la sol·licitud es conforme a aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida haurà de:

a) acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud en el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud sigui perquè sorgeixen obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part, el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part contractant a assistir a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com a un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

*Article 8**Confidencialitat*

Tota la informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclusos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

*Article 9**Costes*

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que es derivin de l'assistència prestada.

*Article 10**Procediment d'amigable composició*

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

*Article 11**Entrada en vigor*

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part contractant.

2. En cas de denúncia, ambdues parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, islandesa i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern d'Islàndia

**ACORD ENTRE EL
GOVERN DEL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
GOVERN DEL REGNE
DE NORUEGA PER
A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 10 de gener de 2011

No està en vigor

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Noruega, amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributàries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida són aplicats sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

- a) “part contractant”, Andorra i Noruega segons requereixi el context;
- b) “Andorra”, el Principat d’Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d’Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d’acord amb el dret internacional, el Principat d’Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;
- c) “Noruega”, el Regne de Noruega, i inclou el seu territori i les aigües internes, les aigües territorials i qualsevol altra àrea sobre les quals Noruega, de conformitat amb la legislació noruega i d’acord amb el dret internacional exerceix els seus drets respecte al fons marí, el subsòl i els recursos naturals; No inclou Svalbard, Jan Mayen i els territoris dependents de Noruega (*biland*);
- d) “autoritat competent”:
 - (i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;
 - (ii) a Noruega, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;
- e) “persona” les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;
- f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;
- g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;
- h) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;
- i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;
- j) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d’inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què el públic pot comprar, vendre o bescanviar participacions, accions o altres interessos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser adquirits, venuts i bescanviats fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

- k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;
- l) “part requeridora”, la part contractant que presenta una sol·licitud d’informació;
- m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;
- n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;
- o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;
- p) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;
- q) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, prèvia sol·licitud, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’ha d’intercanviar independentment del fet que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquest acte ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l’autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l’autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d’aquest

article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. D'acord amb les finalitats establertes a l'article 1 de l'Acord, cada part contractant ha de garantir que les seves autoritats competents tinguin el dret d'obtenir i de proporcionar mitjançant una sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones, inclosa, d'acord amb les restriccions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat i sobre la posició que ocupen en aquesta cadena; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats proporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora proporciona la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb l'Acord per demostrar que la informació sol·licitada sigui previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració sobre el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a la pràctica administrativa de la part requeridora, que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part

requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació o mitjançant la via administrativa convencional, i que la sol·licitud es conforme a aquest Acord.

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada al més aviat possible a la part requeridora. Per garantir una resposta ràpida l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) acusar la recepció de la sol·licitud per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud dins el termini de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixin proporcionar la informació, o sigui perquè es negui a proporcionar-la, l'autoritat competent de la part requerida n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar en el territori de la primera part per entrevistar a les persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment d'aquestes. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part, el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions

requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per a l'execució o l'aplicació de la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen a cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els criteris previstos en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen una part contractant a obtenir o proporcionar informació que reveli comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objecte:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i únicament pot ser revelada a les

persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes o les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat, autoritat o jurisdicció sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 11

Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.
2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la recepció de la darrera de les notificacions i tindrà efecte:
 - a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data;
 - b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a la data

d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o partir d'aquesta data.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part. En aquest cas, l'Acord deixarà de tenir efecte el primer dia del mes següent al terme del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a les informacions obtingudes en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, noruega i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern del Regne de Noruega

**ACORD ENTRE
EL GOVERN DEL
PRINCIPAT D'ANDORRA
I EL GOVERN DEL
REGNE DE SUÈCIA
PER A L'INTERCANVI
D'INFORMACIÓ EN
MATÈRIA FISCAL**

PARÍS, 24 DE FEBRER DE 2010

Ratificació: 10 de gener de 2011

Entrada en vigor: 11 de febrer de 2011

El Govern del Principat d'Andorra i el Govern del Regne de Suècia

Amb el desig de concloure un Acord per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

1. Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos als quals fa referència aquest Acord. Aquesta informació inclou la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar aquests impostos, el cobrament i l'execució de les reclamacions tributaries, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals. L'intercanvi d'informació es fa d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones establerts per les lleis o per la pràctica administrativa de la part requerida s'apliquen en la mesura que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.
2. Aquest Acord no afecta l'aplicació per a les parts contractants de les normes relatives a la cooperació en matèria penal.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica a tots els impostos establerts per les parts contractants.
2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor. Les autoritats competents de cada part contractant notifiquen a l'altra part les modificacions substancials sobre fiscalitat i les mesures relatives a la recopilació d'informació relacionades amb les disposicions d'aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. Tret que es defineixi altrament, en aquest Acord s'entén per:

a) “Andorra”, el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, el territori del Principat d'Andorra on, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) “Suècia”, el Regne de Suècia, emprat en un sentit geogràfic, el territori nacional, el mar territorial i altres àrees marítimes de Suècia, sobre els quals de conformitat amb el dret internacional, Suècia exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) “part contractant”, Andorra o Suècia, segons el context;

d) “autoritat competent”:

(i) a Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

(ii) a Suècia, el ministre de Finances, el seu representant autoritzat o l'autoritat designada com a autoritat competent als efectes d'aquest Acord;

e) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

f) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com a una persona jurídica a efectes tributaris;

g) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

h) “classe principal d'accions”, la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

i) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) “fons o pla d'inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d'inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica. El terme “fons o pla d'inversió col·lectiva pública” remet a qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què el públic pugui comprar, vendre o bescanviar fàcilment participacions, accions o altres in-

teressos del fons o del pla. Les participacions, accions o altres interessos del fons o del pla poden ser comprades, venudes o bescanviades fàcilment “pel públic” si la compra, la venda o el bescanvi no estan restringits implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

k) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord;

l) “part requeridora”, la part contractant que sol·licita informació;

m) “part requerida”, la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) “mesures de recopilació d’informació”, les lleis i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres branques del dret de la part.

Article 5

Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud prèvia, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment del fet que la conducta investigada constitueixi, o no, un delicte en el dret intern de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l’autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d’informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d’informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l’autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l’autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d’aquest

article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents disposin del dret d'obtenir i de proporcionar prèvia sol·licitud:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qual-sevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària, inclosos representants i fiduciaris;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fidúcies, fundacions, *Anstalten* (institucions) i altres persones inclosa, tenint en compte les disposicions de l'article 2, la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat; en el cas de fidúcies, informació sobre els fiduciaris, els fideïcomitents i els beneficiaris i, en el cas de les fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris. A més, aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa als propietaris de societats que cotitzen en borsa o en fons o plans d'inversió col·lectiva pública, tret que aquesta informació es pugui obtenir sense que això suposi dificultats desproporcionades.

5. L'autoritat competent de la part requeridora ha de proporcionar la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida quan presenti una sol·licitud d'informació de conformitat amb aquest Acord per demostrar que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació;

b) una declaració que certifiqui el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la de la part requerida;

c) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

d) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o està en la possessió o sota control d'una persona sota la jurisdicció de la part requerida;

e) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

f) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i a les pràctiques administratives de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent

de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la via administrativa convencional i de conformitat amb aquest Acord;

g) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada amb la menor demora possible a la part requeridora. A fi de garantir una resposta ràpida:

a) l'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora i li notifica, si escau, qualsevol mancança en la sol·licitud d'informació, en un període de 60 (seixanta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació en el termini màxim de 90 (noranta) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, sigui perquè sorgeixin obstacles que impedeixen proporcionar la informació, o sigui perquè es nega a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora explicant les raons per les quals no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o els motius de la negativa.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Una part contractant pot autoritzar a representants de l'autoritat competent de l'altra part contractant a entrar al territori de la primera part per entrevistar a persones físiques i examinar els documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de l'altra part contractant notifica a l'autoritat competent de la primera part el moment i el lloc de l'entrevista de les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent d'una de les parts contractants, l'autoritat competent de l'altra part contractant pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la primera part a assistir, quan escaigui, a un control fiscal en el territori de la segona part.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part contractant que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de l'altra part el moment i el lloc del control, l'autoritat o el funcionari designat per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la primera part per dur-lo a terme. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. La part requerida no està obligada a obtenir o proporcionar informació que la part requeridora no pugui obtenir d'acord amb el seu dret intern per aplicar o executar la seva legislació fiscal. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud d'informació no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord.

2. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a proporcionar informació que pugui revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que reuneixi els requisits establerts en aquest apartat.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen les parts contractants a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions tenen per objectiu:

- a) sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o
- b) ser emprades en procediments legals existents o previstos.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació quan el fet de revelar-la pugui ser contrari a l'ordre públic.

5. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

Qualsevol informació rebuda per una part contractant en aplicació d'aquest Acord és tractada de forma confidencial i de la mateixa manera que la informació obtinguda d'acord amb la legislació interna d'aquesta part, i únicament pot ser

revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, la recaptació, l'aplicació o l'enjudiciament, o per les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

Article 9

Costes

Les autoritats competents de les parts contractants acorden el repartiment de les costes que derivin de l'assistència prestada.

Article 10

Desenvolupament legislatiu

Les parts contractants adoptaran la legislació necessària per adequar-se i aplicar les disposicions d'aquest Acord.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.
2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5 i 6.
3. Les autoritats competents de les parts contractants poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

Article 12

Entrada en vigor

1. Cada part contractant notifica per escrit a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entra en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera de les notificacions, i tindrà efecte:

- a) en matèria fiscal penal a comptar de la data d'entrada en vigor, i
- b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, per als períodes impositius a comptar de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a comptar de l'u de gener de l'any següent a la data d'entrada en vigor.

Article 13

Denúncia

1. Aquest Acord continua en vigor fins que alguna de les parts contractants el denunciï. Cada part contractant pot denunciar l'Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit dirigida a l'altra part per la via diplomàtica. En aquest cas, l'Acord deixa de tenir efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de sis mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part.

2. En cas de denúncia, ambdues parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

París, el 24 de febrer del 2010, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, sueca i anglesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua anglesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern del Regne de Suècia

II.2 EDUCACIÓ

**ACORD EN MATÈRIA
D'ACCÉS A LA
UNIVERSITAT ENTRE
EL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL
REGNE D'ESPANYA**

MADRID, 4 DE MAIG DE 2010

Entrada en vigor: 1 d'octubre de 2010

Seguint els principis de bon veïnatge que, especialment des de l'any 1993, regeixen les relacions entre Andorra i Espanya i en el marc dels tractats internacionals bilaterals vigents que tenen per objectiu afavorir la màxima cooperació en tots els àmbits entre ambdós països, el Principat d'Andorra i el Regne d'Espanya, d'ara endavant “les parts”, han establert aquest acord sobre reconeixement de títols, diplomes i certificats exigits per a l'accés a la universitat per cada part.

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació

L'objecte d'aquest acord és facilitar l'accés als estudis oficials universitaris mitjançant el reconeixement mutu, únicament per a l'accés a la universitat, dels títols, els diplomes i els certificats que constitueixen els requisits d'accés a la universitat en el sistema educatiu de cada part.

Aquest acord és aplicable als títols, els diplomes i els certificats que tinguin validesa oficial en el sistema educatiu de cada part i que habilitin per a l'accés a la universitat d'acord amb les disposicions normatives de cada part.

Article 2

Accés a la universitat

Les parts reconeixen, de conformitat amb la seva legislació interna i en règim de reciprocitat, els títols, els diplomes i els certificats que figuren a l'annex, exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part, d'acord amb el que s'especifica a l'annex.

Article 3

Admissió a la universitat

1. Les disposicions anteriors s'entenen sense perjudici del compliment de les condicions o de la superació de les proves que puguin ser exigides, si escau, per les legislacions nacionals respectives per a l'admissió a determinats estudis o centres universitaris ateses les seves característiques especials.

Així mateix, les universitats poden exigir l'acreditació d'un coneixement suficient de l'idioma en què s'imparteixen els estudis.

2. El reconeixement dels requisits d'accés a la universitat a què fa referència aquest article no garanteix l'admissió en determinats estudis o centres universitaris on es presentin situacions de concurrència competitiva, les quals es resoldran segons els requisits, els criteris i els procediments d'adjudicació de places establerts en la normativa reguladora sobre aquesta qüestió en cada part.

Article 4

Comprovació de la documentació

Per al reconeixement dels estudis acreditats pels títols, els diplomes o els certificats a què fan referència els articles anteriors, es requereix la presentació dels documents corresponents expedits per les autoritats educatives competents, d'acord amb els procediments establerts per la legislació interna de cada part.

Article 5

Credencial

1. Un cop feta la comprovació oportuna dels documents acreditats per l'estudiant, l'autoritat competent de cada part expedeix, d'acord amb la seva legislació interna, una credencial que atorga al titular el dret d'accés, amb caràcter general, a la universitat i que té validesa a totes les universitats d'ambdues parts a l'hora de sol·licitar una plaça i, si escau, de formalitzar la matrícula.

2. La credencial a què fa referència l'apartat anterior inclou, d'acord amb el que estableix el sistema educatiu de cada part, la qualificació d'accés a la universitat. Aquesta qualificació s'expressa en l'escala 0-10, amb el mínim per aprovar de 5 punts, que actualment utilitzen ambdós països.

3. Ambdues parts es comprometen a comunicar, si escau, les modificacions que duguin a terme en relació amb les escales actualment vigents amb l'objectiu d'acordar les conversions adients de les qualificacions de conformitat amb la normativa vigent de cada part.

Article 6

Actualitzacions i esmenes

La incorporació de modificacions que puguin ser necessàries en el futur com a conseqüència de les innovacions i les actualitzacions que es puguin introduir en els sistemes educatius actualment vigents s'ha d'efectuar mitjançant l'intercanvi de notes verbals entre ambdues parts. Aquestes modificacions tindran efecte després del compliment de les formalitats previstes pel dret intern de cada part i entraran en vigor en la data de recepció de la darrera nota verbal mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives.

*Article 7**Grup de treball*

A fi de facilitar l'aplicació d'aquest acord o de suggerir, si escau, les reformes que es considerin oportunes, així com per a l'arranjament de les controvèrsies que puguin sorgir en aplicar l'acord, es crea un grup de treball format per quatre representants de cada part que es reunirà sempre que una de les parts ho consideri necessari, i almenys un cop a l'any, alternativament en cada país.

*Article 8**Durada de l'acord*

Aquest acord es conclou per un període de tres anys, després del qual es prorrogarà tàcitament per períodes d'un any. Qualsevol de les parts pot denunciar-lo mitjançant una nota verbal dirigida a l'altra part sis mesos abans de la data d'expiració.

*Article 9**Entrada en vigor*

Les parts es comuniquen recíprocament l'aprovació d'aquest acord de conformitat amb la legislacions internes respectives. Aquest acord entrarà en vigor a la data de la darrera notificació mitjançant la qual ambdues parts es comuniquin el compliment dels requisits en matèria de tractats establerts per les legislacions internes respectives i cada part l'aplicarà provisionalment a partir de la data de signatura.

Aquest acord se signa a Madrid, el 4 de maig del 2010, en dos exemplars, cadascun d'ells en català i en espanyol. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra
Susanna Vela Palomares
Ministra d'Educació i Cultura

Pel Regne d'Espanya
Angel Gabilondo Pujol
Ministre d'Educació

ANNEX

Taula descriptiva dels títols, els diplomes i els certificats exigits per accedir a la universitat pels sistemes educatius de cada part.

ANDORRA	ESPANYA
Títol de batxillerat del sistema educatiu andorrà	Títol de batxillerat i prova d'accés a la universitat
Diploma professional avançat	Títol de tècnic superior de formació professional, títol de tècnic superior d'arts plàstiques i disseny i títol de tècnic esportiu superior (o equivalents anteriors)

II.3 DESARMAMENT I CONTROL D'ARMAMENT

**ACORD ENTRE
ANDORRA I L'AIEA
RELATIU A L'APLICACIÓ
DE GARANTIES DEL
TRACTAT DE NO
PROLIFERACIÓ DE LES
ARMES NUCLEARS***

VIENA, 9 DE GENER DE 2001

Entrada en vigor: 18 d'octubre de 2010

*El nom complet és “Acord entre el Principat d’Andorra i l’Agència Internacional de l’Energia Atòmica relatiu a l’aplicació de garanties en el marc del Tractat de no proliferació de les armes nuclears”

Inclou:

Protocol

Considerant que el Principat d'Andorra (d'ara endavant anomenat "Andorra") és part del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears (d'ara endavant anomenat "el Tractat"), obert a signatura a Londres, Moscou i Washington l'1 de juliol de 1968, i que va entrar en vigor el 5 de març de 1970;

Vist l'apartat 1 de l'article III del Tractat, que disposa el següent:

"Els estats no dotats d'armes nuclears que siguin part del present Tractat es comprometen a acceptar les garanties estipulades en un acord que serà negociat i subscrit amb l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica, de conformitat amb l'Estatut de l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica i amb el sistema de garanties de l'esmentada Agència, amb l'única finalitat de verificar l'execució de les obligacions assumides pels esmentats estats segons els termes del present Tractat per tal d'impedir que l'energia nuclear sigui desviada de les seves utilitzacions pacífiques vers armes nuclears o d'altres dispositius explosius nuclears. Les modalitats d'aplicació de les garanties requerides pel present article versaran sobre les matèries brutes i els productes fissils especials, independentment del fet que aquestes matèries o productes siguin produïts, tractats o utilitzats en una instal·lació nuclear principal o es trobin fora d'una instal·lació d'aquestes característiques. Les garanties requerides pel present article s'aplicaran a totes les matèries brutes o a tots els productes fissils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori dels estats parts d'aquest Tractat, en territoris sota la seva jurisdicció o en empreses sota el seu control, independentment del lloc on es trobin."

Considerant que l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica (d'ara endavant anomenada "l'Agència") està habilitada, en virtut de l'article III del seu Estatut, per concloure aquest tipus d'acords;

Andorra i l'Agència han convingut el següent:

PRIMERA PART

COMPROMÍS FONAMENTAL

Article 1

Andorra es compromet, d'acord amb l'apartat 1 de l'article III del Tractat, a acceptar garanties, de conformitat amb els termes d'aquest Acord, sobre totes les matèries brutes i tots els productes fissils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori d'Andorra, sota la seva jurisdicció, o en empreses sota el seu control independentment del lloc on es trobin, amb l'únic

objectiu de verificar que aquestes matèries i productes no es desviïn cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears.

APLICACIÓ DE LES GARANTIES

Article 2

L'Agència té el dret i l'obligació de vetllar per l'aplicació de les garanties, d'acord amb els termes d'aquest Acord, sobre totes les matèries brutes i tots els productes físsils especials en totes les activitats nuclears pacífiques exercides en el territori d'Andorra, sota la seva jurisdicció, o en empreses sota el seu control independentment del lloc on es trobin, amb l'únic objectiu de verificar que aquestes matèries i productes no es desviïn cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears.

COOPERACIÓ ENTRE ANDORRA I L'AGÈNCIA

Article 3

Andorra i l'Agència cooperen per tal de facilitar l'aplicació de les garanties previstes en aquest Acord.

APLICACIÓ DE LES GARANTIES

Article 4

Les garanties previstes en aquest Acord s'apliquen de tal manera que:

- a) S'eviti obstaculitzar el progrés econòmic i tecnològic d'Andorra o la cooperació internacional en l'àmbit de les activitats nuclears pacífiques, en particular els intercanvis internacionals de matèries nuclears;
- b) S'eviti interferir innecessàriament en les activitats nuclears pacífiques d'Andorra i, en particular, en l'explotació de les instal·lacions;
- c) Siguin compatibles amb les pràctiques de gestió sana requerides per assegurar que les activitats nuclears es duen a terme de manera econòmica i segura.

Article 5

a) L'Agència pren totes les precaucions necessàries per protegir els secrets comercials i industrials o qualsevol altra informació confidencial de què tingui coneixement per raó de l'aplicació d'aquest Acord.

b)

(i) L'Agència no publica ni comunica a cap estat, organització o persona, cap informació que hagi obtingut amb motiu de l'aplicació d'aquest Acord; tanmateix, els detalls particulars de l'aplicació de l'Acord es poden comunicar al Consell de Governadors de l'Agència (d'ara endavant anomenat "el Consell") i als membres del personal de l'Agència que els necessitin per exercir les seves funcions oficials en matèria de garanties, però únicament en la mesura que això sigui necessari per permetre que l'Agència compleixi amb les seves responsabilitats en l'aplicació d'aquest Acord;

(ii) Per decisió del Consell es pot publicar informació succinta sobre les matèries nuclears sotmeses a garanties derivades d'aquest Acord si els estats directament interessats hi donen el seu consentiment.

Article 6

a) L'Agència té en compte, quan aplica les garanties establertes en aquest Acord, tots els avenços tecnològics en matèria de garanties, i fa el màxim esforç per optimitzar la relació cost-eficàcia i per assegurar l'aplicació del principi d'una garantia eficaç del flux de les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, mitjançant la utilització d'aparells i altres tècniques en alguns punts estratègics, en la mesura que la tecnologia present o futura ho permeti.

b) Per optimitzar la relació cost-eficàcia, s'utilitzen mitjans com:

(i) El conteniment, per definir zones de balanç de matèries a efectes de la comptabilitat;

(ii) Mètodes estadístics i sondeig aleatori per avaluar el flux dels materials nuclears;

(iii) L'augment dels actes de verificació en els estadis del cicle del combustible nuclear en què es produeixen, es transformen, s'utilitzen o s'emmagatzemen matèries nuclears a partir de les quals es poden fabricar fàcilment armes nuclears o dispositius explosius nuclears, i la reducció al mínim de les activitats de verificació pel que fa a les altres matèries nuclears, sempre que aquest fet no representi un obstacle per a l'Agència a l'hora d'aplicar les garanties establertes en aquest Acord.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE LES MATÈRIES

Article 7

a) Andorra estableix i aplica un sistema de comptabilitat i de control per a totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord.

b) L'Agència aplica les garanties de manera que, per demostrar que no hi ha hagut desviament de l'ús pacífic de les matèries nuclears cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears, pugui verificar els resultats obtinguts pel sistema andorrà. Aquesta verificació inclou, en particular, mesures i observacions independents realitzades per l'Agència d'acord amb els procediments especificats en la segona part d'aquest Acord. Quan fa efectiva aquesta verificació, l'Agència té en compte l'eficàcia tècnica del sistema andorrà.

INFORMACIÓ QUE ES TRAMET A L'AGÈNCIA

Article 8

a) Per assegurar l'aplicació efectiva de les garanties establertes en aquest Acord, Andorra proporciona a l'Agència, d'acord amb les disposicions de la segona part de l'Acord, informació sobre les matèries nuclears sotmeses a les garanties esmentades i les característiques de les instal·lacions que tinguin importància des del punt de vista del control d'aquestes matèries.

b)

(i) L'Agència només demana la informació mínima necessària per complir les seves obligacions derivades d'aquest Acord;

(ii) La informació relativa a les instal·lacions es redueix al mínim necessari per al control de les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord.

c) Si Andorra ho demana, l'Agència està disposada a examinar, en un lloc sota la jurisdicció d'Andorra, la informació descriptiva que, segons Andorra, sigui particularment sensible. No és necessari que aquesta informació es comuniqui materialment a l'Agència si es conserva en un lloc sota la jurisdicció d'Andorra per tal que l'Agència la pugui tornar a examinar sense dificultat.

INSPECTORS DE L'AGÈNCIA

Article 9

a)

(i) L'Agència ha d'obtenir el consentiment d'Andorra per designar inspectors de l'Agència per a Andorra;

(ii) Si, quan es proposa una designació, o en qualsevol altre moment després de la designació d'un inspector, Andorra es declara en contra de la designació

d'aquest inspector, l'Agència ha de proposar a Andorra una o més designacions alternatives;

(iii) Si, pel fet d'una negativa repetida d'Andorra a acceptar la designació d'inspectors de l'Agència s'obstaculitzen les inspeccions que s'han de dur a terme d'acord amb l'Acord, el director general de l'Agència (d'ara endavant anomenat "el director general") fa arribar aquesta negativa al Consell perquè l'examini i adopti les mesures apropiades.

b) Andorra pren les mesures necessàries perquè els inspectors de l'Agència puguin complir de manera efectiva les seves funcions en el marc d'aquest Acord.

c) Les visites i les activitats dels inspectors de l'Agència s'organitzen:

(i) Reduint al mínim els inconvenients i les molèsties per a Andorra i per a les activitats nuclears pacífiques inspeccionades;

(ii) Assegurant la protecció dels secrets industrials o qualsevol altra informació confidencial que coneguin els inspectors.

PRIVILEGIS I IMMUNITATS

Article 10

Andorra reconeix a l'Agència (en particular als seus béns, fons i havers) i als seus inspectors i altres funcionaris que exerceixin funcions en virtut d'aquest Acord els mateixos privilegis i immunitats que estan previstos en les disposicions de l'Acord sobre els privilegis i les immunitats de l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica.

L'AIXECAMENT DE LES GARANTIES

Article 11

Consum o dilució de les matèries nuclears

Les garanties deixen de ser aplicables quan l'Agència ha constatat que les matèries nuclears han estat consumides, o han estat diluïdes de tal manera que ja no es poden utilitzar per a una activitat nuclear sotmesa a les garanties, o quan han esdevingut pràcticament irrecuperables.

Article 12

Trasllat de matèries nuclears fora d'Andorra

Andorra notifica amb antelació a l'Agència els trasllats fora d'Andorra previstos de matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, de

conformitat amb les disposicions de la segona part de l'Acord. L'Agència deixa d'aplicar les garanties relatives a les matèries nuclears derivades d'aquest Acord quan l'estat destinatari n'ha assumit la responsabilitat, tal com es preveu en la segona part. L'Agència porta uns registres on es consignen cadascun d'aquests trasllats i, si escau, la reaplicació de les garanties a les matèries nuclears traslladades.

Article 13

Disposicions relatives a les matèries nuclears que s'han d'utilitzar en activitats no nuclears

Quan s'han d'utilitzar matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord en activitats no nuclears, per exemple per a la producció d'aliatges o de ceràmiques, Andorra estableix amb l'Agència, abans que les matèries s'utilitzin, les condicions en les quals es poden deixar d'aplicar les garanties pròpies d'aquestes matèries.

NO-APLICACIÓ DE LES GARANTIES A LES MATÈRIES NUCLEARS QUE HAN DE SER UTILITZADES EN ACTIVITATS NO PACÍFIQUES

Article 14

Si Andorra té la intenció, en l'exercici del seu dret, d'utilitzar matèries nuclears que s'han de sotmetre a les garanties derivades d'aquest Acord en una activitat nuclear que no exigeixi l'aplicació de garanties en els termes d'aquest Acord, se segueix el procediment següent:

a) Andorra informa l'Agència sobre l'activitat i precisa:

(i) Que la utilització de matèries nuclears en una activitat militar no prohibida no és incompatible amb un compromís eventual d'Andorra en execució del qual s'apliquin les garanties de l'Agència, i que aquestes matèries només s'utilitzen en una activitat nuclear pacífica;

(ii) Que, durant el període en el qual les garanties no s'apliquin, les matèries nuclears no serviran per a la fabricació d'armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears.

b) Andorra i l'Agència conclouen un arranjament segons el qual, mentre les matèries nuclears s'utilitzin en una activitat d'aquesta naturalesa, les garanties establertes en aquest Acord no s'apliquen. L'arranjament precisa en la mesura que sigui possible el període o les circumstàncies en què no s'apliquen les garanties. De tota manera, les garanties establertes en aquest Acord s'apliquen novament des del moment en què les matèries es tornen a transferir a una activitat nuclear

pacífica. L'Agència ha d'estar informada de la quantitat total i de la composició d'aquestes matèries no sotmeses a les garanties que es troben a Andorra, i també de qualsevol exportació d'aquestes matèries;

c) Cada arranjament es conclou amb l'acord de l'Agència. Aquest acord es dona al més aviat possible; es refereix només a qüestions com ara les disposicions relatives als terminis, als procediments d'aplicació, a l'elaboració d'informes, etc., però no implica una aprovació de l'activitat militar –ni el coneixement dels secrets militars relacionats amb aquesta activitat– ni es refereix a la utilització de matèries nuclears en aquesta activitat.

QÜESTIONS FINANCERES

Article 15

Fins que Andorra no esdevingui membre de l'Agència, paga íntegrament a l'Agència totes les despeses de garanties que hagi tingut l'Agència en virtut d'aquest Acord. A partir de la data en què Andorra esdevé membre de l'Agència, Andorra i l'Agència paguen les despeses ocasionades pel compliment de les seves obligacions respectives en virtut d'aquest Acord. Tanmateix, en ambdós casos, si Andorra o altres persones dependents de la seva jurisdicció ocasionen despeses extraordinàries pel fet d'una demanda expressa de l'Agència, aquesta en reemborsa l'import si ha acceptat prèviament de fer-ho. En tot cas, els costos de les operacions suplementàries de mesura o de presa de mostres que els inspectors puguin demanar van a càrrec de l'Agència.

RESPONSABILITAT CIVIL EN CAS DE DANY NUCLEAR

Article 16

Andorra vetlla perquè l'Agència i els seus funcionaris tinguin, a l'efecte de l'aplicació d'aquest Acord, la mateixa protecció que els seus nacionals en matèria de responsabilitat civil en cas de dany nuclear, incloent-hi les assegurances o altres garanties financeres, que puguin preveure la seva legislació o normativa.

RESPONSABILITAT INTERNACIONAL

Article 17

Tota demanda de reparació feta per Andorra a l'Agència o per l'Agència a Andorra per qualsevol dany que resulti de l'aplicació de les garanties aplicables en virtut d'aquest Acord, que no sigui el dany ocasionat per un accident nuclear, es resol d'acord amb el dret internacional.

MESURES QUE PERMETEN VERIFICAR L'ABSÈNCIA DE DESVIAMENT

Article 18

Si després de rebre un informe del director general, el Consell decideix que és essencial i urgent que Andorra prengui una mesura determinada perquè es pugui verificar que les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord no es desvien cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears, el mateix Consell pot demanar a Andorra que adopti la mesura esmentada puntualment, independentment de qualsevol altre procediment que s'hagi iniciat per resoldre una controvèrsia d'acord amb l'article 22 d'aquest Acord.

Article 19

Si el Consell, després d'examinar la informació pertinent comunicada pel director general, constata que l'Agència no pot verificar que les matèries nuclears que s'han de sotmetre a les garanties derivades d'aquest Acord no s'han desviat cap a armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears, el mateix Consell pot fer l'informe que s'estableix en el paràgraf C de l'article XII de l'Estatut de l'Agència (d'ara endavant anomenat "l'Estatut"), i també pot prendre, si escauen, les altres mesures previstes en la lletra esmentada. A aquest efecte, el Consell té en compte fins a quin punt l'aplicació de les garanties ha proporcionat certes garanties formals i ofereix a Andorra totes les garanties formals suplementàries necessàries.

INTERPRETACIÓ I APLICACIÓ DE L'ACORD I ARRANJAMENT DE CONTROVÈRSIES

Article 20

Andorra i l'Agència es consulten, a petició d'una part o de l'altra, sobre qualsevol qüestió relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord.

Article 21

Andorra pot demanar que el Consell examini qualsevol qüestió relativa a la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord. El Consell invita Andorra a participar en els seus debats sobre qualsevol qüestió d'aquesta naturalesa.

Article 22

Qualsevol controvèrsia sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Acord, excepte les controvèrsies relatives a una constatació feta pel Consell d'acord amb l'article 19, o a una mesura adoptada pel Consell després d'aquesta constatació que no es resolgui per la via d'una negociació o per un altre mitjà acordat entre

Andorra i l'Agència, s'ha de sotmetre, a petició de qualsevol de les dues parts, a un tribunal d'arbitratge amb la composició següent: Andorra i l'Agència designen cadascuna un àrbitre i els dos àrbitres així designats n'elegeixen un tercer que presideix el tribunal. Si Andorra o l'Agència no han designat un àrbitre dins els trenta dies següents a la demanda d'arbitratge, Andorra o l'Agència poden demanar al president del Tribunal Internacional de Justícia que en nomeni un. El mateix procediment s'aplica si el tercer àrbitre no és elegit dins els trenta dies següents a la designació o la nominació del segon. El quòrum queda constituït per la majoria dels membres del tribunal d'arbitratge; totes les decisions han de ser aprovades per dos àrbitres. El tribunal fixa el procediment d'arbitratge. Les decisions del tribunal són de compliment obligatori per a Andorra i per a l'Agència.

ESMENA DE L'ACORD

Article 23

- a) Andorra i l'Agència es consulten, a petició de l'una o de l'altra, sobre qualsevol esmena al present Acord.
- b) Totes les esmenes requereixen l'acceptació d'Andorra i de l'Agència.
- c) Les esmenes a aquest Acord entren en vigor en les mateixes condicions que el mateix Acord.
- d) El director general informa puntualment tots els estats membres de l'Agència de qualsevol esmena a aquest Acord.

ENTRADA EN VIGOR I DURADA

Article 24

Aquest Acord entrarà en vigor la data en què l'Agència rebí d'Andorra una notificació escrita on consti que s'han complert les condicions legislatives i constitucionals necessàries per a l'entrada en vigor. El director general informa puntualment tots els estats membres de l'Agència de l'entrada en vigor de l'Acord.

Article 25

Aquest Acord roman en vigor mentre Andorra sigui part del Tractat.

SEGONA PART

INTRODUCCIÓ

Article 26

L'objecte d'aquesta part de l'Acord és especificar els procediments que cal seguir per executar les disposicions de la primera part.

FINALITAT DE LES GARANTIES

Article 27

La finalitat dels procediments d'aplicació de les garanties enunciats en aquesta part de l'Acord és de detectar ràpidament el desviament de quantitats significatives de matèries nuclears de les activitats nuclears pacífiques cap a la fabricació d'armes nuclears o altres dispositius explosius nuclears o amb finalitats desconegudes, i de dissuadir de tot desviament pel risc d'una detecció ràpida.

Article 28

Per tal d'assolir la finalitat enunciada en l'article 27, el recompte de matèries constitueix una mesura asseguradora d'importància essencial, juntament amb el conteniment i la vigilància, com a mesures complementàries importants.

Article 29

La conclusió tècnica de les operacions de verificació que du a terme l'Agència és una declaració, per a cada zona de balanç de matèries, que indica la diferència d'inventari per un període determinat i els límits d'exactitud de les diferències declarades.

SISTEMA NACIONAL DE COMPTABILITAT I DE CONTROL DE LES MATÈRIES NUCLEARS

Article 30

De conformitat amb l'article 7, l'Agència, en les seves activitats de verificació, utilitza plenament el sistema andorrà de comptabilitat i de control de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord i evita tota repetició inútil d'operacions de comptabilitat i control que hagi fet Andorra.

Article 31

El sistema andorrà de comptabilitat i de control de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord es basa en un conjunt de zones

de balanç de matèries i permet, si escau, i com especifiquen els arranjaments subsidiaris, l'aplicació de les disposicions següents:

- a) Un sistema de mesures per determinar les quantitats de matèries nuclears arribades, produïdes, expedides, consumides, perdudes o retirades d'alguna altra manera de l'estoc, i de les quantitats en estoc;
- b) L'avaluació de la precisió i l'exactitud de les mesures, i l'estimació de la incertitud;
- c) Els procediments de constatació, d'examen i d'avaluació de les diferències entre les mesures dutes a terme per l'expedidor i pel destinatari;
- d) Els procediments per fer l'inventari de l'estoc físic;
- e) Els procediments d'avaluació de les acumulacions d'estocs i de pèrdues no mesurades;
- f) Un conjunt d'extractes i d'informes que indiquin, per a cada zona de balanç de matèries, l'estoc de matèries nuclears i les variacions d'aquest estoc, incloent-hi les arribades i les sortides;
- g) Les disposicions destinades a assegurar l'aplicació correcta dels mètodes i de les regles de comptabilitat;
- h) Els procediments de comunicació dels informes a l'Agència d'acord amb els articles 58 a 68.

PUNT DE PARTIDA DE L'APLICACIÓ DE LES GARANTIES

Article 32

Les garanties no s'apliquen en virtut d'aquest Acord a les matèries pròpies de les activitats d'extracció o de tractament dels minerals.

Article 33

- a) Si s'exporten directament o indirectament matèries que contenen urani o tori que no hagin assolit l'estadi del cicle del combustible establert en la lletra c) cap a un estat que no disposi d'armes nuclears, Andorra informa l'Agència de la quantitat, la composició i la destinació d'aquestes matèries, excepte si s'exporten amb finalitats específicament no nuclears.
- b) Si s'importen matèries que contenen urani o tori que no hagin assolit l'estadi del cicle del combustible establert en la lletra c), Andorra informa l'Agència de la quantitat i la composició d'aquestes matèries, llevat que aquestes matèries s'importin amb finalitats específicament no nuclears.

c) Si surten de la planta o de l'estadi de tractament on han estat produïdes matèries nuclears amb una composició i una puresa característiques de la fabricació de combustible o de la separació d'isòtops, o si aquest tipus de matèries nuclears o qualsevol altra matèria nuclear produïda en un estadi ulterior del cicle del combustible nuclear s'importen a Andorra, aleshores les matèries nuclears estan sotmeses a les altres modalitats de garanties especificades en aquest Acord.

AIXECAMENT DE LES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties deixen d'aplicar-se a les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, en les condicions enunciades en l'article 11. Si aquestes condicions no es compleixen però Andorra considera que la recuperació de les matèries nuclears controlades contingudes en els residus que s'han de recuperar no es pot dur a terme o no és desitjable de moment, Andorra i l'Agència es consulten pel que fa a les mesures de garanties apropiades que cal aplicar.

b) Les garanties s'aixequen pel que fa a les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, en les condicions enunciades en l'article 13, amb la reserva que Andorra i l'Agència acordin que aquestes matèries nuclears són pràcticament irrecuperables.

EXEMPCIÓ DE LES GARANTIES

Article 35

A petició d'Andorra, l'Agència eximeix de les garanties les matèries nuclears següents:

- a) Els productes fissils especials que s'utilitzen en quantitats d'un gram o menys com a elements sensibles en aparells;
- b) Les matèries nuclears que s'utilitzen en activitats no nuclears d'acord amb l'article 13 sempre que siguin recuperables;
- c) El plutoni amb una proporció isotòpica de plutoni 238 superior al 80%.

Article 36

A petició d'Andorra, l'Agència eximeix de les garanties les matèries nuclears que altrament hi estarien sotmeses, si la quantitat total de les matèries nuclears exemptes a Andorra, en virtut d'aquest article, no excedeix en cap moment les quantitats següents:

a) Un quilogram en total de productes fissils especials, que puguin contenir un o més dels productes següents:

(i) Plutoni;

(ii) Urani amb un enriquiment igual o superior a 0,2 (20%); el pes que es té en compte és el producte del pes real per l'enriquiment;

(iii) Urani amb un enriquiment inferior al 0,2 (20%) però superior al de l'urani natural; el pes que es té en compte és el producte del pes real per cinc vegades l'enriquiment al quadrat;

b) Deu tones en total d'urani natural i d'urani empobrit amb un enriquiment superior a 0,005 (0,5%);

c) Vint tones d'urani empobrit amb un enriquiment igual o inferior a 0,005 (0,5%);

d) Vint tones de tori,

o les quantitats més importants que el Consell pugui especificar amb vista a una aplicació uniforme.

Article 37

Si una matèria nuclear exempta ha de ser tractada o emmagatzemada al mateix temps que matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, es prenen disposicions perquè es tornin a aplicar les garanties en aquesta matèria.

ARRANJAMENTS SUBSIDIARIS

Article 38

Andorra i l'Agència conclouen arranjaments subsidiaris que especifiquen en detall, en la mesura necessària per permetre que l'Agència pugui complir de forma eficaç amb les seves responsabilitats en virtut d'aquest Acord, la manera en què se seguiran els procediments establerts en aquest Acord. Andorra i l'Agència poden ampliar o modificar, de comú acord, els arranjaments subsidiaris sense esmenar el present Acord.

Article 39

Els arranjaments subsidiaris entren en vigor al mateix temps que aquest Acord o tan bon punt sigui possible després de la seva entrada en vigor. Andorra i l'Agència s'esforcen perquè entrin en vigor dins els vint-i-quatre dies següents a l'entrada en vigor d'aquest Acord; aquest termini només es pot prolongar si Andorra i l'Agència ho han convingut. Andorra comunica puntualment a l'Agència la informació

necessària per a l'elaboració d'aquests arranjaments. A partir de l'entrada en vigor d'aquest Acord, l'Agència té el dret de seguir els procediments que s'hi estableixen amb referència a les matèries nuclears enumerades en l'inventari establert en l'article 40, encara que els arranjaments subsidiaris no hagin entrat en vigor.

INVENTARI

Article 40

Prenent com a base l'informe inicial esmentat en l'article 61, l'Agència elabora un inventari únic de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties a Andorra en virtut d'aquest Acord, independentment del seu origen, i l'actualitza basant-se en els informes posteriors i els resultats de les seves operacions de verificació. L'Agència tramet còpies de l'inventari a Andorra amb la periodicitat acordada.

INFORMACIÓ DESCRIPTIVA

Disposicions generals

Article 41

D'acord amb l'article 8, la informació descriptiva relativa a les instal·lacions existents es comunica a l'Agència durant el debat dels arranjaments subsidiaris. Els terminis de presentació de la informació descriptiva per a les instal·lacions noves s'especifiquen en els arranjaments esmentats; aquesta informació es proporciona tan aviat com sigui possible abans de la introducció de matèries nuclears en una instal·lació nova.

Article 42

La informació descriptiva comunicada a l'Agència ha de contenir per a cada instal·lació, si escau:

- a) La identificació de la instal·lació amb indicació de les característiques generals, l'objecte, la capacitat nominal i la situació geogràfica, com també el nom i l'adreça que cal utilitzar per als assumptes corrents;
- b) Una descripció del condicionament general de la instal·lació amb indicació, en la mesura que sigui possible, de la forma, l'emplaçament i el flux de matèries nuclears, com també de la disposició general del material important que utilitza, produeix o tracta matèries nuclears;
- c) Una descripció de les característiques de la instal·lació, pel que fa a la comptabilitat de matèries, el conteniment i la vigilància;

d) Una descripció de les regles de comptabilitat i de control de les matèries nuclears, en vigor o proposades, de la instal·lació, en què especialment s'indiquin les zones de balanç de matèries delimitades per l'explotador, les operacions de mesura del flux i el procediment per fer l'inventari de l'estoc físic.

Article 43

S'ha de comunicar a l'Agència qualsevol altra informació útil per a l'aplicació de les garanties en relació amb cada instal·lació, en particular informació sobre l'organigrama de les responsabilitats relatives a la comptabilitat i el control de les matèries. Andorra comunica a l'Agència la informació complementària sobre les normes de salut i seguretat que l'Agència haurà d'observar i que els inspectors hauran de complir en la instal·lació.

Article 44

S'ha de comunicar a l'Agència, perquè sigui examinada, la informació descriptiva relativa a les modificacions que tenen una incidència en els efectes de les garanties; també se l'ha d'informar de qualsevol modificació de la informació comunicada en virtut de l'article 43, amb prou antelació perquè els procediments d'aplicació de les garanties es puguin adaptar si és necessari.

Article 45

Objectius de l'examen de la informació descriptiva

La informació descriptiva comunicada a l'Agència s'utilitza amb els objectius següents:

- a) Conèixer les característiques de les instal·lacions i de les matèries nuclears que siguin d'interès per a l'aplicació de les garanties sobre les matèries nuclears, amb els detalls suficients perquè la verificació sigui més fàcil;
- b) Determinar les zones de balanç de matèries que utilitzarà l'Agència a l'efecte de la comptabilitat i escollir els punts estratègics que constitueixin punts de mesura principals i serveixin per determinar el flux i l'estoc de les matèries nuclears; per determinar aquestes zones de balanç de matèries, l'Agència aplica principalment els criteris següents:
 - (i) La dimensió de les zones de balanç de matèries depèn de l'exactitud amb la qual és possible elaborar el balanç de matèries;
 - (ii) Per determinar les zones de balanç de matèries, cal fer tots els esforços per utilitzar el conteniment i la vigilància perquè les mesures del flux siguin comple-

tes i se simplifiqui d'aquesta manera l'aplicació de les garanties concentrant les operacions de mesura en els punts de mesura principals;

(iii) Es poden combinar diferents zones de balanç de matèries utilitzades en una instal·lació o en diferents indrets d'una mateixa zona de balanç de matèries a l'efecte de la comptabilitat de l'Agència, si l'Agència estableix que aquesta combinació és compatible amb les necessitats en matèria de verificació;

(iv) A petició d'Andorra, es pot definir una zona de balanç de matèries especial que contingui un procediment amb detalls neuràlgics des del punt de vista comercial;

c) Fixar la freqüència teòrica i el procediment per fer l'inventari de l'estoc físic de les matèries nuclears a l'efecte de la comptabilitat de l'Agència;

d) Determinar el contingut de la comptabilitat i dels informes, com també els mètodes d'avaluació de la comptabilitat;

e) Determinar les necessitats pel que fa a la verificació de la quantitat i de l'emplaçament de les matèries nuclears, i dictar els procediments de verificació;

f) Determinar les combinacions apropiades de mètodes i tècniques de conteniment i vigilància com també els punts estratègics als quals s'aplicaran.

Els resultats de l'examen de la informació descriptiva s'inclouen en els arranjaments subsidiaris.

Article 46

Revisió de la informació descriptiva

La informació descriptiva es revisa tenint en compte els canvis de les condicions d'exploració, els progressos de la tecnologia, les garanties o l'experiència adquirida en l'aplicació dels procediments de verificació, per tal de modificar les mesures que l'Agència ha adoptat d'acord amb l'article 45.

Article 47

Verificació de la informació descriptiva

Amb la cooperació d'Andorra l'Agència pot enviar inspectors a les instal·lacions per verificar la informació descriptiva que li han comunicat en virtut dels articles 41 al 44 amb els objectius enunciats en l'article 45.

INFORMACIÓ SOBRE LES MATÈRIES NUCLEARS SITUADES FORA DE LES INSTAL·LACIONS

Article 48

Quan les matèries nuclears s'hagin d'utilitzar habitualment fora de les instal·lacions, es comunica a l'Agència, si escau, la informació següent:

- a) Una descripció general de la utilització de les matèries nuclears, el seu emplaçament geogràfic i també el nom i l'adreça que cal utilitzar per als assumptes corrents.
- b) Una descripció general dels procediments en vigor o proposats per a la comptabilitat i el control de les matèries nuclears, en particular l'organigrama de les responsabilitats per a la comptabilitat i el control de les matèries.

L'Agència és informada puntualment de qualsevol modificació de la informació comunicada en virtut d'aquest article.

Article 49

La informació comunicada a l'Agència en virtut de l'article 48 es pot utilitzar, en la mesura que es consideri oportú, amb els objectius enunciats en les lletres b) a f) de l'article 45.

COMPTABILITAT

Disposicions generals

Article 50

Quan Andorra estableix el seu sistema de control de les matèries tal com disposa l'article 7, instaura una comptabilitat pel que fa a cadascuna de les zones de balanç de matèries. La comptabilitat que cal portar es descriu en els arranjaments subsidiaris.

Article 51

Andorra pren disposicions perquè els inspectors puguin examinar la comptabilitat, en particular si aquesta no es porta en anglès, espanyol, francès o rus.

Article 52

La comptabilitat es conserva durant almenys cinc anys.

Article 53

La comptabilitat inclou, si escau:

- a) Extractes comptables de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- b) Extractes d'operacions per a les instal·lacions que contenen aquestes matèries nuclears.

Article 54

El sistema de mesures en què es basa la comptabilitat utilitzada per elaborar informes és conforme a les normes internacionals més recents o és equivalent a aquestes normes en qualitat.

Article 55

Extractes comptables

Els extractes comptables inclouen, pel que fa a cada zona de balanç de matèries, els assentaments següents:

- a) Totes les variacions d'estoc per poder determinar l'estoc comptable en tot moment;
- b) Tots els resultats de mesures que s'utilitzin per determinar l'estoc físic;
- c) Tots els ajustaments i les correccions que s'hagin fet en les variacions d'estoc, els estocs comptables i els estocs físics.

Article 56

Per a totes les variacions d'estoc i tots els estocs físics, els extractes indiquen, pel que fa a cada lot de matèries nuclears: la identificació de les matèries, les dades referents al lot i les dades de base. Els extractes especifiquen les quantitats d'urani, de tori i de plutoni separatament per a cada lot de matèries nuclears. Per a cada variació d'estoc s'indica la data de variació i, si escau, la zona de balanç de matèries expedidora i la zona de balanç de matèries destinatària, o el destinatari.

Article 57

Extractes d'operacions

Els extractes d'operacions inclouen per a cada zona de balanç de matèries, si escau, els assentaments següents:

- a) Les dades d'exploració que s'utilitzen per establir les variacions de les quantitats i de la composició de les matèries nuclears;
- b) La informació obtinguda a través del calibratge dels dipòsits i dels aparells, i mitjançant el mostreig i les anàlisis, els procediments de control de la qualitat de les mesures i les estimacions calculades dels errors aleatoris i sistemàtics;
- c) La descripció del procés seguit per preparar i establir un inventari de l'estoc físic, i perquè aquest inventari sigui exacte i complet;
- d) La descripció de les disposicions adoptades per determinar la causa i la magnitud de qualsevol pèrdua accidental o no mesurada que es pugui produir.

INFORMES

Disposicions generals

Article 58

Andorra comunica a l'Agència els informes definits en els articles 59 al 68, pel que fa a les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord.

Article 59

Els informes es redacten en anglès, espanyol, francès o rus, llevat que els arranjaments subsidiaris ho estableixin altrament.

Article 60

Els informes es basen en la comptabilitat portada d'acord amb els articles 50 al 57 i inclouen, segons el cas, informes comptables i informes especials.

Informes comptables

Article 61

L'Agència rep un informe inicial sobre totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord. Andorra eleva l'informe inicial a l'Agència dins els trenta dies següents a l'últim dia del mes civil durant el qual aquest Acord hagi entrat en vigor, i hi descriu la situació de l'últim dia d'aquell mes.

Article 62

Per a cada zona de balanç de matèries, Andorra eleva a l'Agència els informes comptables següents:

a) Els informes sobre les variacions d'estoc que indiquen totes les variacions de l'estoc de matèries nuclears. Els informes s'envien al més aviat possible i en tot cas dins els trenta dies següents a la fi del mes durant el qual s'hagin produït o s'hagin constatat les variacions d'estoc;

b) Els informes sobre el balanç de matèries que indica el balanç de matèries basat en l'estoc físic de les matèries nuclears realment presents en la zona de balanç de matèries. Els informes s'envien al més aviat possible i en tot cas dins els trenta dies següents a la realització d'un inventari de l'estoc físic.

Els informes es basen en la informació disponible a la data en què s'estableixen i es poden rectificar més endavant si escau.

Article 63

Els informes sobre les variacions d'estoc proporcionen la identificació de les matèries i les dades relatives al lot per a cada lot de matèries nuclears, la data de la variació de l'estoc i, si escau, la zona de balanç de matèries expedidora i la zona de balanç de matèries destinatària o el destinatari. A aquests informes s'hi adjunten notes concises:

a) Que expliquin les variacions d'estoc prenent com a base les dades d'explotació registrades en els extractes d'operacions previstos en la lletra a) de l'article 57;

b) Que descriguin, com s'especifiqui en els arranjaments subsidiaris, el programa d'operacions previst, en particular, l'inventari de l'estoc físic.

Article 64

Andorra informa de cada variació d'estoc, ajustament o correcció, ja sigui periòdicament en una llista recapitulativa, ja sigui separatament. Es dona compte de les variacions d'estoc per lot. Tal com s'especifiqui en els arranjaments subsidiaris, les petites variacions d'estoc de matèries nuclears, com ara els trasllats de mostres per analitzar, es poden agrupar per fer-los constar com una sola variació d'estoc.

Article 65

L'Agència comunica a Andorra, per a cada zona de balanç de matèries, inventaris semestrals de l'estoc comptable de matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord, establerts a partir dels informes sobre les variacions d'estoc per al període al qual fan referència cadascun d'aquests inventaris.

Article 66

Els informes sobre el balanç de matèries contenen els assentaments següents, llevat que Andorra i l'Agència arribin a un altre acord:

- a) Estoc físic inicial;
- b) Variacions d'estoc (primer els augments, després les disminucions);
- c) L'estoc comptable final;
- d) Les diferències entre l'expedidor i el destinatari;
- e) L'estoc comptable final ajustat;
- f) L'estoc físic final;
- g) La diferència d'inventari.

A cada informe sobre el balanç de matèries s'hi adjunta un inventari de l'estoc físic en el qual tots els lots apareixen separadament i que dóna per a cada lot la identificació de les matèries i les dades relatives al lot en qüestió.

*Article 67**Informes especials*

Andorra presenta informes especials puntualment:

- a) Si les circumstàncies o un incident excepcional fan que Andorra pensi que s'han perdut o es podrien haver perdut matèries nuclears en quantitats superiors als límits especificats a aquest efecte en els arranjaments subsidiaris;
- b) Si el conteniment ha canviat inesperadament en relació amb el que s'especifica en els arranjaments subsidiaris, fins al punt que s'hagi pogut produir una retirada no autoritzada de matèries nuclears.

*Article 68**Precisions i aclariments*

A petició de l'Agència, Andorra proporciona precisions o aclariments sobre tots els informes en la mesura que sigui necessari a l'efecte de les garanties.

INSPECCIONS

Disposicions generals

Article 69

L'Agència té el dret de dur a terme les inspeccions d'acord amb les disposicions dels articles 70 al 81.

Objectius de les inspeccions

Article 70

L'Agència pot dur a terme inspeccions ad hoc per:

- a) Verificar la informació continguda en l'informe inicial sobre les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- b) Identificar i verificar els canvis que s'han produït en la situació des de la data de l'informe inicial;
- c) Identificar i, si és possible, verificar la quantitat i la composició de les matèries nuclears d'acord amb els articles 92 i 95, abans del seu trasllat fora d'Andorra o en ocasió del seu trasllat cap al territori d'Andorra.

Article 71

L'Agència pot dur a terme inspeccions regulars per:

- a) Verificar que els informes són conformes a la comptabilitat;
- b) Verificar l'emplaçament, la identitat, la quantitat i la composició de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- c) Verificar la informació sobre les causes possibles de les diferències d'inventari, de les diferències entre l'expedidor i el destinatari, i dels dubtes sobre l'estoc comptable.

Article 72

L'Agència pot dur a terme inspeccions especials, amb la reserva de les disposicions de l'article 76:

- a) Per verificar la informació continguda en els informes especials;
- b) Si l'Agència estima que la informació comunicada per Andorra, tant les explicacions que hagi donat Andorra com la informació obtinguda mitjançant les

inspeccions regulars, no és suficient per poder complir amb les seves responsabilitats en virtut d'aquest Acord.

Una inspecció s'anomena especial quan s'afegeix a les inspeccions regulars previstes en els articles 77 al 81 o quan els inspectors tenen dret d'accés a informació o emplaçaments que s'afegeixen als que s'especifiquen en l'article 75 per a les inspeccions regulars i les inspeccions ad hoc.

Abast de les inspeccions

Article 73

Als efectes especificats en els articles 70 al 72, l'Agència pot:

- a) Examinar la comptabilitat portada d'acord amb els articles 50 al 57;
- b) Establir mesures independents de totes les matèries nuclears sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord;
- c) Verificar el funcionament i el calibratge dels aparells i altres dispositius de control de mesura;
- d) Aplicar i utilitzar les mesures de vigilància i de conteniment;
- e) Utilitzar altres mètodes objectius que siguin tècnicament aplicables.

Article 74

En el marc de les disposicions de l'article 73, l'Agència està habilitada per:

- a) Assegurar-se que les mostres preses en els punts de mesura principals per al balanç de matèries ho són d'acord amb els procediments que donen mostres representatives, vigilar el tractament i l'anàlisi de les mostres, i obtenir dobles d'aquestes mostres;
- b) Assegurar-se que les mesures de matèries nuclears preses en els punts de mesura principals per al balanç de matèries són representatives, i vigilar la contrastació dels aparells i altres dispositius;
- c) Prendre, si escau, amb Andorra les disposicions necessàries perquè:
 - (i) Es prenguin mesures suplementàries i mostres suplementàries per a l'Agència;
 - (ii) S'analitzin les mostres contrastades proporcionades per l'Agència;
 - (iii) S'utilitzin patrons absoluts apropiats per a la contrastació dels aparells i altres dispositius;

(iv) Es duguin a terme altres contrastacions;

d) Preveure la utilització del seu propi material per a les mesures independents i la vigilància i, si s'acorda i especifica així en els arranjaments subsidiaris, preveure la instal·lació d'aquest material;

e) Posar precintes o altres dispositius d'identificació i de denúncia en els conteniments, si s'ha acordat i especificat en els arranjaments subsidiaris;

f) Adoptar amb Andorra les disposicions necessàries per a l'expedició de les mostres que es prenen per a l'Agència.

Dret d'accés per a les inspeccions

Article 75

a) Als efectes enunciats en les lletres a) i b) de l'article 70 i fins que els punts estratègics no hagin estat especificats en els arranjaments subsidiaris, els inspectors de l'Agència tenen accés a tot emplaçament on, segons l'informe inicial o una inspecció duta a terme amb motiu d'aquest informe, hi hagi matèries nuclears.

b) Als efectes enunciats en la lletra c) de l'article 70, els inspectors tenen accés a tot emplaçament que s'ha notificat a l'Agència d'acord amb el punt (iii) de la lletra d) de l'article 91 o el punt (iii) de la lletra d) de l'article 94.

c) Als efectes enunciats en l'article 71, els inspectors de l'Agència només tenen accés als punts estratègics designats en els arranjaments subsidiaris i a la comptabilitat portada d'acord amb els articles 50 al 57.

d) Si Andorra estima que per circumstàncies excepcionals cal aportar limitacions importants al dret d'accés de l'Agència, Andorra i l'Agència conclouen puntualment arranjaments que permetin a l'Agència complir amb les seves responsabilitats en matèria de garanties tenint en compte aquestes limitacions. El director general informa el Consell de tots aquests arranjaments.

Article 76

En les circumstàncies que poden donar lloc a inspeccions especials als efectes enunciats en l'article 72, Andorra i l'Agència es consulten immediatament. Després d'aquestes consultes, l'Agència pot:

a) Fer inspeccions que s'afegeixen a les inspeccions regulars previstes en els articles 77 al 81;

b) Obtenir, amb l'assentiment d'Andorra, un dret d'accés a informacions o emplaçaments que s'afegeixen als que s'especifiquen en l'article 75. Qualsevol de-

sacord relatiu a la necessitat d'estendre el dret d'accés es regula d'acord amb les disposicions dels articles 21 i 22; si les mesures que Andorra ha de prendre són essencials i urgents, s'aplica l'article 18.

Freqüència i intensitat de les inspeccions regulars

Article 77

L'Agència segueix un calendari d'inspeccions òptim i manté el nombre, la intensitat i la durada de les inspeccions regulars al mínim compatible amb l'aplicació efectiva dels procediments per a les garanties enunciades en aquest Acord; utilitza de la manera més racional i econòmica possible els recursos que té per a les inspeccions.

Article 78

En el cas de les instal·lacions i zones de balanç de matèries exteriors a les instal·lacions, que continguin una quantitat de matèries nuclears o amb un rendiment anual, si aquest és superior, que no excedeixi els cinc quilograms efectius, l'Agència pot procedir a una inspecció regular per any.

Article 79

Per a les instal·lacions que continguin una quantitat de matèries nuclears o que tinguin un rendiment anual que excedeixi de cinc quilograms efectius, el nombre, la intensitat, la durada, el calendari i els tipus d'inspeccions regulars es determinen tenint en compte el principi segons el qual, en el cas extrem o límit, el règim d'inspecció no ha de ser més intensiu que el que sigui necessari i suficient per connectar en tot moment el flux i l'estoc de matèries nuclears; el màxim d'inspeccions regulars pel que fa a aquestes instal·lacions es determina de la manera següent:

- a) Per als reactors i les instal·lacions d'emmagatzematge precintats, el total màxim d'inspecció regular per any es determina autoritzant una sisena part d'un any d'inspector per a cadascuna de les instal·lacions d'aquesta categoria;
- b) Per a les instal·lacions altres que els reactors i les instal·lacions d'emmagatzematge precintades les activitats de les quals comporten la utilització de plutoni o urani amb un enriquiment superior al 5%, el total màxim d'inspeccions regulars per any es determina autoritzant per a cada instal·lació d'aquesta categoria $30 \times E$ dies d'inspector per any, en què E és l'estoc de matèries nuclears o el rendiment anual, si aquest és més elevat, expressat en quilograms efectius. Tanmateix, el màxim establert per a qualsevol d'aquestes instal·lacions no pot ser inferior a 1,5 anys d'inspector;

c) Per a les instal·lacions no previstes en les lletres a) o b), el total màxim d'inspecció regular per any es determina autoritzant per a cada instal·lació d'aquesta categoria un terç d'un any d'inspector més $0,4 \times E$ dies d'inspector per any, en què E és l'estoc de matèries nuclears o el rendiment anual, si aquest és més elevat, expressat en quilograms efectius.

Andorra i l'Agència poden convenir de modificar les xifres especificades en aquest article per al màxim d'inspecció quan el Consell decideixi que aquesta modificació és justificada.

Article 80

Amb la reserva de les disposicions dels articles 77 al 79, el nombre, la intensitat, la durada, el calendari i els tipus de les inspeccions regulars de qualsevol instal·lació es determinen principalment segons els criteris següents:

a) Forma de les matèries nuclears, en particular si les matèries vénen en bloc o contingudes en un cert nombre d'articles identificables; composició química i, en el cas de l'urani, si està molt o poc enriquiment; accessibilitat;

b) Eficàcia del sistema andorrà de comptabilitat i de control, sobretot la mesura en què els explotadors d'instal·lacions són orgànicament independents del sistema andorrà de comptabilitat i de control; la mesura en què les disposicions especificades en l'article 31 hagin estat aplicades per Andorra; la promptitud amb què els informes es fan arribar a l'Agència; la seva concordància amb les verificacions independents dutes a terme per l'Agència; la importància i l'exactitud de la diferència d'inventari confirmada per l'Agència;

c) Característiques del cicle del combustible nuclear d'Andorra, en particular nombre i tipus d'instal·lacions amb matèries nuclears sotmeses a les garanties; característiques d'aquestes instal·lacions des del punt de vista de les garanties, sobretot el grau de conteniment; la mesura en què la concepció d'aquestes instal·lacions facilita la verificació del flux i de l'estoc de matèries nuclears; la mesura en què es pot establir una correlació entre la informació procedent de les diferents zones de balanç de matèries;

d) Interdependència dels estats, en particular, la mesura en què es reben matèries nuclears d'altres estats, o s'expedeixen a altres estats, per ser utilitzades o tractades; totes les operacions de verificació realitzades per l'Agència en ocasió d'aquests trasllats; la mesura en què les activitats nuclears d'Andorra i les dels altres estats són interdependents;

e) Progressos tècnics en l'àmbit de les garanties, incloent-hi l'ús de procediments estadístics i de sondeig aleatori per a l'avaluació del flux de matèries nuclears.

Article 81

Andorra i l'Agència es consulten si Andorra estima que la inspecció està indegudament concentrada en algunes instal·lacions.

*Preavis de les inspeccions**Article 82*

L'Agència avisa amb antelació a Andorra de l'arribada dels inspectors a les instal·lacions o a les zones de balanç de matèries exteriors a les instal·lacions:

- a) Per a les inspeccions ad hoc previstes en la lletra c) de l'article 70, com a mínim amb vint-i-quatre hores d'antelació; almenys una setmana d'antelació per a les inspeccions previstes en les lletres a) i b) de l'article 70 com també per a les activitats previstes en l'article 47;
- b) Per a les inspeccions especials previstes en l'article 72, al més aviat possible després que Andorra i l'Agència s'hagin consultat com preveu l'article 76, amb el benentès que la notificació de l'arribada forma part normalment de les consultes;
- c) Per a les inspeccions regulars previstes en l'article 71, com a mínim amb vint-i-quatre hores d'antelació pel que fa a les instal·lacions establertes en la lletra b) de l'article 79, i també a les instal·lacions d'emmagatzematge precintades que contenen plutoni o urani, enriquit en més del 5%, i una setmana en tots els altres casos.

Els preavisos d'inspecció inclouen els noms dels inspectors i indiquen les instal·lacions i les zones de balanç de matèries exteriors a les instal·lacions que s'han d'inspeccionar com també els períodes durant els quals es durà a terme la inspecció. Si els inspectors arriben d'un territori exterior al d'Andorra, l'Agència també avisa amb antelació sobre el lloc i el moment de la seva arribada.

Article 83

Malgrat les disposicions de l'article 82, l'Agència, com a mesura complementària, pot efectuar sense notificació prèvia una part de les inspeccions regulars previstes en l'article 79, segons el principi del sondeig aleatori. Quan fa inspeccions inesperades, l'Agència té totalment en compte el programa d'operacions proporcionat per Andorra d'acord amb la lletra b) de l'article 63. A més, sempre que sigui possible, i prenent com a base el programa d'operacions, avisa periòdicament Andorra del seu programa general d'inspeccions anunciades i inesperades, i especifica els períodes generals durant els quals es preveuen inspeccions. Quan es duen a terme inspeccions inesperades, l'Agència s'esforça per reduir al

mínim qualsevol dificultat pràctica que les inspeccions puguin causar a Andorra i als explotadors d'instal·lacions, tenint en compte les disposicions pertinents de l'article 43 i de l'article 88. Per part seva, Andorra fa tots els esforços per facilitar la tasca dels inspectors.

Designació dels inspectors

Article 84

Els inspectors es designen segons el procediment següent:

- a) El director general comunica per escrit a Andorra el nom, els títols, la nacionalitat i la categoria de cada funcionari de l'Agència que vol designar com a inspector per a Andorra, i també qualsevol detall útil sobre aquesta persona;
- b) Andorra fa saber al director general, dins els trenta dies següents a la recepció de la proposta, si l'accepta;
- c) El director general pot designar inspector per a Andorra cada funcionari que Andorra hagi acceptat, i informa Andorra d'aquestes designacions;
- d) El director general, en resposta a una demanda adreçada per Andorra o per iniciativa pròpia, fa saber immediatament a Andorra que la designació d'un funcionari com a inspector per a Andorra s'ha anul·lat.

Tanmateix, pel que fa als inspectors que l'Agència necessita als efectes enunciats en l'article 47 i per a les inspeccions ad hoc d'acord amb les lletres a) i b) de l'article 70, les formalitats de designació s'efectuen si pot ser durant els trenta dies següents a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Si és impossible efectuar aquestes designacions dins aquest termini, es designen inspectors amb aquesta finalitat a títol provisional.

Article 85

Andorra acorda o renova al més aviat possible els visats necessaris per a cada inspector designat per a Andorra.

Comportament i estada dels inspectors

Article 86

Els inspectors, en l'exercici de les seves funcions en virtut dels articles 47 i 70 al 74, compleixen les seves tasques mirant de no obstaculitzar ni retardar la construcció, la posada en servei o l'explotació de les instal·lacions, ni comprometre la seva

seguretat. En particular, els inspectors no han de fer funcionar personalment una instal·lació ni ordenar al personal d'una instal·lació que procedeixi a qualsevol operació. Si els inspectors estimen que en virtut dels articles 73 i 74 l'exploador ha d'efectuar operacions particulars en una instal·lació, en fan la demanda corresponent.

Article 87

Si en l'execució de les seves funcions els inspectors necessiten serveis que poden obtenir a Andorra, en particular la utilització de material, Andorra els facilita l'obtenció d'aquests serveis i la utilització d'aquest material.

Article 88

Andorra té el dret de fer acompanyar els inspectors pels seus representants durant les operacions d'inspecció, amb la reserva que això no retardi els inspectors o se'ls molesti en l'exercici de les seves funcions.

DECLARACIONS RELATIVES A LES ACTIVITATS DE VERIFICACIÓ DE L'AGÈNCIA

Article 89

L'Agència informa Andorra:

- a) Dels resultats de les inspeccions en els intervals especificats en els arranjaments subsidiaris;
- b) De les conclusions que ha tret d'aquestes operacions de verificació a Andorra, en particular, en forma de declaracions per a cada zona de balanç de matèries, que s'estableixen tan aviat com sigui possible després que l'Agència hagi fet l'inventari de l'estoc físic i l'hagi verificat, i després que hagi dut a terme un balanç de matèries.

TRASLLATS INTERNACIONALS

Article 90

Disposicions generals

Les matèries nuclears sotmeses o que han de ser sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord i que són objecte d'un trasllat internacional es consideren, als efectes de l'Acord, sota la responsabilitat d'Andorra:

a) En el cas d'importació a Andorra, des del moment en què aquesta responsabilitat deixa de correspondre a l'estat exportador, i al més tard en el moment de l'arribada de les matèries a la destinació;

b) En el cas d'exportació fora d'Andorra, fins al moment en què l'estat destinatari assumeix aquesta responsabilitat, i al més tard en el moment de l'arribada de les matèries nuclears a la destinació.

El moment en què es produeix el traspàs de la responsabilitat es determina d'acord amb els arranjaments apropiats que han de concloure els estats interessats. No es considera que Andorra ni cap altre estat tinguin aquesta responsabilitat sobre les matèries nuclears pel sol fet que aquestes es trobin en trànsit pel seu territori o per damunt del seu territori, o transportades sota el seu pavelló o en les seves aeronaus.

Trasllats fora d'Andorra

Article 91

a) Andorra notifica a l'Agència qualsevol trasllat previst fora d'Andorra de materials nuclears sotmesos a les garanties derivades d'aquest Acord, si l'expedició és superior a un quilogram efectiu, o bé si, en el període de tres mesos, s'han d'enviar al mateix estat diverses expedicions inferiors a un quilogram cadascuna, però amb un pes global superior a un quilogram efectiu.

b) La notificació la fa a l'Agència després de la conclusió del contracte que preveu el trasllat i normalment almenys dues setmanes abans que les matèries nuclears es preparin per a l'expedició.

c) Andorra i l'Agència poden convenir un altre procediment per a la notificació prèvia.

d) La notificació específica:

(i) La identificació i, si és possible, la quantitat i la composició previstes de les matèries nuclears que es traslladen, i la zona de balanç de matèries d'on procedeixen;

(ii) L'estat al qual es destinen les matèries nuclears;

(iii) Les dates i els emplaçaments on les matèries nuclears es preparen per a l'expedició;

(iv) Les dates aproximades d'expedició i d'arribada de les matèries nuclears;

(v) El moment del trasllat en el qual l'estat destinatari assumirà la responsabilitat

de les matèries nuclears als efectes d'aquest Acord, i la data probable en què s'arribarà a aquest moment.

Article 92

La notificació establerta en l'article 91 serveix perquè, si és necessari, l'Agència faci una inspecció ad hoc per identificar les matèries nuclears i, si és possible, en verifiqui la quantitat i la composició abans que siguin traslladades fora d'Andorra i, si l'Agència ho desitja o si Andorra ho demana, precinti les matèries nuclears quan ja estiguin preparades per a l'expedició. Tanmateix, el trasllat de matèries nuclears en cap cas pot ser retardat per les mesures adoptades o previstes per l'Agència arran d'aquesta notificació.

Article 93

Si les matèries nuclears no se sotmeten a les garanties de l'Agència en el territori de l'estat destinatari, Andorra pren les disposicions necessàries perquè l'Agència rebi, en el termini de tres mesos a partir del moment en què l'estat destinatari accepta la responsabilitat de les matèries nuclears en el lloc i en substitució d'Andorra, una confirmació del trasllat per part de l'estat destinatari.

Trasllats a Andorra

Article 94

a) Andorra notifica a l'Agència qualsevol trasllat previst de matèries nuclears que hagin de ser sotmeses a les garanties derivades d'aquest Acord i que siguin destinades a Andorra, si l'expedició és superior a un quilogram efectiu, o si, en l'espai de tres mesos, s'han de rebre del mateix estat diverses expedicions inferiors a un quilogram efectiu cadascuna, però amb un pes total superior a un quilogram efectiu.

b) La notificació la fa a l'Agència amb la màxima antelació possible abans de la data prevista d'arribada de les matèries nuclears, i en cap cas més tard de la data en què Andorra n'assumeix la responsabilitat.

c) Andorra i l'Agència poden convenir un altre procediment per a la notificació prèvia.

d) La notificació especifica:

(i) La identificació i, si és possible, la quantitat i la composició previstes de les matèries nuclears;

(ii) El moment del trasllat en el qual Andorra assumeix la responsabilitat de les

matèries nuclears als efectes d'aquest Acord, i la data probable en la qual s'arribarà a aquest moment;

(iii) La data prevista d'arribada, l'emplaçament on es preveu que les matèries nuclears es desembalaran, i la data en la qual es preveu que tindrà lloc el desembalatge.

Article 95

La notificació establerta en l'article 94 serveix perquè, si és necessari, l'Agència faci una inspecció ad hoc per identificar les matèries nuclears i, si és possible, en verifiqui la quantitat i la composició, en el moment en què es desembali l'enviament. Tanmateix, el desembalatge no es pot retardar a causa de les mesures adoptades o previstes per l'Agència després d'aquesta notificació.

Article 96

Informes especials

Andorra envia un informe especial, tal com preveu l'article 67, si es produeixen circumstàncies o un incident excepcional que li fan pensar que hi ha matèries nuclears que s'han perdut o que es poden haver perdut durant un trasllat internacional, en particular si es produeix un retard important en el trasllat.

Definicions

Article 97

Als efectes d'aquest Acord:

A. Per ajustament s'entén un assentament comptable que indiqui una diferència entre l'expedidor i el destinatari o una diferència d'inventari.

B. Per rendiment anual s'entén, als efectes dels articles 78 i 79, la quantitat de matèries nuclears traslladades cada any fora d'una instal·lació que funcioni a la seva capacitat nominal.

C. Per lot s'entén una porció de matèries nuclears tractada com una unitat a efectes comptables en un punt de mesura principal, amb una composició i una quantitat que es defineixen per un conjunt únic de característiques o mesures. Les matèries nuclears poden trobar-se en bloc o estar contingudes en un cert nombre d'articles identificables.

D. Per dades sobre el lot, s'entén el pes total de cada element de matèries nuclears i, en el cas de l'urani i del plutoni, la composició isotòpica si escau. Les unitats de mesura són les següents:

- a) El gram per al plutoni contingut;
- b) El gram per al total d'urani, per al total d'urani 235 i d'urani 233 contingut en l'urani enriquit en aquests isòtops;
- c) El quilogram per al tori, l'urani natural i l'urani empobrit continguts.

A l'efecte dels informes, se sumen els pesos de tots els articles del lot abans d'arrodonir a la unitat més pròxima.

E. L'estoc comptable d'una zona de balanç de matèries és la suma algebraica de l'estoc físic determinat per l'inventari més recent i per totes les variacions d'estoc que s'hagin produït des del moment d'aquest inventari.

F. Per correcció s'entén un assentament comptable destinat a rectificar un error identificat o a traduir la mesura millorada d'una quantitat que ja ha estat comptabilitzada. Cada correcció ha d'especificar l'assentament al qual es refereix.

G. Per quilogram efectiu s'entén una unitat especial utilitzada en l'aplicació de les garanties de matèries nuclears. La quantitat de quilograms efectius s'obté present:

- a) En el cas del plutoni, el pes en quilograms;
- b) En el cas de l'urani amb un enriquiment igual o superior a 0,01 (1%), el producte del pes en quilograms pel quadrat de l'enriquiment;
- c) En el cas de l'urani amb un enriquiment inferior a 0,01 (1%) però superior a 0,005 (0,5%), el producte del pes en quilograms per 0,0001;
- d) En el cas de l'urani empobrit amb un enriquiment igual o inferior a 0,005 (0,5%) i en el cas del tori, el pes en quilograms multiplicat per 0,00005.

H. Per enriquiment s'entén la relació del pes global de l'urani 233 i de l'urani 235 amb el pes total de l'urani considerat.

I. Per instal·lació s'entén:

- a) Un reactor, una instal·lació crítica, una planta de transformació, una planta de fabricació, una planta de tractament del combustible irradiat, una planta de separació dels isòtops o una instal·lació d'emmagatzematge separada;
- b) Qualsevol emplaçament on s'utilitzen habitualment matèries nuclears en quantitats superiors a un quilogram efectiu.

J. Per variació d'estoc s'entén un augment o una disminució de la quantitat de materials nuclears, expressada en lots, en una zona de balanç de matèries; es pot tractar d'un dels augments o d'una de les disminucions següents:

a) Augments:

(i) Importació;

(ii) Arribada procedent de l'interior: arribada procedent d'una altra zona de balanç de matèries o d'una activitat no controlada (no pacífica) o arribada al punt de partida de l'aplicació de les garanties;

(iii) Producció nuclear: producció de productes fissils especials en un reactor;

(iv) Aixecament de l'exempció: aplicació de les garanties a matèries nuclears anteriorment exemptes per causa de la utilització o de la quantitat;

b) Disminucions:

(i) Exportació;

(ii) Expedició cap a l'interior: expedició cap a una altra zona del balanç de matèries o activitat no controlada (no pacífica);

(iii) Consum: pèrdua de matèria nuclear a causa de la transformació en element(s) o isòtop(s) diferents com a conseqüència de reaccions nuclears;

(iv) Rebuigs mesurats: matèria nuclear que ha estat mesurada, o estimada sobre la base de mesures, i afectada a finalitats que ja no es puguin prestar a una utilització nuclear;

(v) Residus conservats: matèria nuclear produïda durant el tractament o després d'un accident d'exploració i considerada irrecuperable de moment, però que es guarda en estoc;

(vi) Exempció: exempció de les garanties en matèries nuclears per causa de la utilització o de la quantitat;

(vii) Altres pèrdues: per exemple, pèrdua accidental (és a dir pèrdua irreparable de materials nuclears per inadvertència, a causa d'un accident d'exploració) o robatori.

K. Per punt de mesura principal s'entén un lloc on, atesa la seva forma, la matèria nuclear es pot mesurar per determinar-ne el flux o l'estoc. Els punts de mesura principals inclouen les entrades i les sortides (inclosos els rebuigs mesurats) i els magatzems de les zones de balanç de matèries, sense que aquesta enumeració sigui exhaustiva.

L. Per any d'inspector s'entén, als efectes de l'article 79, 300 dies d'inspector, un dia d'inspector és un dia durant el qual un inspector té accés en tot moment a una instal·lació durant un total màxim de vuit hores.

M. Per zona de balanç de matèries s'entén una zona interior o exterior a una instal·lació on es pugui:

- a) Determinar les quantitats de matèries nuclears traslladades a l'entrada i a la sortida de cada zona de balanç de matèries;
- b) Determinar l'estoc físic de matèries nuclears en cada zona del balanç de matèries, si és necessari, segons els procediments especificats;

per tal que es pugui establir el balanç de matèries als efectes de les garanties de l'Agència.

N. La diferència d'inventari és la diferència entre l'estoc comptable i l'estoc físic.

O. Per matèria nuclear s'entén tota matèria bruta o tot producte fissil especial tal com estan definits en l'article XX de l'Estatut. El terme matèria bruta no és aplicable als minerals o als residus de minerals. Si després de l'entrada en vigor d'aquest Acord el Consell, actuant en virtut de l'article XX de l'Estatut, designa altres matèries i les afegeix a la llista de les que es consideren matèries brutes o productes fissils especials, aquesta designació no serà efectiva en virtut d'aquest Acord fins que Andorra no l'hagi acceptada.

P. L'estoc físic és la suma de totes les quantitats de matèries nuclears dels lots que es troben en un moment donat en una zona de balanç de matèries, quantitats que són els resultats de les mesures o de les estimacions calculades, obtinguts segons els procediments establerts.

Q. Per diferència entre expedidor i destinatari s'entén la diferència entre la quantitat de matèria nuclear d'un lot declarada per la zona de balanç de matèries expedidora i la quantitat mesurada per la zona de balanç de matèries destinatària.

R. Per dades de base s'entén les dades enregistrades durant els mesuraments o les contrastacions, o utilitzades per obtenir relacions empíriques, que permeten identificar la matèria nuclear i determinar les dades referents al lot. Les dades de base inclouen, per exemple, el pes dels components, els factors de conversió aplicats per determinar el pes de l'element, el pes específic, la concentració de l'element, les abundàncies isotòpiques, la relació volumètrica i manomètrica entre les lectures, i la relació entre el plutoni i l'energia produïts.

S. Per punt estratègic s'entén un lloc escollit durant l'anàlisi de la informació descriptiva on, en condicions normals i conjuntament amb la informació procedent del conjunt de tots els punts estratègics, s'obté i es verifica la informació necessària i suficient per aplicar les mesures de garanties. Un punt estratègic pot ser

qualsevol lloc on s'apliquin les mesures principals de la comptabilitat de balanç de matèries i on es duguin a terme mesures de conteniment i de vigilància.

Fet a Viena, el 9 de gener del 2001, en doble exemplar, en les llengües anglesa i francesa.

Pel Principat d'Andorra

Per l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica

PROTOCOL

El Principat d'Andorra (d'ara endavant anomenat "Andorra") i l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica (d'ara endavant anomenada "l'Agència") han acordat el següent:

I.

1) Mentre Andorra no tingui, en les activitats nuclears pacífiques exercides en el seu territori, sota la seva jurisdicció o sota el seu control en qualsevol lloc:

a) ni matèries nuclears en quantitats superiors als límits fixats en l'article 36 de l'Acord entre Andorra i l'Agència relatiu a l'aplicació de garanties en el marc del Tractat sobre la no proliferació de les armes nuclears (d'ara endavant anomenat "l'Acord") per als tipus de matèries en qüestió;

b) ni materials nuclears en una instal·lació en el sentit donat a aquesta paraula en les Definicions, les disposicions de la segona part de l'Acord no són aplicables, llevat dels articles 32, 33, 38, 41 i 90.

2) La informació que cal proporcionar d'acord amb les lletres a) i b) de l'article 33 de l'Acord es pot agrupar per ser presentada en un informe anual; de la mateixa manera, es presenta un informe anual, si escau, pel que fa a la importació i l'exportació de matèries nuclears establertes en la lletra c) de l'article 33.

3) Per tal que els arranjaments subsidiaris previstos en l'article 38 de l'Acord es puguin concloure en el moment desitjat, Andorra dona a l'Agència un preavis amb una antelació suficient abans que hi hagi matèries nuclears en les activitats nuclears pacífiques exercides en el seu territori, sota la seva jurisdicció o sota el seu control, sigui on sigui, en quantitats superiors als límits fixats, o un preavis de sis mesos abans de la introducció de matèries nuclears en una instal·lació, se-

gons el cas que es produeixi primer dels dos establerts en l'apartat 1 de la present secció.

II. Signen aquest Protocol els representants d'Andorra i de l'Agència, i entra en vigor en la mateixa data que l'Acord.

Fet a Viena, el 9 de gener del 2001, en doble exemplar, en les llengües anglesa i francesa.

Pel Principat d'Andorra
Joan Pujal Laborda
Ambaixador d'Andorra a Àustria

Per l'Agència Internacional de l'Energia Atòmica
Mohamed ElBaradei
Director general de l'AIEA

II.4 DEMOCRÀCIA LOCAL I COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA

PROTOCOL D'ESMENA I D'ADHESIÓ D'ANDORRA AL TRACTAT ENTRE ES- PANYA I FRANÇA SOBRE COOPERACIÓ TRANS- FRONTERERA ENTRE EN- TITATS TERRITORIALS*

ANDORRA LA VELLA,
16 DE FEBRER DE 2010

No està en vigor

*El nom complet és “Protocol d’esmena i d’adhesió del Principat d’Andorra al Tractat entre el Regne d’Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials”

Inclou:

Tractat entre el Regne d’Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials, fet a Baiona el 10 de març de 1995

El Principat d'Andorra,
el Regne d'Espanya

i

la República Francesa

(d'ara en endavant les “parts contractants”).

Considerant el bon funcionament del règim de la cooperació transfronterera entre entitats territorials als Pirineus, instaurat pel Tractat de Baiona de 1995, i vista la voluntat de les dues parts signatàries del Tractat esmentat de mantenir-lo i reforçar-lo tenint en compte, si fos necessari, les possibilitats que ofereixen els instruments comunitaris de la Unió Europea de cooperació transfronterera oberts a països europeus no membres,

Considerant la intenció del Principat d'Andorra de participar, com a membre de ple dret, a l'esmentada cooperació transfronterera entre entitats territorials,

Recordant el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa, signat els 1 i 3 de juny de 1993, en el qual es declara la voluntat dels tres Estats de desenvolupar relacions de cooperació basades en la confiança i l'equilibri,

Tenint en compte la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra en l'àmbit de cooperació dels Pirineus,

han convingut el següent:

Article 1

El Principat d'Andorra s'adhereix, mitjançant aquest Protocol, al Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Francesa sobre cooperació transfronterera entre entitats territorials, fet a Baiona el 10 de març de 1995, i en conseqüència, es considera a partir d'aquest moment part contractant a efectes de l'article 1 del Tractat de Baiona.

Article 2

Donada la situació geogràfica particular del Principat d'Andorra així com les seves relacions històriques, la participació d'Andorra al règim de cooperació transfronterera entre entitats territorials s'efectuarà mitjançant un organisme creat a aquest efecte per les autoritats andorranes que actuarà amb la mateixa condició que les entitats territorials indicades per les parts espanyola i francesa a l'article 2 del Tractat de Baiona.

El Principat d'Andorra es compromet a crear aquest organisme en un termini de sis mesos, a partir de l'entrada en vigor d'aquest Protocol, així com a notificar-ho a les parts espanyola i francesa. La cooperació transfronterera entre les entitats i autoritats territorials espanyoles i franceses i l'organisme de cooperació andorrà no podrà posar-se en funcionament fins que es procedeixi a la notificació esmentada.

Article 3

El Principat d'Andorra participarà d'ara endavant a la Comissió de Seguiment creada per l'article 11 del Tractat de Baiona, en les mateixes condicions que el Regne d'Espanya i la República Francesa respecte de tots els assumptes relatius a la cooperació transfronterera entre entitats territorials dels tres Estats.

Article 4

Aquest Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a la última notificació mitjançant la qual les parts contractants s'informin mútuament de l'acompliment dels requisits interns requerits per les seves respectives legislacions internes per a l'entrada en vigor dels tractats.

Andorra la Vella, el 16 de febrer del 2010, fet en tres exemplars, en les llengües catalana, castellana i francesa. Els tres textos són igualment fefaents.

Pel Principat d'Andorra

Xavier Espot Miró

Ministre d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals

Pel Regne d'Espanya

Eugenio Bregolat Obiols

Ambaixador d'Espanya a Andorra

Per la República Francesa

Gilles Chouraqui

Ambaixador de França a Andorra

TRACTAT ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA FRANCESA SOBRE COOPERACIÓ TRANSFRONTERERA ENTRE ENTITATS TERRIT- RIALS

Baiona, 10 de març de 1995

PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i la República Francesa (d'ara endavant les parts contractants),

Conscients del dinamisme de la cooperació entre les entitats territorials concernides per aquest Tractat;

Amb el desig de mantenir i desenvolupar aquesta cooperació per enriquir les seves relacions bilaterals i per reforçar la construcció europea;

Amb el desig de facilitar l'aplicació del Conveni marc europeu, del 21 de maig de 1980, sobre cooperació transfronterera entre col·lectivitats o autoritats territorials, els principis essencials de les quals inspiren la cooperació regulada per aquest Tractat;

Reconeixent que la diferència d'estructures polítiques i administratives dels dos estats i de la seva legislació en matèria de cooperació transfronterera requereix un marc jurídic apropiat que permeti l'aplicació dels principis establerts en el Conveni marc esmentat;

Decidits a promoure aquesta cooperació respectant els seus drets interns;

Han convingut el següent:

Article 1

De conformitat amb el Conveni marc del Consell d'Europa sobre cooperació transfronterera entre col·lectivitats o autoritats territorials, signat a Madrid el 21 de maig de 1980, aquest Tractat té per objecte facilitar i promoure la cooperació transfronterera entre entitats territorials franceses i espanyoles respectant el dret intern i els compromisos internacionals de cada part contractant i, en particular, les competències que estan reconegudes en el dret intern a les entitats territorials.

Article 2

En aquest Tractat s'entén per entitats territorials:

- Per part espanyola: les comunitats autònomes del País Basc, Navarra, Aragó i Catalunya, així com els territoris històrics, les províncies i els municipis que pertanyen a les quatre comunitats autònomes indicades. Així mateix, i sempre que inclogui municipis dels anteriors, aquest Tractat comprèn les comarques o altres entitats que agrupen diversos municipis, instituïdes per les comunitats autònomes expressades, i les àrees metropolitanes i mancomunitats de municipis creades d'acord amb la legislació del règim local.
- Per part francesa: les regions d'Aquitània, Migdia-Pirineus, Llenguadoc-Roselló, així com els departaments, els municipis i les seves agrupacions compresos en el territori de les regions esmentades.

Article 3

En el marc d'aquest Tractat, les entitats territorials d'ambdós costats de la frontera poden emprendre accions de cooperació transfronterera quan l'objecte d'aquesta cooperació pertanyi, en virtut del dret intern de cada part contractant, a l'àmbit competencial d'ambdues entitats territorials i quan entre elles hi hagi un interès comú.

Els convenis de cooperació transfronterera entre entitats territorials (d'ara endavant "convenis") constitueixen el mitjà per a la cooperació transfronterera en el marc d'aquest Tractat.

Els convenis els conclouen les entitats territorials, de conformitat amb el procediment establert pel dret intern de la part contractant a la qual pertanyen.

Aquests convenis han de tenir per objecte permetre a les entitats territorials, en els àmbits d'interès comú, crear i gestionar equipaments o serveis públics i coordinar-ne les decisions.

Els convenis poden preveure que les entitats territorials creïn organismes de cooperació o participin en organismes existents, dotats o no de personalitat jurídica, en les condicions previstes per aquest Tractat.

No poden ser objecte de conveni ni les potestats normatives i de control de les entitats territorials ni les atribucions que aquestes entitats exerceixen com a agents de l'Estat, en el cas de la part francesa, o en virtut d'una competència delegada per l'Estat, en el cas de la part espanyola.

Article 4

Els convenis conclusos entre entitats territorials determinen el dret aplicable a les obligacions que en derivin. El dret aplicable serà el d'una de les parts contractants. En cas de litigi sobre el compliment de les obligacions esmentades, la jurisdicció competent és la de la part contractant el dret de la qual hagi estat elegit.

Els convenis comprometen exclusivament les entitats territorials signants. Les parts contractants no queden mai compromeses per les conseqüències de les obligacions establertes en els convenis conclusos entre entitats territorials o per la posada en pràctica d'aquests convenis.

Article 5

1. Les entitats territorials espanyoles poden participar en les agrupacions d'interès públic de cooperació transfronterera (*groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière*) o en el capital de les societats d'economia mixta locals (*sociétés d'économie mixte locales*), que tenen per objecte explotar serveis públics d'interès comú ja existents, constituïts per entitats territorials franceses.

Les entitats territorials franceses poden participar en els consorcis (*consorcios*) ja existents, constituïts per entitats territorials espanyoles.

Les entitats territorials espanyoles i franceses poden crear conjuntament *consorcios* a Espanya i, a França, *groupements d'intérêt public de coopération transfrontalière* o *sociétés d'économie mixte locales* que tinguin per objecte explotar serveis públics d'interès comú.

2. Les decisions de les entitats territorials espanyoles sobre la seva participació en els organismes francesos esmentats estan sotmeses al dret espanyol. Les decisions de les entitats territorials franceses sobre la seva participació en els organismes espanyols esmentats estan sotmeses al dret francès.

3. Aquest Tractat és aplicable als organismes de cooperació no previstos en l'apartat 1 anterior, oberts a entitats territorials estrangeres, pel dret francès o pel dret espanyol, amb posterioritat a l'entrada en vigor del Tractat. Aquesta disposició tindrà efecte a partir de la notificació per la part contractant concernida, per la via diplomàtica, de la modificació del seu dret intern.

Article 6

Sense perjudici de les disposicions jurídiques aplicables a cada tipus d'organisme en el dret intern de les parts, els estatuts dels organismes de cooperació transfronterera a què fa referència l'article 5 anterior, que han de figurar en annex al Conveni, han d'incloure com a mínim:

1. La denominació, la seu, la durada i el dret pel qual es regeix.
2. L'àmbit territorial.
3. L'objecte concret i les funcions atribuïdes a l'organisme per les entitats territorials que hi participen.
4. La composició dels òrgans de decisió i de direcció, les modalitats de representació de les entitats territorials que hi participen i la forma de designació dels seus representants.
5. El règim de relacions de l'organisme amb les entitats territorials que hi participen.
6. Les modalitats de funcionament, en particular, pel que fa a la gestió de personal.
7. Les regles pressupostàries i comptables aplicables.
8. La forma de finançament d'activitats.
9. Els requisits per a la modificació de les condicions inicials de funcionament, per a l'adhesió o la retirada de membres, i per a la dissolució.

El dret aplicable a l'organisme de cooperació transfronterera és el de l'Estat de la seu i el del tipus d'organisme a què pertany. L'organisme està obligat a atendre les demandes d'informació provinents de les autoritats de control financer de l'altra part contractant.

Els estatuts i les deliberacions de l'organisme s'han de redactar en les llengües la utilització de les quals sigui preceptiva en el dret intern de cada part contractant per als actes i les deliberacions de les entitats territorials.

L'organisme s'ha de finançar mitjançant aportacions incloses en el pressupost dels seus membres i, si escau, mitjançant ingressos propis per la prestació de serveis, sense que pugui percebre ingressos de naturalesa tributària.

L'organisme ha de preparar un pressupost anual d'ingressos i despeses i ha d'establir un balanç i un compte de resultats, objecte d'una auditoria externa independent.

Article 7

Les entitats territorials poden crear òrgans comuns, sense personalitat jurídica, per estudiar qüestions d'interès comú, formular propostes de cooperació a les entitats territorials que les integren i impulsar l'adopció per part d'aquestes entitats de les mesures necessàries per posar en pràctica les solucions previstes.

Aquests òrgans comuns no poden adoptar resolucions obligatòries per als seus membres ni per a tercers.

Article 8

Quan els convenis prevegin la conclusió de contractes, en particular, de contractes públics, aquests contractes s'han d'adoptar i executar d'acord amb el dret de la part contractant aplicable a l'entitat territorial o a un dels organismes de cooperació que assumeixin la responsabilitat de contractar, previstos a l'article 5.

En qualsevol cas, pel que fa als procediments relatius a la publicitat, a la contractació i a l'adjudicació d'empreses, les entitats territorials han de fer constar en el conveni les obligacions que imposa el seu dret intern respecte a aquests aspectes, tenint en compte l'objecte del contracte i el seu preu.

Les entitats territorials adopten, sense afectar el dret aplicable a aquests contractes públics, les mesures que siguin útils per permetre a cada entitat territorial respectar les obligacions que, en els àmbits esmentats anteriorment, els imposa el dret de la part contractant a què pertanyen.

Article 9

En l'execució dels convenis, les entitats territorials són responsables dins el límit de la seva participació financera o, si no n'hi ha, dels beneficis que hagin obtingut de la cooperació.

Els convenis es conclouen per una durada no superior a deu anys, excepte els convenis que tinguin per objecte la creació o la gestió d'un equipament, que poden ser conclusos per una durada igual a la de la utilització de l'equipament, mesurada pel seu període d'amortització. Aquests convenis es poden renovar per decisió expressa de les entitats signants.

Article 10

Els convenis contraris a aquest Tractat són nuls. Aquesta nul·litat s'ha de declarar d'acord amb el dret intern de la part que sigui aplicable. L'altra part ha de ser informada sense demora d'aquesta anul·lació.

Article 11

La Comissió francoespanyola de cooperació transfronterera entre entitats territorials establerta mitjançant l'intercanvi de cartes fet a Foix el 21 d'octubre de 1994 assumeix el seguiment d'aquest Tractat.

Està formada per un màxim de sis representants nomenats per cadascun dels Go-

verns respectius. La seva composició es comunica per via diplomàtica mitjançant una nota verbal.

Quan els assumptes de l'ordre del dia ho requereixin, poden participar en les reunions de la Comissió representants de les entitats territorials, així com experts competents en les matèries que es preveu estudiar.

Ambdós Estats assumeixen la Presidència conjuntament.

Cadascun dels Estats s'encarrega de la Secretaria.

La Comissió es reuneix quatre vegades l'any, a Espanya i a França de forma alternativa.

Assumeix les funcions següents:

- Intercanviar informació entre les parts contractants sobre les iniciatives de les entitats territorials en aplicació del Tractat.
- Estudiar els problemes que li siguin sotmesos relacionats amb l'aplicació del Tractat i formular propostes per resoldre'ls.
- Fer qualsevol proposta a fi de millorar el Tractat.
- Informar anualment a les parts del seguiment de l'aplicació del Tractat.
- Examinar qualsevol altra qüestió que les parts li encarreguin i que remeti a l'àmbit d'aplicació del Tractat.

La Comissió presta particular atenció a les iniciatives de cooperació transfrontera que, segons la distribució diferent de competències entre l'Estat i les entitats territorials a Espanya i a França, requereixin solucions apropiades amb la intervenció, si escau, de l'Administració de l'Estat.

Els governs s'informen mútuament i es consulten sobre el desenvolupament de la cooperació transfronterera entre entitats territorials en el marc dels treballs de la Comissió. Aquesta Comissió contribueix a resoldre els problemes relatius a les entitats territorials.

Article 12

Transitòriament, pel que fa a les entitats territorials espanyoles, fins que la legislació espanyola no hagi definit el procediment aplicable, l'eficàcia dels convenis requerirà la conformitat expressa del Govern espanyol.

Les entitats territorials espanyoles que, prèviament a l'entrada en vigor d'aquest Tractat, hagin conclòs convenis amb entitats territorials franceses sense haver se-

guit el procediment establert en la declaració formulada per Espanya en ratificar el Conveni marc de Madrid del 21 de maig de 1980, disposen d'un període d'un any, a comptar de la data d'entrada en vigor d'aquest Tractat, per adaptar-hi els convenis esmentats.

Article 13

Cada part contractant notifica a l'altra part el compliment dels tràmits interns exigits per la seva legislació interna respectiva per a l'entrada en vigor d'aquest Tractat, que tindrà efecte el dia de la recepció de la darrera notificació.

Article 14

Aquest Tractat se signa per una durada il·limitada.

Cada part contractant pot denunciar-lo mitjançant una notificació escrita a l'altra part per via diplomàtica. La denúncia tindrà efecte a la data en què l'altra part rebí la notificació.

La denúncia no afecta els convenis que hagin entrat en vigor amb anterioritat a la data en què la denúncia tingui efecte.

Fet a Baiona, el 10 de març de 1995, en dos exemplars, en les llengües espanyola i francesa. Ambdós textos són igualment fefaents.

Pel Regne d'Espanya

Carlos Westendorp y Cabeza

Secretari d'Estat per a les Comunitats Europees

Per la República Francesa

Alain Lamassoure

Ministre delegat per als Afers Europeus

SEGONA PART

**MODIFICACIONS RELATIVES A TRACTATS
I ACORDS INTERNACIONALS QUE VAN SER
CONCLOSOS PEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN
ELS ANYS ANTERIORS AL 2010**

I. TRACTATS MULTILATERALS

I.1 PROTECCIÓ INTERNACIONAL DELS DRETS HUMANS

**ENTRADA EN VIGOR
DEL PROTOCOL
NÚM. 14 DE LA
CONVENCIÓ PER A LA
SALVAGUARDA DELS
DRETS HUMANS I
DE LES LLIBERTATS
FONAMENTALS***

Entrada en vigor: 1 de juny de 2010

*El nom complet és “Protocol núm. 14 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals que esmena el sistema de control de la Convenció”

El Protocol núm. 14 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals que esmena el sistema de control de la Convenció va ser publicat al Volum 1, pàgina 982.

L'article 19 del Protocol núm. 14 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals que esmena el sistema de control de la Convenció disposa que el Protocol entrarà en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en què totes les parts de la Convenció hagin expressat el seu consentiment a ser vinculades pel Protocol.

El 18 de febrer del 2010 es va produir el dipòsit del darrer instrument de ratificació del Protocol.

En conseqüència el Protocol núm. 14 de la Convenció per a la salvaguarda dels drets humans i de les llibertats fonamentals que esmena el sistema de control de la Convenció va entrar en vigor l'1 de juny del 2010.

I.2 ESPORT

ESMENES DELS ANNEXOS DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT

Entrada en vigor de la Llista de prohibicions 2010: 1 de gener de 2010

Entrada en vigor de les Normes internacionals de les AUT: 15 de març de 2010

El Conveni contra el dopatge del Consell d'Europa va ser publicat al Volum 2, pàgina 1981.

El Conveni internacional contra el dopatge en l'esport de la Unesco va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 39.

ANNEX DEL CONVENI CONTRA EL DOPATGE

ANNEX I DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT

LLISTA DE PROHIBICIONS 2010. CODI MUNDIAL ANTIDOPATGE

Totes les substàncies prohibides s'han de considerar substàncies específiques, menys les substàncies que pertanyen a la classe S1, a les classes de l'S2.1 a l'S2.5 i a les classes S4.4 i S6(a), i els mètodes prohibits M1, M2 i M3.

Substàncies i mètodes prohibits sempre (en competició i fora de competició)

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S1. Agents anabolitzants

Es prohibeixen els agents anabolitzants.

S1.1. Esteroides anabolitzants andrògens (EAA)

a) Els EAA exògens*, entre els quals s'inclouen:

1-androstenediol (5 α -androst-1-en-3 β ,17 β -diol); **1-androstendiona** (5 α -androst-1-en-3,17-diona); **bolandiol** (19-norandrostenediol); **bolasterona**; **boldenona**; **boldiona** (androstan-1,4-dien-3,17-diona); **calusterona**; **clostebol**; **danazol** (17 α -etnil-17 β -hidroxiandrost-4-en[2,3-d]isoxazole); **deshidroclorometiltestosterona** (4-cloro-17 β -hidroxi-17 α -metilandrostan-1,4-dien-3-ona); **desoximetiltestosterona** (17 α -metil-5 α -androst-2-en-17 β -ol); **drostanolona**; **etilestrenol** (19-nor-17 α -pregna-4-en-17-ol); **fluoximesterona**; **formebolona**; **furazabol** (17 β -hidroxi-17 α -metil-5 α -androstan [2,3-c]-furazan); **gestrinona**; **4-hidroxitestosterona** (4,17 β -dihidroxiandrost-4-en-3-ona); **mestanolona**; **mesterolona**; **metenolona**; **metandienona** (17 β -hidroxi-17 α -metilandrostan-1,4-dien-3ona); **metandriol**; **metasterona** (2 α ,17 α -dimetil-5 α -androstan-3-ona-17 β -ol); **metildienolona** (17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4,9-dien-3-ona); **metil-1-testosterona** (17 β -hidroxi-17 α -metil-5 α -androst-1-en-3-ona); **metilnortestosterona** (17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4-en-3-ona); **metiltestosterona**; **metribolona** (metiltriolenolona 17 β -hidroxi-17 α -metilestra-4,9,11-trien-3-ona); **mibolerona**; **nandrolona**; **19-norandrostendiona** (estra-4-en-3,17-diona); **norboletona**; **norclostebol**; **noretandro-**

lona; oxabolona; oxandrolona; oximesterona; oximetolona; prostanazol (17 β -hidroxi-5 α -androstan[3,2-c]pirazole); **quinbolona; estanozolol; estenbolona; 1-testosterona** (17 β -hidroxi-5 α -androst-1-ene-3-ona); **tetrahidrogestrinona** (18a-homo-pregna-4,9,11-trien-17 β -ol-3-ona); **trenbolona** i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs.

b) Els EAA endògens**, si s'administren de manera exògena:

androstendiol (androst-5-en-3 β ,17 β -diol); **androstendiona** (androst-4-en-3,17-diona); **dihidrotestosterona** (17 β -hidroxi-5 α -androstan-3-ona); **prasterona** (des-hidroepiandrosterona, DHEA); **testosterona** i els metabòlits o isòmers següents:

5 α -androstan-3 α ,17 α -diol; 5 α -androstan-3 α ,17 β -diol; 5 α -androstan-3 β ,17 α -diol; 5 α -androstan-3 β ,17 β -diol; androst-4-en-3 α ,17 α -diol; androst-4-en-3 α ,17 β -diol; androst-4-en-3 β ,17 α -diol; androst-5-en-3 α ,17 α -diol; androst-5-en-3 α ,17 β -diol; androst-5-en-3 β ,17 α -diol; 4-androstendiol (androst-4-en-3 β ,17 β -diol); **5-androstendiona** (androst-5-en-3,17-diona); **epi-dihidrotestosterona; epitestosterona; 3 α -hidroxi-5 α -androstan-17-ona; 3 β -hidroxi-5 α -androstan-17-ona; 19-norandrosterona; 19-noreticolanolona.**

A efectes d'aquest document:

* “Exògena” fa referència a una substància que l'organisme no és capaç de produir de manera natural.

** “Endògena” fa referència a una substància que l'organisme és capaç de produir de manera natural.

S1.2. Altres agents anabolitzants (llista no exhaustiva)

clenbuterol, moduladors selectius de receptors d'andrògens (SARM), tibolona, zeranol, zilpaterol.

S2. Hormones peptídiques, factors de creixement i altres substàncies anàlogues

Estan prohibides les substàncies i els factors alliberadors següents:

1. **Agents estimulants de l'eritropoesi** [p. ex. **eritropoetina (EPO), darbepoetina (dEPO), metoxi polietilen glicol-epoetina beta (CERA), Hematide**].
2. **Gonadotrofina coriònica (CG) i hormona luteïnitzant (LH)**, prohibides per als esportistes de sexe masculí únicament.
3. **Insulines.**
4. **Corticotropines.**

5. Hormona del creixement (GH), factor de creixement anàleg a la insulina-1 (IGF-1), factors de creixement mecànics (MGF), factor de creixement derivat de les plaquetes (PDGF), factors de creixement fibroblàstics (FGF), factor de creixement endotelial vascular (VEGF), factor de creixement dels hepatòcits (HGF), i qualsevol altre factor de creixement que actuï en el músculs, els tendons o els lligaments, la síntesi i la degradació proteica, la vascularització, l'ús de l'energia, la capacitat regeneradora o el canvi en el tipus de fibra.

6. Preparats derivats de les plaquetes (p. ex. Platelet-rich plasma, blood spinning) administrats per via intramuscular. Per a les altres vies d'administració és necessària una declaració d'ús de conformitat amb les Normes internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques.

També estan prohibides altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

S3. Agonistes β -2

Es prohibeixen tots els agonistes β -2 (incloent-hi els dos isòmers òptics, si escau), excepte el salbutamol (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores) i el salmeterol per via inhalatòria, que requereixen una declaració d'ús de conformitat amb les Normes internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques.

La presència en orina de salbutamol en una concentració superior als 1.000 ng/ml es considerarà no provinent d'un ús terapèutic intencionat i serà considerat com a un resultat analític anormal, llevat que l'esportista demostrï mitjançant un estudi farmacocinètic controlat que el resultat anormal ha estat conseqüència de l'ús d'una dosi terapèutica (amb un màxim de 1.600 micrograms cada 24 hores) de salbutamol inhalat.

S4. Antagonistes i moduladors hormonals

Es prohibeixen les classes de substàncies següents:

- 1. Inhibidors de l'aromatasa**, com per exemple (llista no exhaustiva): **aminoglutetimida, anastrozole, androsta-1,4,6-trien-3,17-diona (androstatriendiona), 4-androsten-3,6,17 triona (6-oxo), exemestà, formestà, letrozole, testolactona.**
- 2. Moduladors selectius de receptors d'estrògens (SERM)**, com per exemple (llista no exhaustiva): **raloxifè, tamoxifèn i toremifè.**
- 3. Altres substàncies antiestrògenes**, com per exemple (llista no exhaustiva): **clomifè, ciclofenil, fulvestrant.**

4. Agents modificadors de les funcions de la miostatina, com per exemple (llista no exhaustiva): els inhibidors de la miostatina.

S5. Diürètics i altres agents emmascarants

Es prohibeixen els agents emmascarants. Els agents emmascarants inclouen:

diürètics, probenecid, expansors plasmàtics (p. ex. glicerol, administració intravenosa d'albúmina, dextrà, hidroxietilimidó i mannitol), i altres substàncies que tinguin efectes biològics anàlegs.

Els diürètics inclouen:

acetazolamida, amilorida, bumetanida, canrenona, clortalidona, àcid etacrínic, furosemida, indapamida, metolazona, espironolactona, tiazides (p. ex. bendroflumetiazida, clorotiazida, hidroclorotiazida), triamterè i altres substàncies amb una estructura química anàloga o amb efectes biològics anàlegs (excepte la drosperinona, el pamabrom i l'administració tòpica de dorzolamida i brinzolamida, que no estan prohibits).

L'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques per als diürètics i els agents emmascarants no serà vàlida si la mostra d'orina de l'esportista conté aquestes substàncies associades a substàncies exògenes prohibides als nivells llindars o per sota dels nivells llindars.

MÈTODES PROHIBITS

M1. Increment de la transferència d'oxigen

Es prohibeix:

1. El dopatge sanguini, inclosa la utilització de productes sanguinis autòlegs, homòlegs o heteròlegs, o de glòbuls vermells de qualsevol origen.
2. L'increment artificial de la captació, el transport o l'alliberament de l'oxigen, inclosos (llista no exhaustiva) els productes químics perfluorats, l'efaproxiral (RSR13) i els productes d'hemoglobina modificada (p. ex. els substituïts sanguinis amb hemoglobina, els productes amb hemoglobines microencapsulades). Sí que es permet, però, l'administració d'oxigen.

M2. Manipulació química i física

1. Es prohibeix la falsificació o la temptativa de falsificació amb la finalitat de modificar la integritat i la validesa de les mostres recollides durant els controls de dopatge. Aquesta categoria inclou (llista no exhaustiva): el cateterisme, la substitució i l'alteració de l'orina (p. ex. proteases).

2. Es prohibeixen les perfusions intravenoses excepte les que s'hagin rebut legítimament durant una hospitalització o durant una revisió clínica.

M3. Dopatge genètic

Es prohibeixen, per la capacitat potencial d'incrementar el rendiment esportiu, els mètodes següents:

1. la transferència de cèl·lules o d'elements genètics (p. ex. ADN, ARN);
2. l'ús d'agents farmacològics o biològics que modulin l'expressió gènica.

Es prohibeixen els agonistes del receptor δ activat pels proliferadors de peroxisomes (PPAR δ) (p. ex. GW1516) i els agonistes de l'eix PPAR δ -proteïncinasa activada per AMP (AMPK) (p. ex. AICAR).

Substàncies i mètodes prohibits en competició

A més de les categories que s'assenyalen de l'S1 a l'S5 i de l'M1 a l'M3, estan prohibides en competició les categories següents:

SUBSTÀNCIES PROHIBIDES

S6. Estimulants

Es prohibeixen tots els estimulants (així com els dos isòmers òptics, si escau), a excepció dels derivats de la imidazole per aplicació tòpica i dels estimulants que figuren en el Programa de vigilància 2010*.

Els estimulats inclouen:

(a) Estimulants no específics:

adrafinil, amfepramona, amifenazole, amfetamina, amfetaminil, benfluorex, benzfetamina, benzilpiperazina, bromantan, clobenzorex, cocaïna, cropropamida, crotetamida, dimetilamfetamina, etilamfetamina, famprofazona, fenamina, fenetil·lina, fenfluramina, fenproporex, furfenorex, mefenorex, mefentermina, mesocarb, metamfetamina (d), p-metilamfetamina, metilendioxi-anfetamina, metilendioximetanfetamina, metilhexaneamina (dimetilpentilamina), modafinil, norfenfluramina, fendimetrazina, fenmetrazina, fentermina, 4-fenilpiracetam (carfedó), prenilamina, prolintà.

Un estimulants que no es mencioni expressament en aquesta secció s'ha de considerar una substància específica.

(b) Estimulants específics (exemples):

adrenalina**, **catina*****, **efedrina******, **etamivan**, **etilefrina**, **fenbutrazat**, **fen-camfamina**, **heptaminol**, **isometeptè**, **levmetamfetamina**, **meclofenoxat**, **metilefedrina******, **metilfenidat**, **niketamida**, **norfenefrina**, **octopamina**, **oxilofrina**, **parahidroxiamfetamina**, **pemolina**, **pentetrazol**, **fenprometamina**, **propilhexedrina**, **pseudoefedrina*******, **selegilina**, **sibutramina**, **estricnina**, **tuaminoheptà** i altres substàncies que tinguin una estructura química anàloga o que tinguin efectes biològics anàlegs.

* Les substàncies que figuren en el Programa de vigilància 2010 (bupropió, cafeïna, fenilefrina, fenilpropanolamina, pipradrol, sinefrina) no es consideren substàncies prohibides.

** L'**adrenalina**, associada a substàncies anestèsiques locals, o com a preparació d'ús local (p. ex. per via nasal o oftalmològica), no està prohibida.

*** La **catina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 5 micrograms per mil·lilitre.

**** L'**efedrina** i la **metilefedrina** estan prohibides quan les concentracions respectives a l'orina són superiors a 10 micrograms per mil·lilitre.

***** La **pseudoefedrina** està prohibida quan la concentració a l'orina és superior a 150 micrograms per mil·lilitre.

S7. Narcòtics

Es prohibeixen els narcòtics següents:

buprenorfina, **dextromoramida**, **diamorfina (heroïna)**, **fentanil** i els seus derivats, **hidromorfona**, **metadona**, **morfina**, **oxicodona**, **oximorfona**, **pentazocina** i **petidina**.

S8. Cannabinoïdes

Es prohibeix el Δ^9 -tetrahidrocannabinol (THC) natural o sintètic i els anàlegs del THC (p. ex. l'haixix, la marihuana, l'HU-210).

S9. Glucocorticoïdes

Tots els glucocorticoïdes estan prohibits quan s'administren per via oral, intravenosa, intramuscular o rectal.

D'acord amb les Normes internacionals per a l'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques, l'esportista ha d'omplir una declaració d'ús per als glucocorti-

coides administrats per via intrarticular, periarticular, peritendinosa, peridural, intradèrmica o per inhalació, excepte per a les vies d'administració que s'indiquen a continuació.

Les preparacions tòpiques utilitzades per tractar les afeccions auriculars, bucal, dermatològiques (incloses la iontoforesi i la fonoforesi), gingivals, nasals, oftalmològiques i perianals no estan prohibides i, per consegüent, no requereixen cap autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques ni cap declaració d'ús.

Substàncies prohibides en determinats esports

P1. Alcohol

L'alcohol (etanol) està prohibit només en competició en els esports següents. La detecció s'efectuarà per etilometria i/o anàlisi de sang. El nivell d'infracció (valors hematològics) és de 0,10 g/l.

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Karate (WKF)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Pentatló modern (UIPM), en les disciplines de tir
- Tir amb arc (FITA)

P2. BloCADORS β

Llevat que s'especifiqui el contrari, en els esports següents es prohibeixen els bloCADORS β en competició:

- Aeronàutica (FAI)
- Automobilisme (FIA)
- Billar i *snooKer* (WCBS)
- Bob (FIBT)
- Petanca (CMSB)
- Bridge (FMB)
- Cúrling (WCF)
- Golf (IGF)

- Gimnàstica (FIG)
- Lluita (FILA)
- Motociclisme (FIM)
- Motonàutica (UIM)
- Pentatló modern (UIPM), en les disciplines de tir
- Bowling de nou i bowling de deu (FIQ)
- Esquí (FIS), en salt amb esquís, salts acrobàtics, mig tub d'estil lliure, surf de neu de mig tub i surf de neu *big air*
- Tir (ISSF, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Tir amb arc (FITA, IPC) (també prohibits fora de competició)
- Vela (ISAF), únicament per als patrons de l'especialitat de regata de dos participants (*match race*)

Els blocadors β comprenen, entre altres:

acebutolol, alprenolol, atenolol, betaxolol, bisoprolol, bunolol, carteolol, carvedilol, celiprolol, esmolol, labetalol, levobunolol, metipranolol, metoprolol, nadolol, oxprenolol, pindolol, propanolol, sotalol, timolol.

ANNEX II DEL CONVENI INTERNACIONAL CONTRA EL DOPATGE EN L'ESPORT

NORMES INTERNACIONALS PER AUTORITZAR L'ÚS AMB FINALITATS TERAPÈUTIQUES

Extracte de les Normes internacionals per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques de l'Agència Mundial Antidopatge

AUT - (TUE)

4. Criteris per autoritzar l'ús amb finalitats terapèutiques

Es pot concedir una autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT) a un esportista. D'aquesta manera, se li permet fer ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Les sol·licituds d'AUT les revisa el Comitè per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques (CAUT). El CAUT és nomenat per una organització antidopatge.

4.1 Es concedeix una AUT només si estrictament es compleixen els criteris següents:

- a) L'esportista ha d'experimentar un deteriorament significatiu de la salut si la substància prohibida o el mètode prohibit es retiren en el curs del tractament d'un estat patològic greu o crònic.
- b) L'ús terapèutic de la substància prohibida o del mètode prohibit no ha de produir cap millora en el rendiment que no sigui la que es pugui esperar en tornar a un estat de salut normal després de seguir el tractament d'un estat patològic comprovat. L'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit per incrementar els nivells naturalment baixos de qualsevol hormona endògena no es considera una intervenció terapèutica acceptable.
- c) No hi ha d'haver cap alternativa terapèutica autoritzada que substitueixi l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit.
- d) La necessitat d'utilitzar una substància prohibida o un mètode prohibit no pot ser conseqüència total o parcial d'un ús previ, sense AUT, d'una substància de la "Llista de prohibicions" que en aquell moment estigués prohibida.

4.2 L'AUT s'anul·la si:

- a) L'esportista no compleix els requeriments o les condicions imposades per l'organització antidopatge que ha concedit l'autorització.
- b) Ha expirat el període per al qual s'ha concedit l'AUT.
- c) L'esportista ha estat informat que l'organització antidopatge ha anul·lat l'AUT.
- d) L'AMA i el Tribunal d'Arbitratge de l'Esport poden revocar una decisió de concessió d'AUT.

[Comentari: cada AUT tindrà una durada específica que decidirà el CAUT. Hi pot haver casos en què una AUT hagi expirat o s'hagi anul·lat i la substància prohibida subjecta a l'AUT encara estigui present a l'organisme de l'esportista. En aquests casos, l'organització antidopatge que efectüï l'examen inicial d'un resultat anormal intentarà esbrinar si el resultat és compatible amb la data d'expiració o d'anul·lació de l'AUT].

4.3 No s'acordarà una sol·licitud d'AUT de manera retroactiva excepte en els casos següents:

- a) Urgència mèdica o tractament d'un estat patològic greu.
- b) Si a causa de circumstàncies excepcionals, no hi havia temps suficient o cap possibilitat perquè el sol·licitant demanés una AUT o perquè el CAUT considerés la sol·licitud abans d'un control de dopatge.

[Comentari: les urgències mèdiques o les condicions patològiques greus que requereixin administrar una substància normalment prohibida abans que es pugui efectuar la sol·licitud d'una AUT són poc comunes. De la mateixa manera, les circumstàncies que requereixen una consideració expedita d'una sol·licitud d'AUT a causa d'una competició imminent, són poc freqüents. Les organitzacions antidopatge que concedeixen AUT han de disposar de procediments interns que permetin atendre aquestes situacions.]

5. Confidencialitat de la informació

5.1 Durant el procediment de tramitació de l'AUT, les organitzacions antidopatge i l'AMA recolliran, conservaran, tractaran, divulgaran i retindran dades personals d'acord amb la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.

5.2 L'esportista que sol·licita una AUT ha de donar el seu consentiment escrit per a la transmissió de la informació relativa a la sol·licitud als membres de tots els CAUT que siguin competents en virtut del Codi per examinar el cas i, si escau, a altres experts mèdics i científics independents, i a tot el personal que participi en la gestió, en l'examen o en els procediments de recurs de les AUT i de l'AMA. El sol·licitant també ha de donar consentiment escrit per permetre als membres del CAUT de comunicar les seves conclusions a totes les organitzacions antidopatge i a les federacions nacionals concernides de conformitat amb el Codi.

[Comentari sobre l'article 5.2: abans de recollir les dades personals o d'obtenir el consentiment de l'esportista, l'organització antidopatge li ha de comunicar la informació esmentada a l'article 7.1 de la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.]

En cas que es requereixi l'ajuda d'experts externs, la informació de la sol·licitud s'ha de trametre sense identificar l'esportista concernit.

5.3 Els membres dels CAUT, els experts independents i el personal de l'organització antidopatge concernida han de desenvolupar la seva activitat amb estricta confidencialitat. Tots els membres d'un CAUT i el personal involucrat firmaran acords de confidencialitat. En particular, han de mantenir una estricta confidencialitat respecte a la informació següent:

- a) La informació i les dades mèdiques proporcionades per l'esportista i pel metge que el tracta.
- b) La informació de la sol·licitud, incloent-hi el nom del metge implicat en el procés.

En cas que un esportista s'oposi a la demanda d'un CAUT d'obtenir qualsevol informació sobre la seva salut en nom seu, l'esportista ha de notificar aquest fet per escrit al seu metge. Com a conseqüència d'aquesta decisió, l'esportista no pot obtenir l'aprovació d'una AUT ni la renovació d'una AUT prèvia.

5.4 Les organitzacions antidopatge s'han d'assegurar que la informació personal obtinguda en el procés d'AUT es conservi per un període de vuit anys. A partir d'aleshores, només es conservarà durant el temps que sigui necessari per complir amb les seves obligacions d'acord amb el Codi o, si escau, de conformitat amb la llei, amb els reglaments o amb els procediments legals obligatoris.

6. Comitè per a l'Autorització per a l'Ús amb Finalitats Terapèutiques (CAUT)

El CAUT s'ha de constituir i ha d'actuar d'acord amb les directrius següents:

6.1 El CAUT han d'incloure almenys tres metges amb experiència en la cura i el tractament d'esportistes i amb un sòlid coneixement i pràctica de la medicina clínica i esportiva. Per assegurar la independència a l'hora de prendre qualsevol decisió, la majoria dels membres que en formen part no s'haurien de trobar en situació de conflicte d'interessos ni tenir responsabilitats oficials en l'organització antidopatge del CAUT. Tots els membres d'un CAUT han de firmar una declaració per evitar el conflicte d'interessos. En les sol·licituds d'AUT que afectin esportistes amb alguna discapacitat, almenys un dels membres del CAUT ha de tenir experiència específica en la cura d'esportistes amb discapacitats.

6.2 Els membres d'un CAUT poden demanar la valoració d'experts mèdics i científics que considerin apropiada per a l'examen de les circumstàncies de sol·licitud d'una AUT.

6.3 El CAUT de l'AMA s'ha de constituir segons les disposicions de l'article 6.1. El CAUT de l'AMA s'ha establert per reexaminar la concessió o la denegació d'una AUT als esportistes d'escala internacional, als esportistes inscrits a un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1, o als esportistes inclosos en el grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge de conformitat amb les disposicions de l'article 4.4 del Codi. En circumstàncies normals, el CAUT de l'AMA prendrà una decisió en el termini de 30 dies a comptar de la recepció de tota la informació demanada.

7. Responsabilitats de les federacions internacionals i de les organitzacions nacionals antidopatge

7.1 Cada federació internacional ha de:

a) Crear un CAUT de conformitat amb l'article 6.

- b) Publicar una llista d'esdeveniments internacionals per als quals es requereix una AUT, concedida d'acord amb les normes de la federació internacional.
- c) Establir i publicar un procediment d'AUT segons el qual qualsevol esportista que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control de la federació internacional o que participi en un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1, pugui demanar una AUT per a un estat patològic documentat que necessiti l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Aquest procediment d'AUT ha de respectar l'article 4.4 del Codi, aquestes normes internacionals i la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.
- d) Publicar qualsevol norma segons la qual la federació internacional acceptarà les AUT que hagin concedit altres organitzacions antidopatge.
- e) Informar ràpidament l'AMA, a través d'ADAMS, de la concessió de totes les AUT, incloent-hi les substàncies i els mètodes aprovats, la dosi, la freqüència i la via d'administració, la durada de l'AUT, qualsevol condició imposada relativa a l'AUT i la història completa.
- f) Informar ràpidament de la concessió d'una AUT a l'organització nacional antidopatge i a la federació nacional concernides.
- g) Si l'AMA ho sol·licita, caldrà proporcionar ràpidament la història completa de qualsevol AUT que hagi estat denegada.

7.2 Cada organització nacional antidopatge ha de:

- a) Crear un CAUT de conformitat amb l'article 6.
- b) Sota la seva jurisdicció, ha d'identificar i publicar la llista de categories d'esportistes que han d'obtenir una AUT abans de l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Com a mínim, aquesta llista haurà d'incloure tots els esportistes del grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional antidopatge i altres esportistes d'escala nacional, tal com ho defineixi l'organització nacional antidopatge.

[Comentari sobre l'article 7.2 (b): Les organitzacions nacionals antidopatge no atorgaran cap AUT als esportistes inclosos en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional, excepte en aquells casos en què les normes de la federació internacional reconeguin o atorguin autoritat a les organitzacions nacionals antidopatge per concedir una AUT a aquests esportistes.]

- c) Establir i publicar un procediment d'AUT pel qual qualsevol esportista que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control de l'organització nacional

antidopatge o que estigui descrit segons l'article 7.2 (b) pugui requerir una AUT per a un estat patològic documentat que necessiti l'ús d'una substància prohibida o d'un mètode prohibit. Aquest procés d'AUT haurà de complir l'article 4.4 del Codi, aquestes normes internacionals i la Norma internacional de protecció de la vida privada i de les dades personals.

d) Informar ràpidament l'AMA, a través d'ADAMS, de la concessió d'una AUT a qualsevol esportista del grup d'esportistes sotmesos al control i, si escau, a un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional, o que formi part d'un esdeveniment internacional descrit en l'article 7.1 (b), incloent-hi les substàncies i els mètodes aprovats, la dosi, la freqüència, la via d'administració, la durada de l'AUT, i qualsevol condició imposada en connexió amb l'AUT i la seva història completa.

e) Si l'AMA ho sol·licita, ha de proporcionar ràpidament la història completa de qualsevol AUT que hagi estat denegada.

f) Informar ràpidament de la concessió d'una AUT a la federació nacional i a la federació internacional corresponents, quan les normes de la federació internacional acceptin que les organitzacions nacionals antidopatge puguin concedir una AUT a esportistes d'escala internacional.

g) Reconèixer les AUT concedides per les federacions internacionals als esportistes d'un grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional o que participin en esdeveniments internacionals, tal com es descriu a l'article 7.1 (b).

[En aquest article 7, per publicar s'entén que: una organització antidopatge ha de publicar la informació, i l'ha de situar en un lloc visible del seu lloc web, i l'ha d'enviar a cada federació nacional que estigui subjecta a les seves normes.]

8. Procediment de sol·licitud d'autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques (AUT)

8.1 Llevat que les normes de la federació internacional indiquin el contrari, els esportistes següents hauran d'obtenir una AUT de la federació internacional a la qual pertanyen:

a. Esportistes que formin part del grup d'esportistes sotmesos al control de la federació internacional.

b. Esportistes que participin en un esdeveniment internacional per al qual es requereixi una AUT, segons les normes de la federació internacional.

8.2 Els esportistes no identificats en l'article 8.1 hauran d'obtenir una AUT de l'organització nacional antidopatge.

[Comentari sobre l'article 8.1 i 8.2: llevat que les normes d'una federació internacional indiquin el contrari, un esportista que ja tingui una AUT d'una organització nacional antidopatge, però que després es faci membre del grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional o desitgi participar en un esdeveniment internacional per al qual la federació internacional hagi determinat que es requereix una AUT concedida per una federació internacional, haurà d'obtenir una nova AUT per part de la federació internacional.

La frase "llevat que les normes d'una federació internacional indiquin el contrari" té en compte el fet que algunes federacions internacionals, a través de les seves normes, desitgen reconèixer les AUT concedides per organitzacions nacionals antidopatge i no exigeixen una nova sol·licitud d'AUT de la federació internacional. Quan s'apliquin aquestes normes, l'esportista ha d'obtenir una AUT per part de l'organització nacional antidopatge a la qual pertany.]

8.3 L'esportista ha de sol·licitar una AUT com a mínim trenta (30) dies abans que necessiti aquesta aprovació (p. ex., per a un esdeveniment).

8.4 Només es considerarà una AUT un cop s'hagi rebut un formulari de sol·licitud omplert degudament, i que inclogui els documents rellevants (vegeu l'apèndix 1 – formulari d'AUT). El procediment de sol·licitud s'ha de tractar d'acord amb els principis d'estricta confidencialitat mèdica.

8.5 Les organitzacions antidopatge poden modificar el formulari de sol·licitud d'una AUT de l'apèndix 1 per incloure demandes complementàries d'informació, però no se'n pot suprimir cap secció o article.

8.6 Les organitzacions antidopatge poden traduir el formulari de sol·licitud d'una AUT a altres idiomes, però el text en anglès o en francès s'ha de mantenir en el formulari de sol·licitud.

8.7 La sol·licitud indica el nivell de competició de l'esportista (p. ex. si forma part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional), l'esport que practica i, quan escaigui, la disciplina, la posició o el rol específic que té.

8.8 La sol·licitud ha d'incloure qualsevol sol·licitud d'AUT prèvia o actual, l'organisme al qual es va fer la sol·licitud, la decisió d'aquest organisme i les decisions de revisió o d'apel·lació de qualsevol altre organisme.

8.9 La sol·licitud ha d'incloure una història mèdica clara i detallada amb els resultats de qualsevol examen, anàlisi de laboratori o estudis de diagnòstic per imatge relacionats amb la sol·licitud. Els arguments relatius al diagnòstic i al tractament, i també la durada de la validesa, s'han d'adequar a "la informació mèdica per fonamentar les decisions dels CAUT de l'AMA".

8.10 Qualsevol recerca complementària pertinent, qualsevol prova o estudi de diagnosi per imatge de l'organització antidopatge que demani el CAUT abans de l'aprovació seran a càrrec del sol·licitant.

[Comentari sobre l'article 8.10: en alguns casos, la federació nacional del sol·licitant pot decidir fer-se càrrec d'aquestes despeses.]

8.11 La sol·licitud inclou una declaració d'un metge qualificat que confirmi la necessitat de la substància o del mètode prohibit en el marc del tractament de l'esportista, i que descrigui per què una alternativa terapèutica autoritzada no pot o no es podria utilitzar en el tractament del seu estat patològic.

8.12 S'han d'especificar la substància o el mètode prohibit, la dosi, la freqüència, la via i la durada de l'administració. En cas que hi hagi un canvi, s'ha de remetre una nova sol·licitud.

8.13 En circumstàncies normals, les decisions del CAUT s'han de prendre durant els trenta (30) dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, que ha d'anar acompanyada de tota la documentació necessària. L'organització antidopatge concernida ha de comunicar aquestes decisions a l'esportista per escrit. En cas que una sol·licitud d'AUT es lliuri en un límit de temps raonable abans d'un esdeveniment, el CAUT haurà de fer el possible per completar el procediment d'AUT abans del començament de l'esdeveniment.

[Comentari sobre l'article 8.13: quan una organització antidopatge no es pronuncï sobre la sol·licitud d'AUT d'un esportista en un termini raonable, l'esportista podrà sol·licitar la revisió per part de l'AMA com si l'AUT hagués estat denegada.]

9. Declaració d'ús

9.1 La llista enuncia certes substàncies i mètodes que no estan prohibits, però pels quals un esportista ha de presentar una declaració d'ús. Un esportista ha de complir aquest requisit i n'ha de declarar l'ús en un formulari de control de dopatge i, quan sigui possible, omplir la declaració a l'ADAMS.

9.2 De conformitat amb l'article 9.1, l'incompliment per part d'un esportista de la declaració d'ús en un formulari de control de dopatge i a l'ADAMS, quan sigui possible, no es considera una infracció d'una norma antidopatge.

[Comentari sobre l'article 9.2: les normes d'una organització antidopatge amb jurisdicció sobre un esportista poden imposar conseqüències diferents de les d'una infracció de les normes antidopatge en cas d'incompliment de la declaració de l'ús.]

10. Revisió de les decisions sobre les AUT per part de l'AMA

10.1 El CAUT de l'AMA pot, en qualsevol moment, revisar la concessió d'una AUT a un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional que participi en un esdeveniment internacional, tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1), o que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una organització nacional antidopatge. A banda de la informació que s'ha de proporcionar de conformitat amb els articles 7.1 i 7.2, el CAUT de l'AMA també pot sol·licitar informació complementària a l'esportista, com a estudis exhaustius de conformitat amb l'article 8.10. Si l'AMA revoca una decisió i concedeix una AUT després de la revisió, la denegació no té efectes retroactius i no anul·la els resultats de l'esportista durant el període pel qual l'AUT havia estat atorgada. Aquesta decisió entra en vigor en el termini màxim de catorze (14) dies a comptar de la recepció de la notificació de la decisió a l'esportista.

10.2 Un esportista inclòs en el grup d'esportistes sotmesos al control d'una federació internacional que participi en un esdeveniment internacional tal com es descriu a la lletra b de l'article 7.1), o que formi part del grup d'esportistes sotmesos al control d'una organització nacional antidopatge, pot demanar a l'AMA que revisi la denegació d'una AUT, enviant una sol·licitud escrita de revisió a l'AMA dins d'un període de vint-i-un (21) dies a comptar de la data de la denegació. L'esportista que sol·licita aquesta revisió està exempt del pagament únic requerit i ha de proporcionar al CAUT de l'AMA una còpia de tota la informació que l'esportista ha enviat a l'organització antidopatge en relació amb la sol·licitud d'AUT. El CAUT de l'AMA avalua la sol·licitud en funció de la història proporcionada a l'organització antidopatge que ha denegat l'AUT, però per aclarir certs punts, pot demanar informació complementària a l'esportista, incloent-hi altres estudis, tal com s'indica a l'article 8.10. Mentre no s'hagi completat el procés de revisió, la denegació de l'AUT continua en vigor. Si l'AMA revoca la denegació d'una AUT, aquesta serà immediatament aplicable, de conformitat amb les condicions establertes en la decisió de l'AMA.

10.3 Les decisions de l'AMA de confirmar o de revocar les decisions sobre les AUT de les organitzacions antidopatge poden ser objecte d'apel·lació davant el CAS, tal com disposa l'article 13 del Codi.

11. Autorització per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplificada concedida anteriorment

11.1 Totes les autoritzacions per a l'ús amb finalitats terapèutiques simplifiades que no han vençut o que no han estat anul·lades venceran el 31 de desembre del 2009.

I.3 TERRORISME INTERNACIONAL

DECLARACIÓ DEL PRINCIPAT D'ANDORRA EN RELACIÓ A L'ANNEX DEL CONVENI DEL CONSELL D'EUROPA PER A LA PREVENCIÓ DEL TERRORISME

Amb efecte: 6 de desembre de 2010

El Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme va ser publicat al Recull 2008-2009, pàgina 291.

DECLARACIÓ RELATIVA AL CONVENI DEL CONSELL D'EUROPA PER A LA PREVENCIÓ DEL TERRORISME FORMULADA DE CONFORMITAT AMB L'ARTICLE 32 DEL CONVENI

El Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme, fet a Varsòvia el 16 de maig del 2005 és vigent a Andorra des de l'1 de setembre del 2008.

L'apartat 2 de l'article 1 del Conveni disposa que els Estats que no siguin part d'un conveni de l'annex puguin declarar que quan se li apliqui el Conveni es consideri que el conveni en qüestió no consta en l'annex.

Per aquest motiu Andorra formula la declaració següent:

“El Principat d'Andorra considera que mentre no sigui part del Conveni internacional per a la repressió dels actes de terrorisme nuclear, adoptat a Nova York, el 13 d'abril del 2005, aquest Conveni no ha de constar als efectes que puguin ser d'aplicació a Andorra en l'annex del Conveni del Consell d'Europa per a la prevenció del terrorisme.”

I.4 COOPERACIÓ EN LA REPRESSIÓ DE DELICTES D'ABAST INTERNACIONAL

**ENTRADA EN VIGOR DEL
CONVENI EUROPEU DE
COOPERACIÓ JUDICIAL
EN MATÈRIA PENAL
ENTRE EL PRINCIPAT
D'ANDORRA I EL REGNE
UNIT RESPECTE DE
L'ILLA DE MAN**

Entrada en vigor: 6 d'abril de 2010

El Principat d'Andorra és part del Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal des del 25 de juliol de 2005.

De conformitat amb l'article 25, apartat 5 del Conveni, l'aplicació de les seves disposicions es poden fer extensives a qualsevol altre territori no esmentat en els apartats 1, 2, 3 i 4 del mateix article, si una de les parts n'assumeix les relacions internacionals, mitjançant un acord directe entre dues parts o més parts contractants.

El secretari general del Consell d'Europa va comunicar el 7 de gener del 2010 al Govern del Principat d'Andorra, que si en el termini de 90 dies aquest no formulava cap objecció a la voluntat del Govern del Regne Unit d'estendre l'aplicació del Conveni entre l'illa de Man i el Principat d'Andorra, s'entendrà que el Govern d'Andorra accepta tàcitament l'extensió;

El Govern del Principat d'Andorra ha decidit no formular cap objecció a l'extensió territorial del Conveni a l'illa de Man per part del Regne Unit i ho ha comunicat al Consell General i als coprínceps.

El Conveni europeu de cooperació judicial en matèria penal ha entrat en vigor entre el Regne Unit i el Principat d'Andorra respecte de l'illa de Man el 6 d'abril del 2010.

De conformitat amb l'article 24 del Conveni, el Govern del Regne Unit ha informat que l'autoritat judicial per a l'illa de Man és:

Office of the Attorney General
Victory House, Prospect Hill
Douglas
Illa de Man
Telèfon: +44 (0) 1624.385.452
Facsimil: +44 (0) 1624.629.162

